

Ku k'a'abéettal ten ts'íib ich. Maaya t'aan

Uso la lengua escrita. Maya





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega

Asesoría académica de la adaptación
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación del módulo para población indígena
Guillermina Duarte Hernández

Adaptación a la lengua maya
Briceida Cuevas Cob
Fredí Misael Uc Haas
Russel E. Cauich Mas
Desiderio Lázaro Dzúl Polanco
Refugio Vermont Salas
Gerónimo Ricardo Can Tec
Lizbeth A. Carrillo Can
Abraham Dzúl Dzúl
Isaac Esaú Carrillo Can
Fernando A. Kú Tuz
Miriam N. Canché Cabrera

Revisión general de la escritura en lengua maya
José Gaspar Maglah Canal
Wilbert Pérez Angulo
Cinthia Magaly Xiu Cima
Floridelda Chí Poot
Gonzalo Pech Chic
Amedée Colli Colli
José Miguel Quintal Morales
Carlos Renan Puc Mejía

Asesoría y revisión lingüística a la escritura en lengua maya
Fidencio Briceño Chel

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
Tania Fernández Urías
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Betsy Adriana Granados Trejo

Diseño
Bertha Ramírez Gallegos

Diseño de portada
María Isabel Gómez Guízar

Diagramación
Lizbeth López Alejandre

Ilustración
Enrique Ramírez Torralba

Reconocimiento primigenio: Este material tiene como antecedente los contenidos de la Antología del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco. Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz. Adriana Barraza Hernández. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Diagramación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Agradecemos al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI, por el apoyo brindado en la asesoría y revisión a este paquete modular.

Uso la lengua escrita. Maya. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. D. R. 2007 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Primera reimpresión 2010.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVYT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Maya. MIBES 5. Antología *Leyendas y relatos a media voz*. *Ku k'a'abéettal ten ts'iib ich*. Maayan t'aan. MIBES 5. U áanalte'íl úuchben ts'iibo'ob utia'al u náaysik u yóol máak: 970-23-0511-X

Impreso en México

Índice

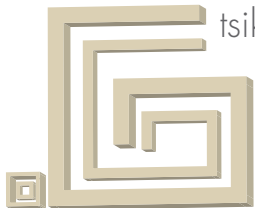
U ye'esajil le áanalte'a	
Presentación	6
U k'ajláayil yéetel úuchben tsikbalob, ma'ili' k'uchuk kastelan wíiniko'obi'	
Leyendas y relatos prehispánicos	13
U yúuchben tsikbalil buts'ilaankil witso'ob	
La leyenda de los volcanes	14
U báalkab óok'ot chinelo	
La danza cósmica del chinelo	24
Juntúul ko'olel ka'apúut kuxlajij	
La muerte que resucitó	32
Zapotlatlenan, u Na' Zapotecao'ob	
Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas	38
U nahualil u witsil Tlacotepec	
El Nahual del cerro de Tlacotepec	44
Noj ba'al tu beetaj kolonte'	
La hazaña del pájaro carpintero	52
U Yúuchben Tsikbalil Quetzalcóatl	
Leyenda de Quetzalcóatl	62
U yúuchben tsikbalil jo'op'éel k'iin	
Leyenda del Quinto sol	71
U tsikbalilo'ob Nueva España	
Leyendas y relatos coloniales	80
U nu'ut' bejil ts'u'uts'	
El callejón del beso	81
U k'asapil paykuna'an ch'u'up	
El fantasma de la monja	89
Zacatecanail	
La Zacatecana	96
Yuum Bartolo	
Don Bartolo	100

Índice

U bejil yuum Juan Manuel	
La calle de don Juan Manuel	107
Wáay box peek'	
El brujo perro negro	114
U bejil jkimen	
El callejón del muerto	120
U bejil xchujá'an	
La calle de la Quemada	129
U k'atabche'il jbo'ol si'ipilo'ob	
La cruz de los ajusticiados	138
Le máax kíins le ba'alcheo'	
El que mató al animal	144
U Ch'úuybejil cuervo	
El puente del cuervo	151
U bolam k'o'оче' yuum k'iin	
La carroza del cura	157
U xóolte' fray Margil	
El báculo de fray Margil	161
K'ajláay yéetel tsikbalil k k'iinil	
Leyendas y relatos contemporáneos	163
U jkanulil bejo'ob	
El ángel de los caminos	168
U ja'asaj óolil k'uj naj	
El fantasma del convento	176
Aluxo'ob	
Los duendes	182
Wayá'as jbulnáal	
El apostador fantasma	190
Kisin wíinikchajij	
El Diablo en persona	198
U jajak'che'ej xwaay	
La carcajada de la bruja	205
U tsikbalilo'ob k kaajal	
Leyendas y relatos regionales	208
U ye'esajil le áanalte'a	

U ye'esajil le áanalte'a

Le áanalte'a ku payt'antikech yéetel u xóokil úuchben yéetel bejla'ben yéeybil tsikbalo'ob utia'al a k'ajolt bix taalik yúuchul kuxtal t Noj lu'um ti' le k'iino'ob je'elo' tak tu k'iinil bejla'e'.



Ku páajtal tun k-áalik le tsikbalo'obo beyo'ob u yoochelo'ob kaajo'ob tumen ku ye'esik le ba'ax ku chikpajal ti'ob, junkeet yéetel u kuxtal máak, chen ba'ale' ti' junjump'éeel kaaje' jela'an ba'ax ku yúuchul yéetel yaanal u k'iinil wa u súutukil táan u yúuchul.

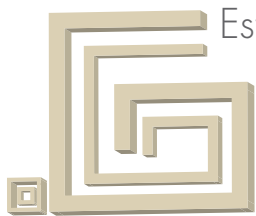
Le úuchben tsikbalo'ob, je'el bix uláak' ba'ax suuka'an u beetalo'obe, ku t'aano'ob tu yo'ólal u k'ajlay jump'éeel káaj; u k'ajlay u Noj Luumil Méxicoe' kaaj yéetel u yúuchben tsikbalil tu yo'ólal bix chuumpajik kuxtalil, ka tu tsayajubaj yéetel u tsikbalil ti' ba'ax úucho'ob le ka jtaal le kastelan wíiniko'obo'; nib óol ti' u nojlail yéetel u ya'abil le tsikbalo'ob úucha'ano'ob, le k'ajlaya' ma' taan u tu'ubul).

Le yéeybil ts'iibo'ob beetik le áanalte'a, káan jaats tsola'anilo'ob.(yáax jáatse' ku ye'esik u ts'iibil úuchben tsikbalo'ob ku t'aano'ob yo'ólal bix yáax kuxlajil máako'ob; ku ts'o'okole', ku t'aan yo'ólal le ba'axo'ob úucho'ob ts'o'oka'an u k'úuchul le sak wíiniko'obo'. Bey xan ti' u tsóolilo' ku t'aan yo'ólal le bejla'ben tsikbalo'obo.Le u ts'o'oko' p'ata'an tech utia'al a ts'iibtik xan le tsikbalo'ob a wu'uymaj tu yo'ólal wamáax, waba'ax jach tsikbalbeno'ob úucha'an tu'ux kaja'anech. Le beetike' ti' le kan jáatso' ku ts'o'okintik le áanalte'a, bin a wil u wáalal ju'uno'ob ma' ts'iibtano'obi', le je'elo'ba utia'al a ts'iibtik le tsikbalo'ob ku beeta'al ta kaajalo' wa le tsikbalo'ob jach utstat'aano'obo'. Yéetel le tsikbalo'ob suuka'an u yu'uba'al ich kaaj ts'iibta'ano'oba, le áanalte'a u k'aat u ye'es ti' teech u nojlail u chuun k ch'iibalil. Yéetel le meyaja' ku tuukultaj u beykunta'al u ts'a'abal k'ajoltbil u tsikbalilo'obil u noj lu'umil México yéetel ku tuukultaj xan u a'ajesa'al u na'at le máaxo'ob kun xokik le áanalte'a tu yo'ólal u kaxantik ichil k t'aanankal u taakumbe'en miatsil.

**Tsikbalt yéetel uláak' máako'ob ba'ax ku ka'ansik
le úuchben tsikbalo'obo'.**



Presentación



Este libro le invita a hacer un recorrido histórico por medio de algunas de las leyendas y relatos más significativos de nuestro país.

Las leyendas y los relatos son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

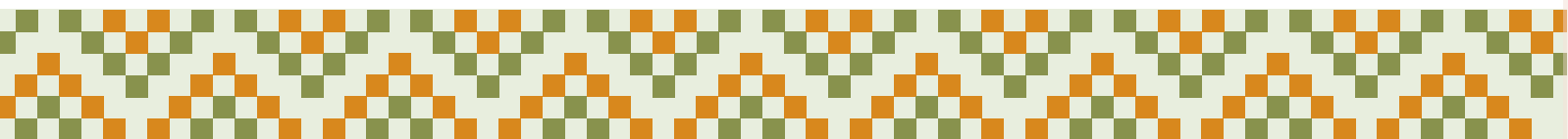
Las leyendas, como toda tradición mítica, representan la memoria colectiva de una comunidad y, en el caso del pueblo mexicano desde sus más remotos orígenes están ligados a la mitología prehispánica y a las crónicas de conquista, esta memoria cobra vida gracias a la enorme riqueza de sus historias.

Esta Antología está dividida en cuatro partes; la primera, corresponde a las leyendas o relatos prehispánicos; la segunda, a la época colonial, la tercera a los contemporáneos y la última está reservada para que usted escriba leyendas y relatos que se conocen en su región, de gente, de sus acontecimientos memorables o inexplicables. Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrará hojas en blanco para que usted nos cuente por escrito historias conocidas en el lugar donde vive o el que le trae los mejores recuerdos.

Esta antología pretende, básicamente, que usted descubra y valore nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa nacional, y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

**¡Comparta con otras personas la magia de la lectura
a través de las leyendas!**

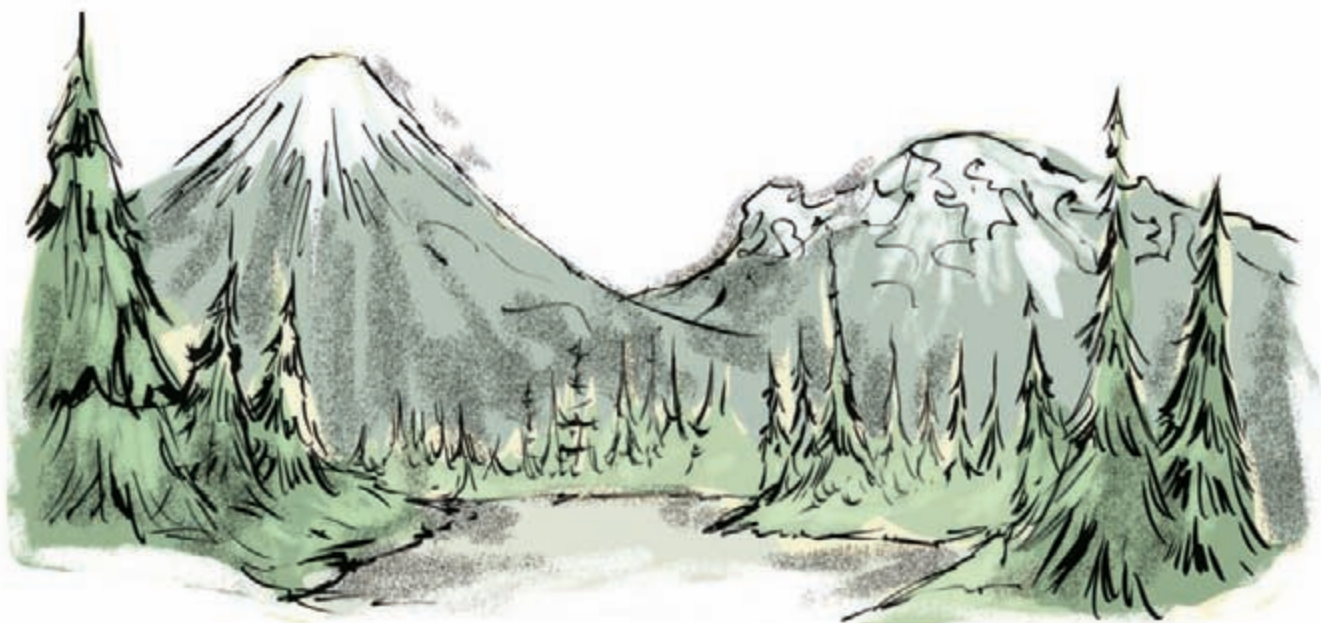




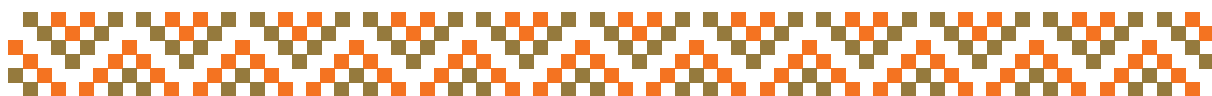
U k'ajláayil
yéetel úuchben
tsíkbalob, ma'ilí'
k'uchuk kastelan
wíinikobí'



U yúuchben tsíkbalil buts'ílaankil wits'o'ob



U jba'ate'elilo'ob u noj kaajil aztecao'obe'
táan u suuto'ob ts'oka'an u ba'ate'elo'ob
Ba'ale' ma' táan u yustik u juubo'ob, mix u
yúuchben tunk'ulo'ob ku beetik u seen juum
u paax ti' bejo'ob yéetel ti' k'uj najo'ob.
Mix chuulo'ob t'óot'ik u jats'uts bek'ech
juumo'ob tu táax lu'umil Anáhuac mix tu
yóok'ol u ya'aya'ax néembail u jo'op'éel noj
ák'alo'ob (Chalco, Xochimilco, Texcoco,
Ecatepec yéetel Tzompanco). Jba'ate'el kóot,
jba'ate'el báalam yéetel le ku ya'alikuba
náakom coyote táan u suuto'ob yéetel u
ka'aka'ach chimalo'ob, ju'uju'ut u p'ooto'ob
yéetel papak' k'i'ik' u ts'i'itsi'ik nook'o'ob ku
wáalinta'al tumen iik'.





Ts'oka'an u máan ya'abkach k'iin jóok'ok jump'éel u múuch' k'atunil aztecao'ob, ma'alobtak u nu'ukul u ba'ate'elo'ob yéetel u jets'majo'ob u tuukulil u tokiko'ob le lu'umo'ob yaan nojolo', te' tu'ux kajakbalo'ob Olmecao'ob, Xicalanco'ob, Zapotecao'ob yéetel Vixtotiso'obo' tumen le je'elo'obo' jach k'a'ana'an u tsa'ayal ti' u méek'tan kaajil Anáhuac. Ts'o'okili' u máan ka'ap'éel uje', le o'olal ku tukulta'al ka'ach ts'o'ok u tia'alintiko'ob le kaajo'obo', ba'ale', bejla'e' jba'ate'elo'obe' suut u ka'ajo'ob luba'an u yóolo'ob, jach su'ulako'ob.

Táanil ti' le luba'an óol múuch' k'atuna' ku taal juntúul jba'ate'el azteca, leti'e' kex tumen tsi'itsik u nook', so'oso'ok' u k'u'uk'umel u p'oot jejeláas u boonile', léeyli' ki'ichkeleme', léeyli' lik'a'an u yóol yéetel xan noj ba'al u yu'ubikuba ti' u ch'i'ibalile'.

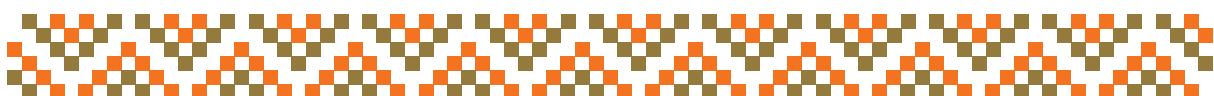
Ku pixik u yicho'ob le wíiniko'obo', ku bin u yáalkabo'ob u ta'ak u paalalo'ob yo'olal ma' u yiliko'ob le subtsil suuto'. Ichil le ko'olelo'ob ku yok'olo'obo' chéen juntúul ma' táan u yok'oli' tumen jak'a'an u yóol táan u pakattik le xma' sajak jba'ate'el aztecao', kex t'onkinta'ab tumen u noj mulut wíiniko'ob nojol yaan u ch'i'ibalo'obe' taak u ye'esik yéetel u noj ba'alil beyxan yéetel u jets'a'an paakate' ma' jlúub u yóoli'.



Le ko'olelo' sakpile'enchajij, u yiche' p'áat bey u sak loolil noj áak'alo'ob, le ka tu yu'ubaj u paakat le jba'ate'el aztecao', máax a'alnil ti' mix bik'in u xu'ulul u yaabilta'al.

Xochiquetzale' tu sutk'esajuba, p'uja'an ka tu táak' paktaj yéetel tuláakal u p'eekil le jtlaxcalteca atantmil walajkil wukp'éel k'iinjeaka', le tu jok'chi'itaj jach jaaj u t'aan beyxan tu seen tusaj úuchik u ya'alik ti' le jba'ate'el azteca, u yaakunajo', kíinsa'ab ichil le ba'ate'el úuch ka tu p'iisajubao'ob yéetel zapotecao'obo'.

—Chéen ta tusajen, k'áak'as wíinik, k'asa'anech, beyech síina'ane'
—ta tusajen tu yo'olal u béeytal u ts'o'okol a beel tin wéetel. Ba'ale'

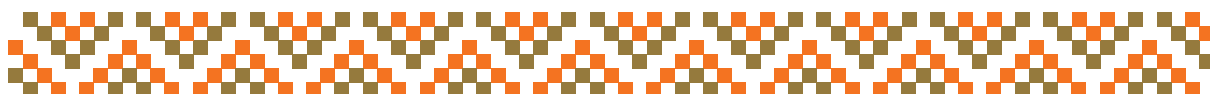




10

tene' ma' in yakunmajechi' tumen in yakunmaj leti', bejla' túun ts'o'ok u suute' mix bik'in u xu'ulul in yaakunaj ti'. Táan u seen po'opoch'ik le jtusnáal tlaxcaltecao', ka tu ch'úuyaj u chi' u nook'e', ka jóok' u yáalkab te' táax lu'umilo', táan u xuxuchni'itik u yaayaj numyaajil u yaabilaj.

U ki'ichkelemil u wíinklile' ku néentikuba ti' u jats'uts boonil u ja'il u noj áak'alil Texcoco; le ka tu sutajuba jba'ate'el azteca utia'al u paktike', tu yilaj táan u yáalkab ch'a'apachta'an tumen u yíicham ka tu ch'a'anúuktaj, le ko'olelo' saajak táan u púuts'ul. Ka túun tu káanmachtaj yéetel tuláakal u muuk' u che'il ba'ate'el ka jóok' tu tsoolol le jt'onkíina'an jba'ate'elo'obo' ka jtsáay tu paach le ka'atúulo'obo'. Ma' ya'ab xáak'abil yanik xki'ichpan Xochiquétzal ti' u p'eksila'an íicham ka chukpachta'abo'ob tumen le jba'ate'el aztecao'.





Mixba'al tu ya'alajubao'obi' tumen tuláakal t'aan yéetel
tuláakal tuukule' chéen kunel. Yanchaj u p'islan muuk' le ka'atúul
jba'ate'elo'oba'. tlaxcalteca' táan u tokik u yatan yéetel u tuus.
Azteca' táan u tokik u yaamajil le ko'olel u yaabiltmajo', tu yo'olal
máax yanchaj u jóok'esik u xiibil utia'al ka béeyak u suut kuxa'anil
Anáhuac.

Táan u taal u chíinil k'iin ka páatchaj u beeta'al loob ti' tlaxcalteca
tumen le aztecao', le tlaxcalteca túuno' púuts'e' ka suutnaj tu kaajal tu'ux
bin u kaxant wale' máax áantik utia'al u sutik u jeel ba'ax beeta'ab ti'
tumen le aztecao'. Le máax náajalt le ba'ate'el tu yo'olal yaakunaj yéetel
tu yo'olal u jaajil u t'aano', suutnaj u kaxant u yaakunaj, Xochiquétzal.

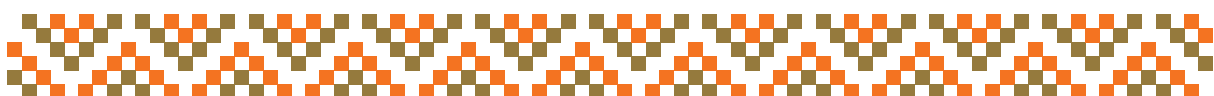
Tuts'ukbal ka tu kaxantaj, ma' táan u ka'a líik'il mix bik'in, kimen tu
chúumukil táax lu'um, tumen juntúul yakunnaj ko'olel je'el bix leti'o'
ma' táan u páajtal u kuxtal yéetel u su'utalil úuchik u k'ubikuba ti'
uláak' wíinik.

Jba'ate'el azteca' ka tu xóolk'abtajuba tu tséele' ka ok'olnaj yéetel
u jaajil u yóol. Ka tu t'okaj jats'uts loolo'ob ka tu pixaj u ma' kuxa'an
wíinkilil u xki'ichpan yaabilajo'. Tu kapaj u peetil le ki'ibok loolo'ob
tu jo'olo' ka ts'o'oke' ka tu taasaj jump'éele xp'uulu'ut tu'ux tu tóokaj
poom. Ku ts'o'okole', ka jk'uch le sak ch'íich' ku yéets'tik u k'aay
tuláakal ch'í'ich'o'ob, ka túun tu chu'umbesaj jumpéets' ki'i'ki' k'aay
yéetel u jumbaak' u jejeláasil ts'i'ts'i'aankal.



Ich u múuyalilo'ob ka'ane', k'áat máan Tlahuelpoch, u bisaj t'aanil
kíimil. Ku tsikbalta'ale', jk'uch u súutukile' ka péeknaj le lu'umo'.
Tuláakal péeknajij, nookoychaj le ka'ano' ka jlúub k'áak'il tuunicho'ob
yóok'ol le jo'op'éele noj áak'alo'obo'; ka'ane' éek'joch'e'enchaj, ka
ja'ak' túun u yóolo'ob u kajnáalilo'ob Anahuac.

Le ka sáaschaje' ti' yano'ob, tu'ux táax lu'um ka'ache' ka'ap'éele
witso'ob muukulo'ob yéetel ye'eb, jump'éele' chíika'an ti' u wíinkilil





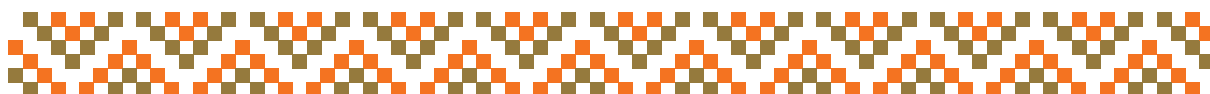
juntúul ko'olel chilikbal tu yóok'ol jump'éel u sak loolil muknal; uláak'o', ka'anal tuuch'ulil bey u wíinkilil juntúul jk'atun azteca xolokbal tu tséel u síis ye'eba'an ook u cha'ambe'en wíinkilil le ko'olelo'. Líik'bal ti' le k'iin je'elo', le ka'ap'éel nukuch witso'obo' ku kanantiko'ob u ki'ichkelem táax lu'umil Anahuac, tu k'aaba'atajo'ob Iztaccíhuatl, le je'ela' u k'áat u ya'ale' sak ko'olel yéetel Popocatépetl, le je'ela' u k'áat u ya'ale' wits ku but'silaankil, tumen yaan k'iine' ku púuts'ul u buuts'il ti' le nuxi' p'ulu'ut k'áak'o'.

12

Le túun le sajlu'um jtusnáal tlaxcaltecao', bey jok'a'anik u tsikbalta'alo', bin kíimil ma' náach ti' u lu'umili', leti' xane' suutnaj witsil, muka'an yéetel ye'eb, ka ts'a'ab u k'aaba'at Poyautéclat, le je'ela' u k'áat u ya'ale' Yuum Okbal áak'ab, máan k'iine' ka k'e'ex u k'aaba' ka túun tu k'aaba'ataj Citlaltépetl wa u witsil eek', ti' le náachil tu'ux yano' ku kanantik maantats' u wenel le ka'atúul jyaakunajo'obo', tumen leti'e' u yojel mix bik'ín bíin páatchajak u beetik u p'atikubao'ob.

Franco Sodja, Carlos. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995.

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "xeek'il letrailóob but'silaankil witso'ob" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.

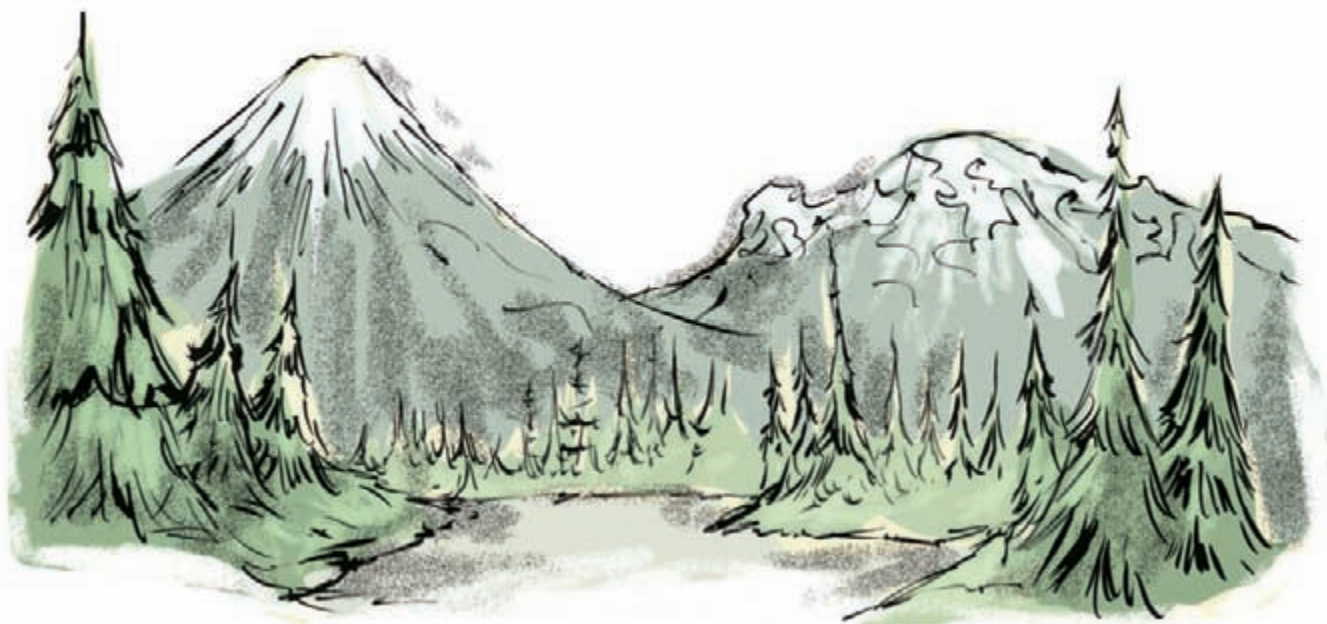




Leyendas y relatos prehispánicos



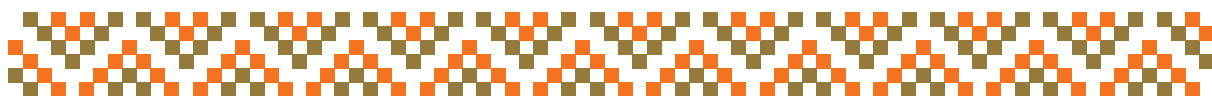
La leyenda de los volcanes



14

Los soldados del Imperio azteca regresaban de la guerra. Pero no sonaban ni los teponaxtles ni las caracolas, ni el huéhuetl hacía resonar sus percusiones en las calles y en los templos. Tampoco las chirimías esparcían su aflautado tono en el gran valle del Anáhuac ni sobre el verdiazul reflejo de los cinco lagos (Chalco, Xochimilco, Texcoco, Ecatepec y Tzompanco). El guerrero águila, el guerrero tigre y el que se decía (que era él) capitán coyote traían sus escudos rotos y los penachos destrozados y las ropas tremolando al viento en jirones ensangrentados.

Hacía largo tiempo que un grande y bien armado contingente de guerreros aztecas





había salido en son de conquista a las tierras del sur, allá en donde moraban los Olmecas, los Xicalanca, los Zapotecas y los Vixtotis a quienes era preciso anexar al ya enorme señorío del Anáhuac. Dos años lunares habían transcurrido y se pensaba ya en una tierra conquistada; sin embargo, ahora regresaban los guerreros, abatidos y llenos de vergüenza.

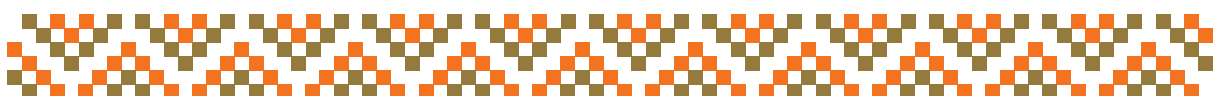
Venía al frente de este ejército, triste y desencantado, un guerrero azteca que a pesar de las desgarraduras de sus ropas y del revuelto penacho de plumas multicolores, conservaba su gallardía, su altivez y el orgullo de su estirpe.

Ocultaban los hombres sus rostros y en la ciudad corrían a esconder a sus hijos para que no fueran testigos de aquel retorno deshonroso. Las mujeres lloraban, menos una, que miraba con asombro al valiente guerrero azteca, que altivo y ojos serenos quería demostrar que había luchado y perdido en buena lid contra un abrumador número de hombres de las razas del sur.

La mujer palideció y su rostro se tornó blanco como el lirio de los lagos, al sentir la mirada del guerrero azteca que antes le había jurado amor eterno. Se volvió furiosa Xochiquétzal para ver con odio profundo al tlaxcalteca que la había hecho su esposa una semana antes, jurándole y llenándola de engaños, diciéndole que el guerrero azteca, su dulce amado, había caído muerto en la guerra contra los zapotecas.

—¡Me has mentido, hombre vil y más ponzoñoso que el mismo Tzompetlácatl (escorpión), me has engañado para poder casarte conmigo. Pero yo no te amo porque siempre lo he amado a él y él ha regresado y seguiré amándolo para siempre!

Xochiquétzal lanzando mil insultos contra el mentiroso tlaxcalteca y levantando la orilla de su huipil echó a correr por la llanura, gimiendo

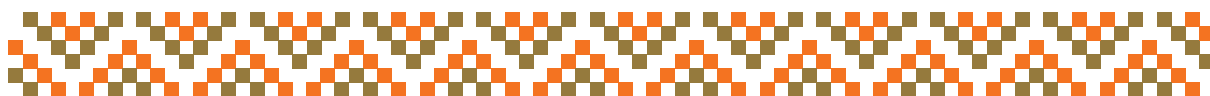


su intensa desventura de amor. Su hermosa figura se reflejaba sobre las brillantes superficies de las aguas del gran lago de Texcoco; cuando el guerrero azteca se volvió para mirarla, la vio correr seguida del marido y pudo comprobar que ella huía despavorida. Entonces apretó con furia el puño de la macana y separándose de las filas de guerreros humillados se lanzó en seguimiento de los dos.



Pocos pasos separaban ya a la hermosa Xochiquétzal del marido despreciable cuando les dio alcance el guerrero azteca. No hubo ningún intercambio de palabras porque toda palabra y razón sobraba allí.

Hubo un duelo entre ambos guerreros. El tlaxcalteca defendiendo a su mujer y su mentira. El azteca, defendiendo el amor de la mujer a quien amaba y por quien tuvo fuerzas para regresar vivo al Anáhuac.





Al fin, ya casi al atardecer, el azteca pudo herir al tlaxcalteca quien huyó hacia su pueblo, hacia su tierra; tal vez en busca de ayuda para vengarse del azteca. Del vencedor por el amor y la verdad que regresó buscando a su amada Xochiquétzal.

Y la encontró tendida para siempre, muerta a la mitad del valle, porque una mujer que había amado como ella, no podía vivir soportando la pena y la vergüenza de haber sido de otro hombre.

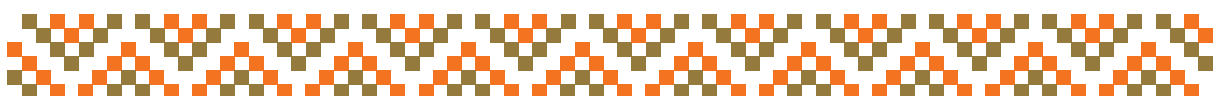
El guerrero azteca se arrodilló a su lado y lloró con los ojos y con el alma. Y cortó muchas flores con las cuales cubrió el cuerpo inanimado de la hermosa amada. Coronó sus sienes con las fragantes flores y trajo un incensario en donde quemó copal. Luego, llegó el pajar zenzontle, que imita el sonido de todos los pájaros, e inició un canto dulce de cuatrocientos trinos. Por el cielo, en nubarrones, cruzó Tlahuelpoch, que es el mensajero de la muerte.

Cuenta la leyenda que en un momento dado se estremeció la tierra. Todo tembló, se nubló el cielo y cayeron piedras de fuego sobre los cinco lagos; el cielo se hizo negro y las gentes del Anáhuac se llenaron de pavor.



Al amanecer estaban allí, donde antes era valle, dos montañas nevadas, una tenía la forma inconfundible de una mujer recostada sobre una sepultura de flores blancas; otra, alta y elevada adoptando la figura de un guerrero azteca arrodillado junto a los pies nevados de una impresionante escultura de hielo.

Desde entonces, esos dos volcanes que hoy vigilan el hermoso valle del Anáhuac, tuvieron por nombres Iztaccíhuatl que quiere decir mujer blanca y Popocatépetl, que se traduce por montaña que humea, ya que a veces suele escapar humo del inmenso pebetero.





18

En cuanto al cobarde y mentiroso tlaxcalteca, según se cuenta, fue a morir muy cerca de su tierra y también se convirtió en montaña cubierta de nieve, y le pusieron por nombre Poyauteclat, que quiere decir Señor crepuscular, y posteriormente Citlaltepetl o cerro de la estrella; y que desde allá lejos vigila el sueño eterno de los dos amantes a quienes nunca podrá ya separar.

Franco Sodja, Carlos. *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995.

- ❖ Realice el juego Sopeando la letra de los volcanes, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





U báalkab óok'ot chinelo Tsikbal

Le yaniken ka'ach Tepoztláne', ma' jach úuchakile', juntúul máake' tu beetaj jump'éeel tsikbal chúumuk mukul talam, chúumuk ma' oka'ambe'en ti' ooli'. Ti' le tsikbal je'ela', tu'ux táakpajo'on ya'abo'on, láaj éet láak'ilo'on t paali, Federico _tumen ku ya'alale' bey u k'aaba'o'- Mukul t'aanaj, jaba'an u yóole' ka tu ya'alaj:

—U yáak'abil 13 ti' agosto tu ja'abil 1521 le ka búuy k'iine' búuy xan u miaatsil k kuxtal, k k'ujo'ob bey xan k ki'imak óolale' mu'uko'ob xan yéetel.

Ka ts'o'ok u máan ya'abkach k'iine' yanchaj ts'e'ets'ek chíikulo'ob ku ye'esiko'ob bin u ka'aj xu'ulul k numyajilo'on bey xan u ye'esik u taal túumben k'iino'ob. Máaxo'ob peets'táanto'one' bey xúump'atta'abo'ob tumen u k'ujo'obe'. Bey túuno', noj xiibo'obe' tu ch'a' óoltajo'ob u cha'iko'ob u jóok'ol u léets' juul le úuchben miaatsilo' yéetel u yiliko'ob wa le úuchben k'ujo'obo', ts'o'ok u suuto'ob t lu'um. Ka ts'o'ok u seen beetiko'ob u t'aanile', ka tu k'axt'anto'ob u k'iimbesiko'ob tu ka'atéen u máank'iinal k Na' Lu'um, beyxan k Yuum K'iin, je'el bix beeta'anil yáaxe'.



Máaxo'ob kun táakpajalo'ob utia'al u béeytal le tsolante'a' leti'ob bin le jk'atuno'ob, yéeya'ano'ob tu ch'i'ilankabilo'ob. Le máank'inala' unaj u beeta'al ta'akbe'enil tumen mina'an to'on ka'ach jáalk'abil. Ch'a'ab u t'aanil beyo' jk'atuno'obe' yaan u ts'áiko'ob u pix icho'ob beyxan u takik u búuko'ob ma' jach cha'ambe'eni', ba'ale' yaan u bisiko'ob k kili'ich chíikulalo'ob. Le tiich'a' utia'al u páayt'anta'al u nukuch ma' xulunte' muuk'ilo'ob yóok'ol kaab, le cháachmachmilo'ob tuláakal ba'alo'ob tumen béeyli' u muul kuxtalo'obo'. Le tiich'a' ja'abe'en ja'abil kun k'iimbesbil tak kéen chíikpajak u chíikulilo'ob u chu'umpajal u yantal jeets' óolil ti' le yóok'ol k kaaba'.





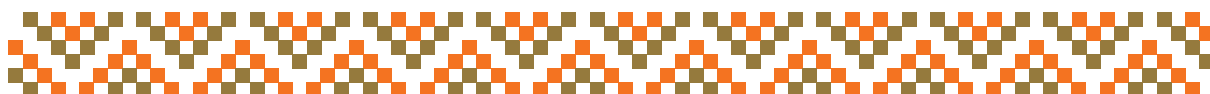
Bey túuno' wíiniko'obe' tu ts'aa tu yóolo'ob u lojiko'ob yóok'ol kaab yéetel u yóok'oto'ob. Ba'ale' yóok'ol kaabe' tu ts'aa tu yóol u lojikuba tu juun yéetel u miaatsil.

20

Tumen ku ya'ala'ale' jach tu jaajil yóok'ol kaabe' bey jump'éel kuxa'an wíinkilil ku yu'ulabtiko'one'.

Le o'olale kex yóok'ol kaab ts'o'ok u lojikubae', wíiniko'obe' léeyli u yóok'oto'obe', tumen ku tukultiko'ob jach ya'ab uts ku taasik le óok'ota. Ku ya'ala'ale' le nook'o'ob yéetel le chíikulo'ob yaan ka'ach ti'obo' yaan ba'ax u k'aat ya'ale beyxan yaan páajtalil.ti'ob.

Le nook'o' ku ye'esik juntúul chinelo; u k'aat ya'ale juntúul moro. Le je'ela' u k'aat ya'ale ma' beyo'on ti' le maaxo'ob paalitsilto'ono', ba'ale' beyo'on máaxo'ob pets'táant k pets'táanilo'obe'.





U sakil le nook'ó' u chíikulal u nuupba tuláakal ba'al. U ch'oj ka'anil u boonile' ku ye'esik u pay óolil yéetel u ts'iibolajil ti' noj ba'alo'ob, ti' u ba'axo'obil pixan, je'el bixo'ob ki'ichkelemil, yaabilaj, miaatsil yéetel jáalk'abil. Le óox t'ó'ol boon ch'oojil kaapal tu yáam le sako' u k'áat u ya'ale' iik', ja' yéetel lu'um ku tséentik k wíinkilal, ba'ale' leti'ob xane' k'a'abéet u tséentikuba'ob ichil tuláakal le kuxtala'.

Le úuchben p'oot ya'ab u boonilo'obo' jeelinta'ab tumen le p'óoko'; le je'ela' ku chíikbesik u p'óok Ch'iija'an K'uj wa u K'ujil K'áak', tu'ux ku síijil yéetel tu'ux ku xu'ulul tuláakal u ba'alilo'ob yóok'ol kaab yéetel u baalkaaj. Le p'óoko' ku ye'esik u chikulilo'ob le ch'i'ibalo'obo'. U kots k'atun azteca'ob chéen ja'ali' utia'al jba'atelo'ob u láak'intmubao'ob yéetel le kaajtalilo'ob taalo'ob way ichil le máaxo'ob táakpajo'ob ti' le náach xíimbalo'.

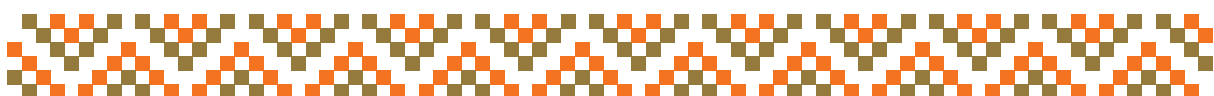
Óok'ote' ku ya'alik u chuune' ti' u taal tu káajbal le k'iino'obo'. Le lool kanwal u le'ó' ku páajtal u ch'a'abal tumén jk'atuno'ob miats u ch'i'ibalo'ob. yéetel xan ku meyajob ich itsatilo'ob.

Le péepeno' u chíikulil le máako'ob ku yiliko'ob ba'ax le ku taal tu yáalal k'iino', leti'obe ku ch'a'anuk'ob ba'ax u k'at u ya'al le chíikulo'oba', leti'obe' ku beetiko'ob ba'ax bin taak tu yóolo'ob, le óolale, ma' chéen tu juunal ku taanlajtikuba'obi, leti'obe' u be'elbesajo'ob kaaj.



Le pix icho' ku balik ich utia'al u ts'aa na'atbile' le jaajilo' ku balikuba yáanal ba'alo'ob bey ma' jaaj ku máano'ob yéetel ku kíimilo'ob, le túun u muuk'il le kuxtal beyxan u péekilo'obo' ku púuts'ulo'ob ti' machbe'en ba'alo'ob. Le pix icho' u chíikulil le nahualo', yaan u páajtalil ti' u yilik tuláakal ba'alo'ob, mix ba'al k'atik u beel ti' u máan k'iino'ob, tumen buuyul ichil u noj muuk'il u peek le kuxtala'.

Óok'ote' ku jump'éelkúuntik le yáalal k'iino' yéetel xan u bin ma' xuulil. Ti' le noj óok'ota' ku táakpajal kamp'éel óok'oto'ob, jump'éel ti' jujump'éel u beejilo'ob kaaj. Ti' u yóoxp'éel láat'ab k'iin utia'al u



káajal u yéemel le úuchben k'iino', ku yu'uba'al jump'éeel k'a'amkach wáak'al, ku ts'áaik u chíikulil u síijil túumben k'iin.

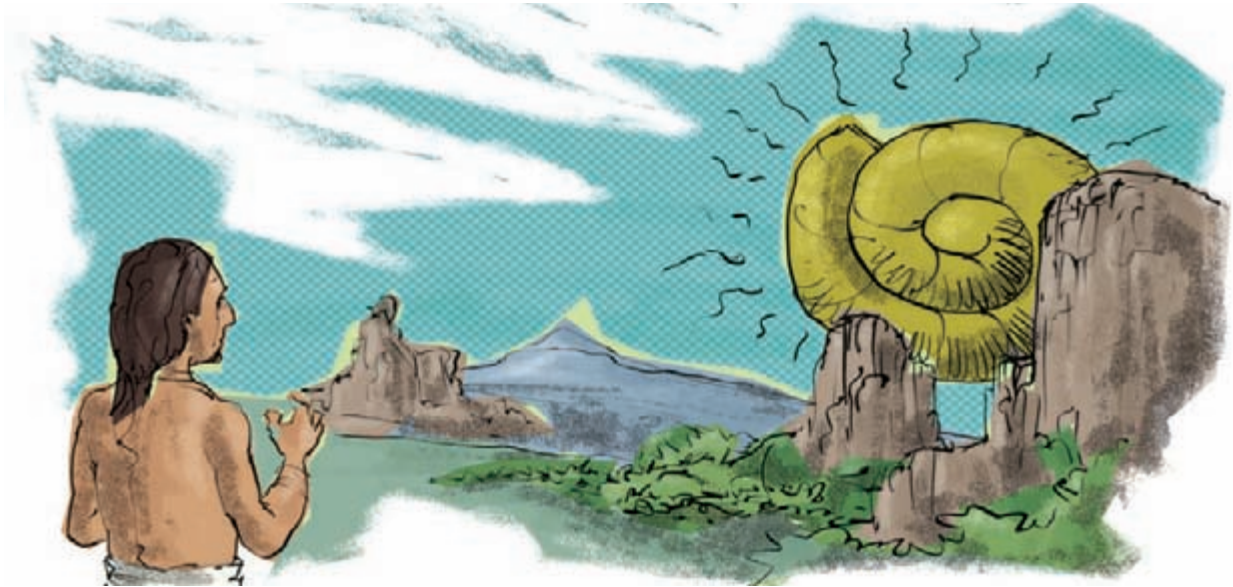
U juum le juubo' ku páayt'antik le nojbe'en muuk'o'obo', le Yuumtsilo'; uláak' juume' ku páayt'antik kuxtal, le Na'atsilo'. Ku káajal le paaxo', chinelo'obe' ku taal u yokolo'ob ti' jejeláas noj bejo'ob láak'inta'ano'ob tumen ko'olelo'ob u ye'esajilo'ob Na'atsil Tonantzin. Táanil ti' jujump'éeel molay ku bin lakamo'ob, tak óoxlajun ti' jump'éeel jmúuch' óok'oto'ob.

Le óok'ota' ku ch'a'ik u muuk' kéen k'uchuk u much'ikubao'ob tu chúumukil k'íiwik tuláakal le molayo'ob ku taal u pirinsuuto'ob bey jump'éeel u wóolol ye'ebe'. Ti' u jach ki'il le óok'ota' ku ts'a'abal jump'éeel chíikul utia'al u jatsikuba le j-óok'oto'obo'. Ku chíikpajal túun u mejen jilibil uláak' máako'ob jach péeka'an u yóok'oto'ob, utia'al u ye'esiko'ob beyo' bix u péek buts' eek'o'ob ti' ka'an, ku yóok'oto'ob

xan eek'o'ob yano'ob tu juunalo'ob, ka'aka'ap'éeel eek'o'ob yéetel je'el bix ku páajtal u tsolikubao'ob utia'al le óok'oto'; tu ts'ooke' ku much'ikuba tuláakal le kajnáalilo'obo' utia'al u ye'esiko'obe' le kuxtala' ti' to'on ku jóok'ol.

U k'áat u ya'al beya', u yóok'ot chinelo'obe' ku ye'esik tuláakal u jets' óolil yóok'ol kaab, tu'ux ku pa'ate'kúunsikuba xan wíiniko'ob.





Chéen ti' le je'elo', je'el bix tu káajesil u t'aane', Federico' tu makaj u chi'; tu k'áataj ka sa'atbesa'ak u si'ipil, jlíik' ka jbin tu kúuchil ichkiil, mix bik'in t' ilaj tu ka'atéen. Yaan máaxo'ob a'alike' leti'e' juntúul nahual yaan u páajtalil ti' u ch'a'anú'uktik u tuukulil le kuxtala'; uláak' máaxo'obe' ku ya'aliko'ob chéen máak je'el bix to'one'. Je'el bixake', u tsikbale' ma' sa'ataki', léeyli' u yu'ubal ichil u molayil chinelo'ob ku yóok'oto'ob yéetel tuláakal u muuk'il u ki'imak óolilo'ob.

Fuente Polanco, Edith. *El narrador de prodigios*. SOMEDICYT/SEMARNAP, México, 1997, pp. 23-34.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "Jats'utskiint le chinelo' utiaal le báalkab óok'oto" ti' u kaajaats a chan pikilju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.

La danza cósmica del chinelo

Relato

Estando en Tepoztlán, hace algún tiempo una persona nos contó una historia mitad misteriosa y mitad mágica. En aquella conversación, en la que participamos varios amigos de la infancia, Federico —porque dicen que así se llamaba— hablo en voz baja y con calma:

—La noche del 13 de agosto de 1521. Cuando nuestro Sol se ocultó; también nuestra cultura, nuestros dioses y nuestra alegría fueron sepultados con él.

Mucho tiempo después hubo algunas señales que anunciaban la mitigación de nuestras desdichas y la llegada de los nuevos tiempos. Los dioses de nuestros captores parecían haberlos abandonado. Entonces, los ancianos resolvieron dejar salir algún destello de la sabiduría antigua y probar si los dioses viejos habían vuelto a nuestra tierra. Luego de deliberar mucho, acordaron celebrar una vez más a nuestra Madre, la Tierra, y a nuestro Padre el Sol, según se había hecho en el principio.

Los encargados de propiciar esta ceremonia serían los guerreros según sus estirpes. La celebración debería prepararse con cautela pues aún no éramos libres. Se resolvió, así, que los guerreros portaran una máscara y trajes disimulados, pero con nuestros símbolos sagrados. El ritual invocaría a las fuerzas supremas y eternas del Universo, a las que están sometidas todas las cosas y cuyo destino comparten. Este ritual se celebraría año con año, hasta que aparecieran señales del principio de una era de armonía total en nuestro Universo. Entonces, los hombres por medio de sus danzas decidieron salvar al mundo. Pero el mundo con su propia sabiduría



decidió salvarse por sí mismo. Porque afirman que el mundo es como un cuerpo vivo que nos aloja.

Así, aunque el mundo se había salvado, los hombres continuaban con sus danzas, creyendo en lo benéficas que eran. Dicen que los ropajes y los símbolos tenían (y tienen) significados y poderes especiales. La indumentaria representa a un chinelo; es decir, a un moro. Ello significa que no nos asemejamos a nuestros conquistadores, sino a los conquistadores de nuestros conquistadores.



El blanco del traje simboliza la unidad de todas las cosas. El azul cielo representa la aspiración y el deseo de las cosas sublimes, de las cosas del espíritu, como son la belleza, el amor, la sabiduría y la libertad. Las tres franjas azules intercaladas con el blanco significan el aire, el agua y la tierra que nos dan el sustento del cuerpo, pero que necesitan estar sustentados en la totalidad de la vida. El sombrero sustituye a los penachos coloridos del pasado; representa el sombrero de Dios Viejo o Dios del Fuego, donde se crean y se consumen todas



las cosas del Universo y del mundo. El sombrero lleva los símbolos de las jerarquías. El calendario azteca puede ser usado sólo por los guerreros pertenecientes a las familias que vinieron aquí formando parte de la gran peregrinación. El baile significa que sus orígenes se remontan al principio de los tiempos. La flor de cuatro pétalos puede ser usada por los guerreros pertenecientes a las familias cultas y cultivadoras de las artes y las ciencias. La mariposa es el emblema de los que ven a través del tiempo; los interpretadores de los signos, los que son dueños de su voluntad y, por lo tanto, ya no se sirven a sí mismos, sino que sirven de guía y consejo de la comunidad. La máscara cubre el rostro para significar con esto que la realidad se oculta bajo apariencias transitorias y perecederas y que las energías vitales y sus movimientos escapan al mundo de los sentidos. La máscara es el símbolo del nahual que tiene el poder de ver la totalidad de las cosas, libre de los artificios del tiempo, porque se encuentra inmerso en el movimiento profundo de la vida.

La danza representa la fusión del tiempo y, a la vez, su marcha inexorable. En ella participan cuatro comparsas, una por cada una de los rumbos del pueblo. Hacia las tres de la tarde, cuando comienza el descenso del viejo sol, se escucha la gran explosión con la que dan la señal que marca el nacimiento del nuevo Sol. El sonido de una caracola llama a las fuerzas elementales, al Padre; otro sonido, llama a la vida: la Madre. Comienza la música de los sones y los chinelos van entrando por los distintos rumbos acompañados por las mujeres que son la representación de la Madre, Tonantzin. Al frente de cada ejército van las banderas, hasta trece por cada comparsa.

La danza gana en intensidad hasta que en el centro de la plaza se juntan y se mezclan todos los ejércitos girando como una nebulosa. En el clímax, una nueva señal marca la separación de los ejecutantes. Entonces, aparecen grupos danzando agitadamente en filas pequeñas, para representar el movimiento de los cometas en el cielo, danzan también estrellas y astros solitarios, pares de estrellas

y todas las combinaciones posibles, a las que por último se une toda la población, para simbolizar que la vida ha surgido en nosotros. En una palabra, la danza de lo chinelo representa la armonía total del universo, en la que los hombres se integran directamente.



De pronto, así como había decidido hablar, Federico guardo silencio; pidió una disculpa, se levantó al baño y nunca más lo volvimos a ver. Unos dicen que eran un nahual capaz de comprender todo el sentido de la vida; otros dicen que sólo fue un simple ciudadano. Como quiera que sea, su historia sigue viva y escuchándose en medio de cada comparsa de chinelo que danza apasionadamente.

Fuente Polanco, Edith. *El narrador de prodigios*. SOMEDICYT/SEMARNAP, México, 1997, pp. 23-34.

- ❖ Realice el juego Adorne al chinelo para la danza cósmica, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

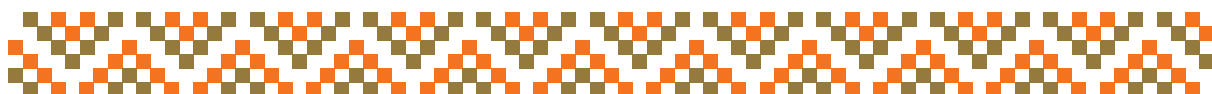


Juntúul ko'olel ka'apúut kuxlajj

Le je'ela' u tsikbalil Moctezuma Xocoyotzin yéetel
Papantzin u kiik, leti'e' atanta'ab ka'ach tumen u ajawil Tlatelolco, ma'
seen úuch kíimiki'.

Papantzine' xlóok'bayan yéetel jach ki'ichpam,
kajakbal ka'ach ti' ajaw naj ts'a'an ti' tumen
u yíicham. Jump'éel k'iine' jlúub ti' jump'éel
yaayaj k'oja'anil, kex tumen ila'ab bix úuchak u
ts'a'akal tumen u jach ma'alobil u jts'akyajilo'ob
Méxicoe', jkíimij. U wíinkilil le x-ajawbilo' mu'uk
ti' jump'éel áaktun báak'pachta'an tumen pak'bil
nikte'ob le ajaw najo', jats'utskíinta'an yéetel
ki'ibok loolo'ob naats' ti' jump'éel ba'al chuup
yéetel ja' tu'ux suuk u yichkil ka'achij.

Ti' uláak' k'iin úuchuk le ba'ala', jmáan juntúul
chan ch'úupal te' tu'ux yaan le ja'o' ka tu yilaj
le x-ajawbil táan u ki' xáachebtik u chowak
tso'otsele u pool; le chan ch'úupalo' ma' ja'ak' u
yóoli' tumen suuk u yilik le x-ajawbilo'.





Le x-ajawbilo' tu' t'aanaj le chan ch'úupalo':

—Ko'oten waye' chan ch'úupal, ko'oten. Leti' túune' tu nats'ajuba tu yiknal le x-ajawbilo' ka a'ala'ab ti' ka xi'ik áalkabil u t'an u yatan le jkanan ajaw najo' tumen jach k'a'abéet u t'aan yéetel.

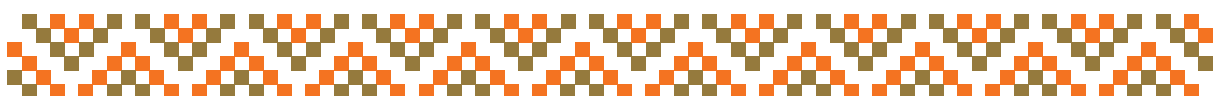
Le chan ch'úupalo' tu beetaj ba'ax a'ala'ab ti'e' ka jbin u tsikbalt ba'ax ts'o'ok u yúuchul; ba'ale' le nojoch ko'olelo', ma' tu yokesaj tu yóoli' tumen Papantzine', ts'o'ok u máan jump'éel k'iin mu'ukuk. Kex beyo' jbin u yilej. Ba'ale' ma' ya'ab tu xíimbaltaje' ka jk'uch te' tu'ux a'alab ti' tumen le chan ch'úupalo', ka tu yilaje' jaaj, ti' yaan le x-ajawbilo'. Jach ja'ak' u yóole' ka jlúub sak kimen, bey yaan máax táaj jats'e'.

Le ka suutnaj le chan ch'úupalo', ka'a a'ala'ab ti' tumen Papantzine' ka xi'ik u t'an u na', ba'ale' le ka jkuche' beyxan úuchik ti', awatnaje' lúubul tu beetaj ka jp'aat xan sak kíimen. Le ka suutnaj tu yóolo'ob le ka'atúul ko'olelo', le x-ajawbilo', ka ki'i'ki' t'aannaj yéetelo'obe' ka tu tsolaj ti'ob ba'ax j-úuchij. Tu ya'alaj ti'obe' ma' jkíimi'.

Ti' jach ki'imakchajil u yóol le ko'olelo'ob ka tu yojéeltajo'ob ma' kimen tumen jach u yaakunmajo'ob le x-ajawbilo', tu séeblakil jbino'ob u tsikbalto'ob ti' le jkanan ajaw najo' ma' kimen le x-ajawbilo', le o'olale' tu ya'alajo'ob ti' ka xi'ik México u tsikbalt ti' Moctezuma ba'ax j-úuchij, ba'ale' le jkanan ajaw najo' sajakchaj ka a'ala'ak ti'e' chéen u tuus ku ts'o'okole' ikil u ya'alik ba'al ma' jaaje' ma' xaan ka to'opoki'.

—Bey jach sajakecho', xeen tu noj kaajil Texcocoe' ka a wa'al ti' Netzahualpilli ka talak u yilen,-ku t'aan le x-ajawbilo'.

Le jkanan ajaw najo' tu yu'ubaj ba'ax a'ala'ab ti'e' tu séeblakil jbin u yil Netzahualpilli, leti' túune' ma' tu yokesaj tu yóol ba'ax a'alab ti'i', ba'ale' kex beyo' jbin tu kaajil Tlatelolco yo'olal u yilik wa jaaj.



Ku k'uchule' ka tu yilaj kulukbal le x-ajawbilo', le o'olal tu yookesaj tu yóol ba'ax a'ala'ab ti'. Netzalhualpilli túune' tu núukaj éejenil u bin tu noj kaajil México–Tenochtitlán, yo'olal u ya'alik ti' Moctezuma, u kiike' taak u yilik tumen yaan ba'ax jach k'a'ana'an u ya'alik ti'.

Moctezumae' ja'ak' yòol ka tu yu'ubaj ba'ax ku ya'alal ti' tumen Netzahualpilli, máax k'áat óoltik ti'e' ka yanak u bino'ob Tlatelolco ka tsikbalnako'ob yéetel le x-ajawbilo', yo'olal u yilik jach jaaj tuláakal le ba'axo'ob a'ala'ab ti'o'. Kex tumen táan u yilik u kiike', ma' tu yokesaj tu yóoli' tumén leti' tu ts'aj ti' jump'éeel jobón tuun jo'oljeak. Bejla' túune' kuxa'an yanil tu táan, mix táan u páajtal u t'aan yo'olal jak'a'anil u yool istikyaj u t'aan le beetike' tu ya'alaj ti':

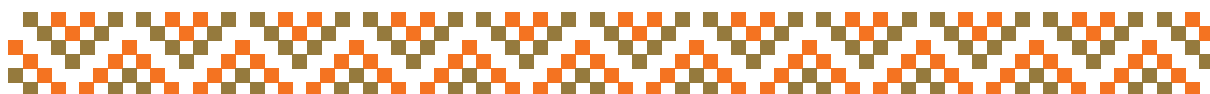
—Papantzin in ki'ichpam kiik, jach wáaj tu jaajil teeche, wa chéen jump'éeel waya'as ku k'askúuntik in wóol.

—Ten yuum Papantzin, a kiik máax ta mukaj jo'oljeak tu péet paachil u pak'alil nikte'ob way ti' le awaj naja', kuxa'anen, yaan jump'éeel k'ubent'aan ts'a'ab teen jach k'a'abéet in wa'alik tech.



—Le ka jlúuben ti' u taam náayil kiimile', yanchaj teen jump'éeel waya'as. Tin wilaj yanen ti' jump'éeel bej ya'ab u xa'ay ti' jump'éeel u tséele' ti' ku máan jump'éeel u yook ja'e' seen chich u yaalkab. Tin tukultaje' uchak u páajtal in báab ka in k'áat máansej, ti' lelo' ka téek jk'uch juntúul ki'ichkelem xi'ipal. Ka'ap'éeel u xiik' jats'utskunta'an yéetel k'u'uk'um, tu táan poole' yaan jump'éeel chíikul. Tu machaj in k'abo'obe' ka tu ya'alaj ten beya':

—Wa'alén, ma' a pulikaba ichil le u xa'ak'paja'an ja'il le áalkab ja'o', ma' k'uchuk u súutukil a k'áat máansiki', tumen teeche' ma' a k'ajóolt Jajal Yuum K'uji', máax jbeet





tuláakal le ba'alo'ob yaan yóok'ol kaab, tumen leti'e' u yaabiltmajech, yéetel u k'áat u lojech.

Ku ts'o'okol in wu'uyik ba'ax ku ya'alik ten le xi'ipalo', ka tu bisajen tu jáal le áalkab ja'o' tu'ux ku yila'al baako'ob yéetel u baakel u pool máako'ob, náach xane' ku yu'uba'al u yaayaj awat máako'ob ku beetik u péek u yóol u puksi'ik'al máak.

—Yuum K'uje' u k'áat ka kuxlakech uláak' ts'e'ets'ek k'iin yo'olal a ts'aik ojéeltbil ba'ax kun úuchul ti' a kaajal ti' ba'alo'ob kun jelpajal ichil ts'e'ets'ek k'iin.

—Ku ts'o'okol u ya'alik ten le t'aano'oba', sa'atij, teen túune' j-aajen bey chéen jóok'ol tin beetaj ti' jump'éel wayak'e'; jliik'en yo'ok'ol le síis tuunich tu'ux yanen ka'acho', tin tselaj le tuunich makmajil le jobon tuuno', ka jóok'en tu ka'atéen ka yanchajen ichil le pak'bil nikte'obo' yo'olal in kaxantik in jmeyajo'ob tu yo'olal in tsiikbaltik ti'ob tuláakal ba'axo'ob ts'o'ok u yúuchul ten.

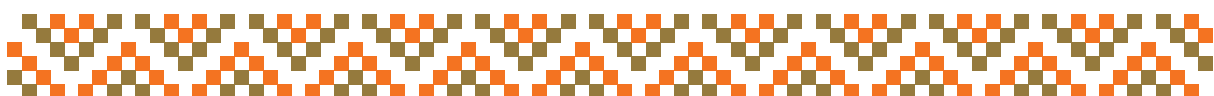
Ku ts'o'okol tuláakal le ba'axo'ob j-úuch ti' Papantzino' ya'ab ba'alo'ob jelpaj ti' u kuxtal le beetike' tu k'alajuba ti' jump'éel u k'asabil u yotoch. Ku ya'ala'ale' jp'áat jach chéen jump'íit ba'al ku yóoltik u jaantej uláak' ba'al xane' chéen leti' tu yóoltaj kuxtal bey ichil óotsilil way yóok'ol kaabe'. U kuxtale' chu'up yéetel tuláakal ba'alo'ob jach ma'alobtak, ku ye'esik u jach yutsil u puksi'ik'al ti' tuláakal máak yaan nats' ti'. Bey úuchik u kíimil yo'olal u yokol ti' jump'éel túumben kuxtal.



Fuente: Texto tomado de la página web *Leyendas mexicanas* en la dirección:
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

U yóoxpéel ba'ax kun xokbil ti' ka'a jaats

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "U k'atab ts'íibil xunáan" ti' u ka'ajaats a chan pikilju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka'suut meyaj ti' u láak'xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'íl úuchben ts'íibo'ob.

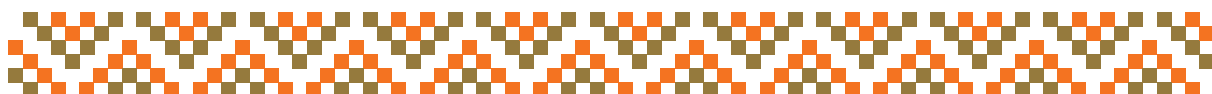


La muerta que resucitó Relato

Ésta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y de su hermana Papantzin que fue esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin, era joven y muy hermosa, vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió. El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta, rodeado de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque, en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa. De pronto la princesa llamó a la niña:





—Ven niña, ven. Ella se acercó a la princesa; y ésta le pidió que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora muy sorprendida no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y sepultada el día anterior. Pero fue, y luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande; y como si alguien le hubiera pegado se desmayó

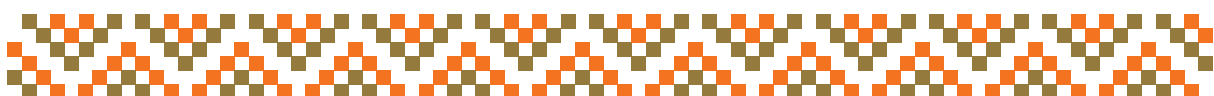
Al poco rato, al regresar la niña, Papantzin le pidió a la pequeña que llamara a su madre, así lo hizo y al llegar ésta, sucedió lo mismo, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta. Las dos mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho y de inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto, y que por lo mismo fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia, pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyeran, y por decir cosas irreales, lo castigaran.



—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli, que venga a verme, —dijo la princesa.

El mayordomo le obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer, y decidió ir a ver; y cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada confirmó la noticia. Netzahualpilli, decidió ir a México-Tenochtitlán a entrevistarse con Moctezuma para hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa,



para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decían. Al llegar y ver a su hermana no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y se encontraba viva ante sus ojos y mudo de asombro; con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos.

—Soy yo, Señor,... Papantzin, tu hermana, la misma a la que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva, y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.



Fuente: Texto tomado de la página web
Leyendas mexicanas en la dirección:
<http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino, que se dividía en muchos senderos y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:



—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, él te ama y quiere salvarte.

Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos y se escuchaban lamentos a lo lejos, que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra; de las transformaciones que verás próximamente.

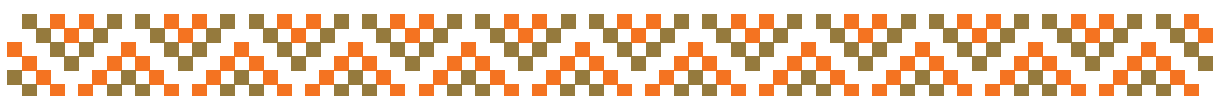
Después de decir estas palabras desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño; me levanté de la fría piedra en que me encontraba, y moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín, buscando a mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca, a causa de la enfermedad que había padecido. En cuanto a Papantzin, ésta sufrió algunas transformaciones, después del acontecimiento, vivió encerrada en sus habitaciones; dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos lo que la rodeaban, así murió para entrar de nuevo en la vida.

Lección 3 unidad 2

- ❖ Realice el juego Crucigrama de la princesa, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Zapotlatlenan, u Na' Zapotecao'ob Úuchben tsíkbal

Jumpiktanil wíiniko'ob, ku kíimilo'ob ka'ach yéetel wi'ij, ka'anano'ob ku kaxantiko'ob tu'ux je'el u páajtal u jets'ik u kaajalo'obe'. Jumpiktanil wíiniko'ob, tu xíimbalo'ob mina'an u tuukulil tu'ux ku bino'ob, tu xíimbalo'ob yáanal u chokolil k'iin ti' jump'éel ma' k'ajóola'an lu'umi'. Jumpiktanil wíiniko'ob tu bin u p'atiko'ob u ts'áalal u pe'echak' u yooko'ob k'i'ik'anchaja'ano'ob ti' poposkil lu'umo'ob yéetel ti' chaway witso'ob. Tu'ux bíin bisako'ob tumen u jaajal k'ujo'ob. Ba'ax u ya'almaaj Yostaltépetl ka úuchuk.

Yostaltépetle' ts'o'oka'an u beetik ka'ach tuláakal ba'alo'ob: lu'um, k'áa'nab, k'áaxo'ob, ba'alche'ob, kex beyo', leti'obe' wi'ijil yéetel uk'ajil kíinsiko'ob.

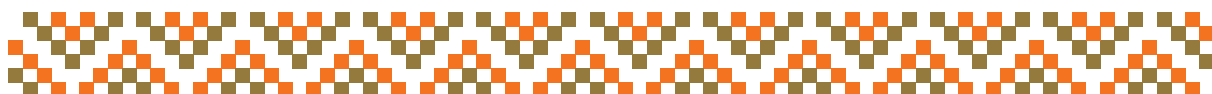


Bey k'uchiko'ob ti' jump'éel ch'éenche' tu'ux ku p'onk'ajal u k'abo'ob le che'ob tu yo'olal u seen piimil u yicho'obo', ba'ale' ma' u k'ajóolo'obi', kex tumen bey wi'ijo'ob yéetel uk'ajo'obo', ma' tu ya'alaj u jaantiko'obi' tumen sajako'ob ka kíimiko'ob.

Tu xuul u yiik'o'ob yano'ob yo'olal u seen uk'ajilo'ob ka chíikpaj ti'ob juntúul K'ujil ko'olel máax tu ya'alaj ti' le jka'ana'an, luba'an óol jxíimbalo'ob beya':

—Zapotlatlenan in k'aaba', tene' u Na'ilen le Lu'um tu'ux ku líik'il u kúulul ya'; taalen in ts'áate'ex in bo'oybesaj, teen kin ts'áaik te'ex le jaanal kun tselik a wi'ijile'ex yéetel a wuk'ajile'exa'.

K Na'il —tu múul núuktajo'ob— jach wi'ijo'on, jach uk'ajo'on, táan k kíimil yéetel ka'anani.





Kili'ich in k'ab ku tich'ik ti' te'ex u yich le kili'ich che'oba'.

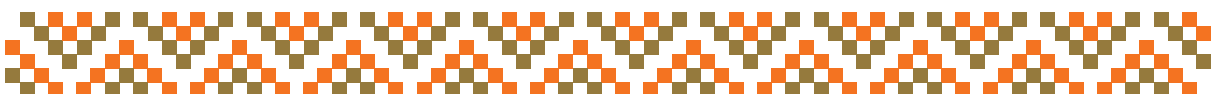
Ka tu yéensaj tu k'abil u piimpin icho'ob le che'o' ka tu t'oxaj ti' tuláakalilo'ob'; ka jéets' u yuk'ajilo'ob yéetel u wi'ijilo'ob yéetel u ki' síis bak'el le ya'o'.

Ti' ya'ab k'iin chéen leti' tu jaanalto'ob le wíiniko'oba', le beetike' utia'al u nib oóltik ts'áabik ti'ob u yich le che'a', tu k'u'ultajo'ob Zapotlatlenan, ka tu ya'alajubao'ob zapoteca'ob tu yo'olal le máaktsila'. Le beetik túune' le piktanil wíiniko'oba' ma' tu tu'ubsajo'ob máax áanto'obi', le ka tu líik'esaj u kaajalo'ob tu'ux jeets' u ch'i'ibalo'obe', tu beeto'ob ki'ichkelem k'unajo'ob utia'al u Na' le Zapoteca'ob, u na' k'ujil xan ts'aak.

37

Fuente: Meza, Otilia. *Leyendo el antiguo México*. México, 1985, pp. 126-127.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "Wíimbail yéetel táano'ob" ti' u kaajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku tsóokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'iibo'ob.



Zapotlatlenan, la madre de los zapotecas Leyenda

Eran cuatrocientos mil hombres, desfallecidos de hambre y cansancio
y caminaban buscando un lugar para fundar su pueblo.

Eran cuatrocientos mil hombres sin rumbo; que caminaban y
caminaban bajo un sol de fuego y un suelo traicionero.

Eran cuatrocientos mil hombres cuyos pies sangrantes iban dejando su
huella por los campos polvosos y cerros abruptos.

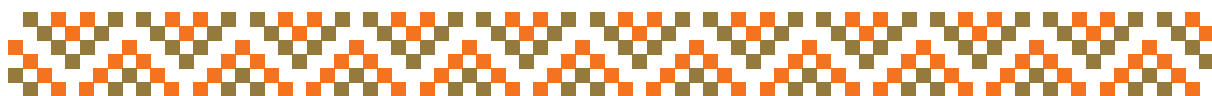
¿A dónde los llevaría su dios?
¿Qué habría dispuesto Yostaltepil?



Yostaltepil había creado todas las cosas: la tierra, el mar, los montes,
los animales y, sin embargo, ellos desfallecían de hambre y de sed.

Así, llegaron a un monte cubierto de bosques cuyos árboles se
doblegaban ante sus ramas cargadas de frutos; pero esos frutos les
eran desconocidos, por lo que ellos, a pesar del hambre y la sed, no
intentaron comerlos, por temor a que les produjeran la muerte. Fue
entonces, cuando más desfallecidos se hallaban y más sedientos se
encontraban, que se les apareció una diosa, quien dirigiéndose a los
exhaustos peregrinos les dijo:

—Yo soy Zapotlatlenan, Madre de la Tierra donde se da el zapote y
vengo a darles mi amparo. Yo les daré el alimento que calme su sed
y mitigue su hambre.





—Señora— dijeron todos en coro— estamos hambrientos, estamos sedientos, nos estamos muriendo de cansancio.

—Mi mano es divina, y ella les ofrece el fruto de estos árboles que son sagrados.

Y cortando de las ramas cargadas del delicioso fruto lo repartió entre todos ellos, calmando su hambre y su sed con la pulpa fresca del rico zapote. Por mucho tiempo fue todo el sustento de esos hombres, por lo que en gratitud del tal alimento, tomaron como su diosa protectora a la señora de Zapotlatlenan, adjudicándose ellos el nombre de zapotecas, por tal milagro. Y aquellos cuatrocientos mil peregrinos no olvidaron a su salvadora y cuando fundaron su ciudad, asiento de su señorío, elevaron hermosos templos a la Madre de los Zapotecas y diosa de la medicina.

Fuente: Meza, Otilia. *Leyendo el antiguo México*. México, 1985, pp. 126-127.

- ❖ Realice el juego Imágenes y palabras, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

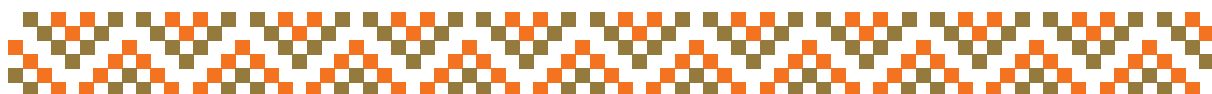
U nahualil u witsil Tlacotepec Tsikbal

Juntúul Nahuale' tu lep'aj u yóol u líik'es u witsil San Agustin Tlacotepec yo'olal u yila'al jats'uts u kaajil. Le ka jts'o'ok u beetike' jbin u ya'al ti' Sakamara (U K'ujil Cháak) utia'al ka xi'ik u yil wa ma'alob p'áatik wa yaan ba'ax ku bineltik ti'. U k'uujil le cháako' tu éejentaj, ka jo'op' u na'akalo'ob ka k'ucho'o'ob tak tu jach ka'analil le wits'o'. Jach ki'imakchaj u yóol Sakamara tumen seen ka'anal le witso' yéetel xan tumen tak tu jo'olo' ku páajtaj u yila'al u noj kaajil Méxicoi'.



Táan u máansik u páakato'ob utia'al u yiliko'ob wa yaan ba'ax ku bineltik ti'e' ikil u jáay ch'enebo'ob tselmantséelile' ka tu téek ilajo'ob u kajnáalilo'ob Méxicoe' istikyaj u na'aksiko'ob u k'olon t'aanil Noj k'uj naj. Jach ta'aytak u k'ujiko'ob le k'olon t'aan tak tu'ux k'a'abéeto' ku ka'a jalchajal, ku ka'a ts'aik u yóol u na'aksiko'ob, ba'ale' ma' táan u páajtalo'ob tumen jach aal. Le Nahual yéetel Sakamarao' tu ch'a'ajo'ob óotsilil ti' le máako'obo', ka tu ya'alaj juntúul beya':

—Bix a wilik, je'el wáaj k áantiko'ob u na'akesiko'ob u k'olon t'aanil u noj k'uj najil Méxicoe', tumen tu juunalo'obe' ma' táan u béeytalo'ob, ya'ab u muk'yajo'ob.



K'uj Sakamarae' tu ya'alaj:

—Ma'alob, chúumuk áak'ab túune' táan k na'akesik le k'olon t'aano' tu yo'olal beyo' mix máak kun ilik máax na'akesej.

Chúumuk áak'ab je'el bix tu ya'alajilo'obe', ts'oka'an u ts'aiko'ob tu kúuchil u k'olon t'aanil le noj k'uj najo'. Tu paxajo'ob juntéene' ka séeb bino'ob. Tuláakal u máakilo'ob le kaajo' ja'ak' u yóolo'ob ka tu much'ajubao'ob tu'ux yaan le k'uj najo' ka tu yilajo'obe' jach tu jaajil ts'o'ok u ch'uykiinsa'al le k'olon t'aano'. Tu k'áatchi'itajubao'ob máax ts'ai', chéen ba'ale' mix máak ojéelt bix úuchik.



Reyes Bautista, Gabina, et al. "El nahual del cerro de Tlacotepec" en *Relatos mixtecos*. CONACULTA, México, 1999. pp. 44-50. (Col. *Lenguas de México* núm. 22).

U múuch'kabil le kaajo' jach ki'imak yóolo'ob táan u k'iimbesiko'ob úuchak u na'akesa'al le k'olon t'aan tu kúuchilo', le ka'atúul yuumtsilo'ob túuno' ts'o'ok u ka'a k'uchulo'ob tu jo'ol le nuxi' wits'o' táan u cha'antiko'ob u ki'imak óolil le kajnáalilo'obo'. Leti'ob túune' jach ki'imakchaj xan u yóolo'ob yo'olal le ba'ax tu beetajo'obo'. Ku ts'o'okol túune' Sakamarae' ki'imakchaj u yool tumen jach ka'anal beeta'abik u witsil San Agustin. Leti' yéetel u jnahualil le witso' tu k'áatajo'ob ka yanak ya'abkach ts'íits'ik ba'alche'ob yéetel ya'ab u kúulul che'obi'; le je'elo' utschaj tu yich u xnahualil u witsil u jáal k'áa'nab, le o'olale' jbin u yiluba yéetel u jnahualil u witsil Tlacotepec, ka tu ya'alaj ti' beya':

—Jach ki'ichkelen a witso', ka'anal, ya'ab u ja'il yéetel u k'áaxilo'ob; yaan ya'abkach nukuch yéetel mejen ba'alche'obi'. Bey in k'áat ka yanak teen jump'éeel te' tu'ux yaneno', -ku ya'alik u xnahualil jáal k'áa'nab ikil u ki'iki' t'antik u jnahualil u witsil Tlacotepec, tumen yanchaja'an ti' u tuukulil u ch'a'ik u táan chúumukil le witso', chéen ba'ale' ma' táan u kaxantik bix ken u beetil le k'aas ti' le uláak' jnahualo'.

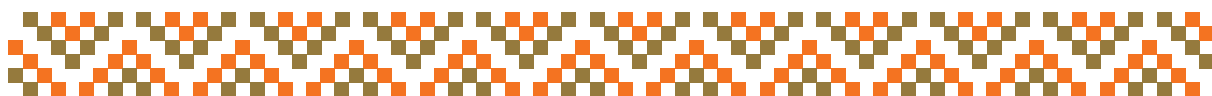


—K'as ma'alob, —Tu núuktaj ti' u xnahualil le jáal k'áa'nabo', leti' túune' tu ka'a a'alaj:

—Ko'oten, ko'ox tsikbal junsúutuk te'ela' —a k'áat wáaj. U jnahualil Tlacotepec túune' tu éejentaj, ka kulaj tsikbal. Le ka chan xáanchaj jo'op' u tsikbalo'obe', le xnahualo' tu ya'alaj ti' beeya':

—Ko'oten, ts'a a jo'ol te' tin píixa'.

—Ma'alob túun—, tu ya'alaj le u jnahualil u witsil Tlacotec ti'o', ka tu ts'aj u jo'ol tu píix le xnahualo'. Ka jo'op' u xíixta'al u tso'otsel u pool, chéen ti' le je'elo' ka jweenij. Le xnahualo' le ka tu yilaj ts'o'ok u jach wenele', ka tu yéensaj jujump'íitil u pool tak te' lu'umo' líik' yáalkabe' ka tu xot'aj chúumuk le witso' ka tu kuchaj u bisej. Le ka téek aaj le





jnahualo' jach chéen tu yilaj bix u bisa'al u chúumuk le witso', tsáay yáalkab tu paach utia'al u chukpachtik.

Le xnahualo' bey ts'oka'an u seen ka'analo' le ka tu yilaj jach ta'aytak u chukpachta'al tumen le jnahualo' ka tu píikch'intaj le xóot wits ichil u noj áak'alil lsiutla tu'ux ts'o'ok u taal u náats'alo', tu'ux yaan xan u jnahualil San Agustín Tlacotepec ma' utschaj u jóok'esiki'.

43

Ku ya'alik u yúuchben tsikbalile' tak bejla'a' ts'aka'an u chúumukil u witsil San Agustin ichil le noj áak'alo'; ba'ale' le jnahualo' ma' jéets' u yóoli' tu t'u'ulpachtaj tak ka tu chukaj ka tu tia'alintaj le xnahualo'. Le beetike' tu ka'atulilo'ob tuunichchajo'ob ka jp'áat u wíinkililo'ob ti' le ts'u'uy tuun yaan kaabalo' te' tu káajil Pinotepa Nacional, tak bejla'e' ku yila'al u wíinkililo'ob tip'a'an ti' le tuunicho'.

Yáax ba'ax kun xokbil ti' ka'a jaats

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "U xa'axa'ak' bej nahualil Tlacotepec" ti' u kaajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'íl úuchben ts'íibo'ob.

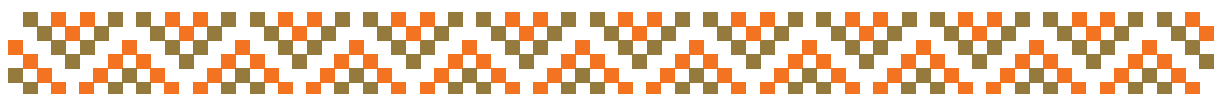
El nahual del cerro de Tlacotepec Relato

El nahual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantar un cerro, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (Dios de la lluvia), para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la ciudad de México.



Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando de repente vieron cómo los habitantes de la ciudad de México intentaban colocar la campana en la Catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

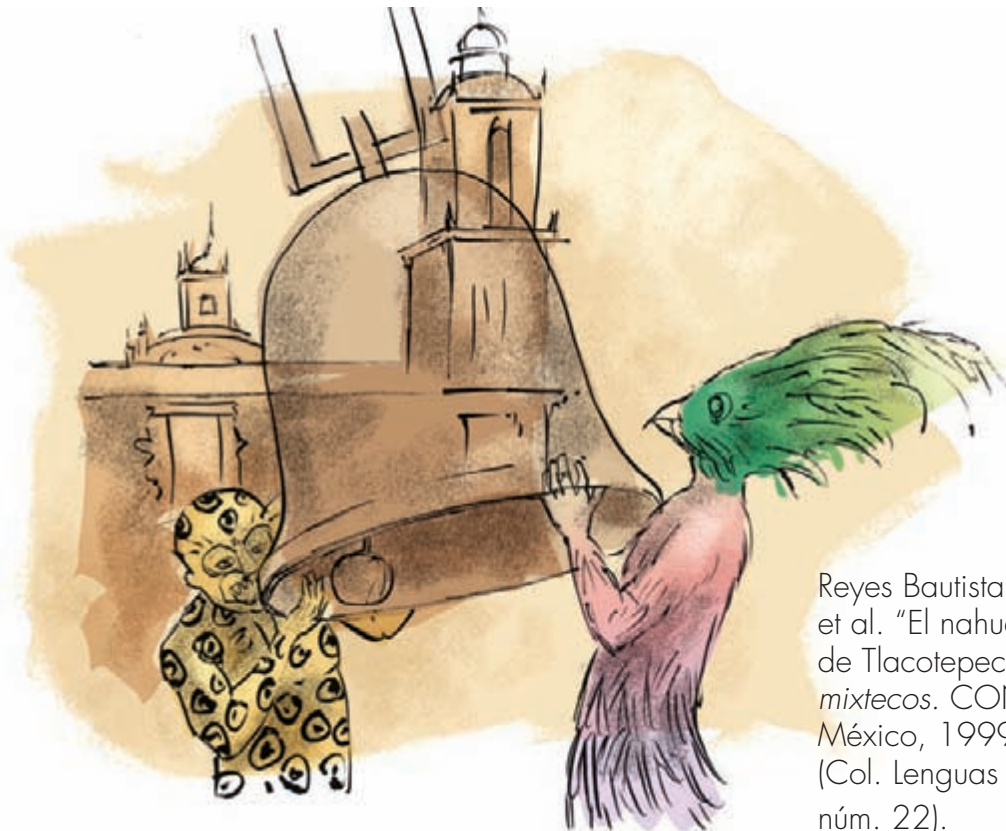
— ¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos; están sufriendo mucho también.



El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la Catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.



Reyes Bautista, Gabina, et al. "El nahual del cerro de Tlacotepec" en *Relatos mixtecos*. CONACULTA, México, 1999. pp. 44-50. (Col. Lenguas de México núm. 22).

Los ciudadanos estaban muy contentos, celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec, viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación, y eso le gustó mucho a la nahual del cerro de la Costa, quien fue a encontrarse con el nahual del cerro de Tlacotepec y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos, y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la nahual de la Costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nahual del cerro de Tlacotepec.

—Pues está más o menos— dijo a la nahual de la Costa y ésta replicó entonces:

—Ven, mira, vamos a platicar un rato, ¿quieres?

Éste aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues—, le dijo el nahual del cerro de Tlacotepec, y el puso su cabeza en la rodilla de la nahual de la Costa. Esta se puso a espulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nahual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro, corrió y corrió para alcanzarla.



Estaba a punto de alcanzarla, porque ella ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nahual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

47

Hasta la fecha se encuentra la mitad del cerro de San Agustín en esa laguna, según la leyenda; pero como el nahual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que esta abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Tema 1 Unidad 2

- ❖ Realice el juego El laberinto del nahual de Tlacotepec, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Noj ba'al tu beetaj kolonte' Úuchben tsikbal

Jump'éel sajbe'entsil yaan ti' máako'obe', leti' le ba'ax báak'paachmil yóok'ol kaabo'. Le lu'um tu'ux ken u líik'eso'ob ka'ach u kaajalo'obo' jach óotsil, mix ba'al yani'; chéen ba'ale' leti'obe' líik'esa'abo'ob yéetel ts'iits'ik t'aan, suukja'an u múul meyajob, ma'atech u k'ak'atnúuktiko'ob t'aan, ku tsiiko'ob, ku yu'ubiko'ob t'aan tumen bey a'ala'abik ti'ob yaan u béetiko'ob xma' k'uuxil; ti' leti'obe' le a'almaj t'aano'ob je'el bix u tsiikil nojoch máako'ob, nukuch yuumo'ob, u jala'achilo'ob, yuum k'iino'ob yéetel u K'ujo'ob, mix juntéen unaj u tu'ubsiko'ob.

Ma' jach úuchak u yéeyo'ob le kúuchil yéetel ma' seen náach ti'obi', le yuum k'iino'obo' tu ya'alaj ti'ob ka je'eleko'ob, bey jach ka'ana'ano'ob ikil u taal u xíimbalo'ob jach máan náachile' ka tu je'elsajubao'ob te' lu'um tu'ux yaan ya'ab áak'alo'ob chu'uypaja'an yéetel che'obo' beyxan yéetel xiiwo'ob. Te' tu'ux je'elo'obo' ti' yaan U noj k'áaxil cháaki' u nukuch che'ilo'obe' u chukmaj tak jo'o tu óoxk'áal (45) u ka'analilo'ob. Te' lu'um tu'ux je'elo'obo' yanchaj u kúulul ka'awakche'ob, k'uche'ob, xa'ano'ob, ya'ob, ya'ax che'ob yéetel u jejeláasil uláak' che'obi'.

Ya'abkach ba'alche'ob ka'ach yani' je'el bix báalamo'ob, tsíimin, kitam, ma'ax, ik'elo'ob, ch'iich', jats'uts t'uut'o'ob ya'abkach u boonil beyxan u jats'uts k'u'uk'melo'ob. Ma' xáanchaj u je'elelo'obi' tumen u jbeelbesajo'obe' tu ya'alaj ti'ob ka u ka' ch'a'ajo'olto'ob u xíimbalo'ob, ba'ale' ma' xáanchaj u xíimbalo'obe' ka je'elo'ob tu ka'atéen tu'ux ma' u yojelo'ob bix úuchik u yéeya'al utia'al u yantalo'obi', juntsúuk tikin lu'um tu'ux u k'áaxilo'obe' óotsilchaja'ano'ob, le tu'ux yaan chéen jump'íit ja'o', chéen ti' jaltuno'ob yéetel ti' ts'ono'oto'ob yaan.

Le máako'ob ka'ansano'ob u yu'ubo'ob t'aano' ma' tu ya'alajo'ob wa ma' táan u p'áatalo'obi', leti'obe' jach k'a'anan u yilik u kaxtiko'ob ichil le nukuch k'áaxo'obo' le lu'um utia'al pak'biló', ja'ali' chéen yéetel u yáantaj k'áak' yéetel le nu'ukul u béetmajo'ob yéetel tuunicho'.

Ti' le k'ok'lemakil lu'umo' le kaajo' muk'yajnaj, ba'ale' yéetel le je'elo' káaj u kanáantiko'ob le ba'alo'ob yaan ti' u báak'pacho'obo' le o'olale jk'uch u k'iinil u ya'ala'al ti' jts'onnáal tumen u jbeelbesajo' ma' unaj u kiinsik ka'atúul kéejo'ob wa chéen yéetel juntúul ku lu'uk'esik u wi'ijili', kex tumen wa k'a'ana'an ti'e', le jts'onáalo' ku k'áatik ti' k'ujo'ob ka sa'atesa'ak u si'ipil, utia'al le je'elo' ku ya'alik beya': _ óotsilen mina'an ba'ax in jaantej, le beetik kin ts'onik le ba'alche'a'.

Wa ku koliko'ob k'áax utia'al u paak'alo'obe', ku payalchi'ob ti' yuum k'ujo'ob utia'al u k'áat óoltiko'ob ka sa'atbesa'ak u si'ipilo'ob ikil u beetiko'ob k'aas ti' u kí'ichkelemil yéetel ti' u jeets' óolil yóok'ol kaab. Le kaajo' ki'imak u yóol tumen bey je'el bix ka'ansa'abik ti'obo' bey u kuxtalo'ob, ku kuxtalo'ob chéen ja'ali' yéetel ba'ax biin ts'a'abak ti'ob tumen le yuum k'ujo'obo', mina'an u ayik'alilo'ob mix u k'asa'anilo'ob.

Yo'olal le je'ela' le yuum k'ujo'obo' jach ki'imak u yóolo'ob tumen jach ma'alob u tuukul u paalalo'ob kex ma' tuláakal ba'alo'ob yaan ti'obe', tu tukultajo'ob u k'ubik ti'ob jump'éeel kili'ich siibal. Le jbeelbesajo'obo' u yojelo'ob le kili'ich siibala' ti' yaan tu ts'u' jump'éeel witse'. Leti' le sáak' óol síiniko'ob yáax kaxanto', leti'ob páan le witso' ka jo'op' u jóok'esiko'ob jujump'éeelil.



Le ooch túun ikil jach suuk u ch'úuktik ba'ax ku beetik u yéet
chi'inajile', jump'éeel k'iine' tu yilaj bix u púuta'al le ma' k'ajóola'an
neek' tumen le síiniko'obo', ka tu k'áataj u yu'ub ba'axi'.

Bey le ooch jach ma'atech u t'áalal mix ba'al tu chi'o' chéen p'elak
u yojéeltike' áalkabil binik u ya'al ti' tuláakal ba'alche'ob, bey
úuchak u yojéelta'al tumen le máako'ob xano'. Chéen ba'ale kex
tu yojéelto'obe' jach talam u páajtal u ch'a'iko'ob: Bix túun je'el u
páajtal u k'uchulo'ob tu ts'u' le lu'um tu'ux ku jóok'esa'al le ixi'imo'. Le
je'elo' chéen síinik je'el u páajtal u beetike'.

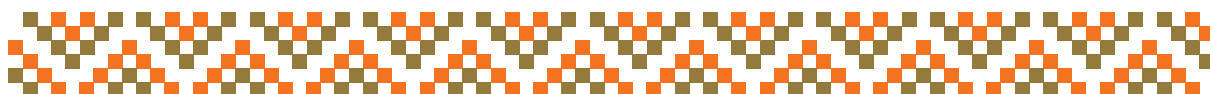
Le máako'ob túuno' ts'oka'an u jets'ik tu tuukulo'obe' chéen tu
juunalo'obe' ma' táan u béeytal utia'altiko'ob le ba'ax u ta'akmaj
le tuunicho', le beetike' tu páayt'antajo'ob Yuum cháak, utia'al
ka áantako'ob, u'uya'ab u payalchi'ob tumen óoxtúul k'ujo'ob, le
k'ujo'oba' tu séebanil tu ts'ajubao'ob u xiko'ob le tuunich yéetel u
julte'obo', chéen ba'ale ma' páajchajo'obi'.

Le óoxtúul k'ujo'ob ka tu yilajo'ob bey ma' táan u páajtal u
jok'esiko'ob le kili'ich ixi'imo', ka jbino'ob t'aan yéetel u nojoch
jala'achil u Yuumilo'ob cháak, ch'a'ab óotsilil ti'obe' ka áanta'abo'ob
u ch'a'ob le ba'ax jach ku ts'íiboltik le máako'obo'.

Le ch'ija'an noj Yuumo' tu éejentaj tu ts'aj le áantajo' ka tu t'anaj le
kolonte'o', ka tu ya'alaj ti' beya': -k'ol le tuunich yéetel a kojo', utia'al
k u'uyik tu'ux jobon.

Le ch'íich'o' bey tu beetajilo', le ka tu kaxantaj tu'ux ma' jach took'o'
ka xik'nalnaj utia'al u ta'akikuba tu'ux ma' táan u yúuchul loob ti'.

Bey túuno' le Nojoch Yuumo', jaats'naj yéetel tuláakal u muuk' yóok'ol
le tuunicho', xiikil tu beetaje' ka k'i'ik'i'itpaj tuláakal tu'ux.





Meza, Otilia. "La hazaña del pájaro carpintero" en *Leyendas mexicas y mayas*. Panorama, México, 1999, pp. 139-141.

Le kolonte'o' ka tu yu'ubaj bey seen k'a'am wáak'ik u jaats' le noj Yuum Cháako', ka ch'eenebnaj ma' tuukulil utia'al u yilik ba'ax ku yúuchuli' ka túun tsa'ay tu pool junxéet' le tunicho', ka jo'op' u chooj k'i'ik' tu pool. Bey túuno' tak bejla'e' le kolonte'o' chak u pool. Le u jaats' le cháak tu'uxta'ab tumen le noj Yuumo' tu beetaj ya'abkach ooxol, le beetike' tak le nal láaj saktak ka'acho' samal eelo'ob, ka jelpaj u boonilo'ob, ti' jump'éel nale' yaan u yixi'imale' oop'chaji', yaan xane' tu yo'olal le buuts'o' éek'jubchaji', yéetel uláak'o'obe' p'áat k'ano'obi'.

Le beetike' tak bejla'e' yaan kamp'éel u boonilo'ob ixi'im éek'jub, chak, k'an yéetel sak. Bey túuno' u Yuumilo'ob le Cháako' tu síijo'ob ti' wíiniko'ob u kili'ichil le ixi'imo'.

La hazaña del pájaro carpintero Leyenda

Hace mucho tiempo existía un pueblo errante y quería establecerse en un lugar, sin embargo, para aquellos hombres sólo había un adversario más temido y más terrible que el propio hombre: la naturaleza. La tierra en que iban a construir su ciudad, era una región pobre, sin recursos naturales; pero ellos que habían sido educados con disciplina de hierro, exenta de individualismo, siendo ley, callar, respetar y obedecer, reglas que nunca debían olvidarse: respetar a los mayores, respetar a los superiores, respetar a su jefe, respetar a los sacerdotes y respetar a sus dioses sin protestar.

No hacía mucho tiempo y no lejos de allí, los sacerdotes habían ordenado hacer una pausa en su fatigoso peregrinar y obedientes acamparon en aquella tierra cubierta de pantanos y llena de vegetación silvestre tropical. Allí sólo existía la "selva de la lluvia", donde los árboles alcanzaban alturas de cuarenta y cinco metros. Allí había caobas, cedros, palmeras y chicozapotes; además árboles de pan, de goma, y ceibas, muchas ceibas que les proporcionaba el grano *kapok*; además había vainilla y muchas plantas más. Los animales eran abundantes: jaguares, tapires, jabalíes, monos, insectos, pájaros, loros de bellas plumas y sobre todo el hermoso quetzal.

Mas no fue larga la pausa, ya que sus guías ordenaron se prosiguiera la marcha, deteniéndose más adelante y en donde inexplicablemente se seleccionó una tierra en una región de clima seco, donde la tupida vegetación se había convertido en matorrales, y donde el agua era escasa, sólo existente en depósitos subterráneos.

Y esos hombres educados para obedecer, sin protestar allí se detuvieron, teniendo necesidad de arrancar a la selva la tierra que se cultivaría, con sólo la ayuda del fuego e instrumentos de piedra.

En esa región tan hostil el pueblo sufrió provocaciones y con ello llegó la moderación, inculcándole sus sacerdotes que no se debía de matar dos ciervos, si sólo se necesitaba uno para aplacar su hambre, y aun teniendo necesidad de hacerlo, el cazador pedía perdón a los dioses, empezando por decirle: " Otsilen, -soy pobre no tengo qué comer, por eso lo hago". Si desbrozaban la tierra que luego sembrarían, en oración pedían a los dioses perdón por turbar la belleza y armonía de la creación. Y ese pueblo era feliz, porque se le había enseñado que la verdadera felicidad consistía en conformarse con lo que los dioses proporcionaban, por lo que no existía la acumulación de riquezas ni la crueldad.

Fue por eso que los dioses, satisfechos de la moral de sus hijos decidieran ofrecerles un don divino, conmovidos por sus carencias. Ellos sabían que ese don divino se hallaba almacenado en una enorme montaña. Las primeras en descubrirlo habían sido las hormigas trabajadoras, las que habían excavado una galería, ocupándose en sacarlo, cargando grano a grano, sobre sus espaldas.



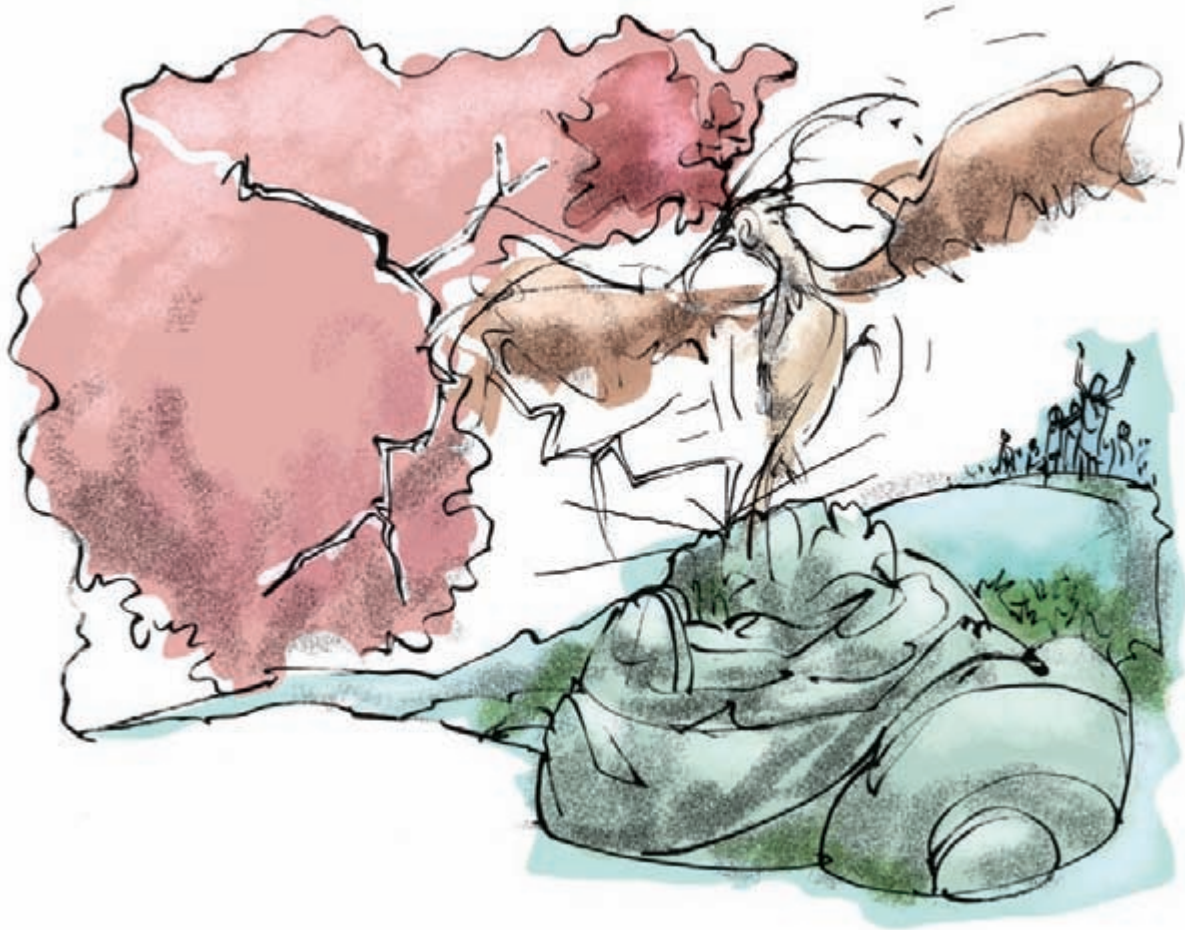
Mas sucedió que el zorro, que por naturaleza es curioso de cuanto hace el vecino, un día observó cómo transportaban las hormigas aquellos desconocidos granos y quiso saber qué cosa eran. Por indiscreción del zorro, la noticia corrió como reguero de pólvora entre todos los animales, llegando así a oídos de los hombres. Sólo que había un gran inconveniente: ¿cómo llegar al almacén subterráneo? Eso sólo podían hacerlo las hormigas. Los hombres, convencidos de que era inútil querer arrancarle a la roca su secreto, decidieron pedir ayuda a los dioses de la lluvia, y sus oraciones fueron oídas por tres de ellos, los que al instante trataron de horadar la roca con sus flechas; pero todo fue en vano.

Fue entonces que los tres dioses, comprendiendo que nada podían hacer para obtener el grano divino, resolvieron ir hasta donde se hallaba su jefe, el más viejo de los dioses de la lluvia, a quien convencieron para que interviniera en la obtención de ese misterioso elemento que tanto ansiaban los hombres.

El anciano dios, accediendo a lo pedido, llamó al pájaro carpintero a quien dijo:

- Golpea la roca con tu pico para averiguar cuál es el punto más débil.

El pájaro así lo hizo, y cuando en la roca halló la zona más vulnerable, corrió a refugiarse bajo un abrigo de la montaña. Entonces el viejo dios envió con toda su fuerza el más poderoso de sus rayos sobre el punto de la roca, y ésta al instante se partió, y las piedras volaron en todas direcciones a causa de la violenta explosión. Al espantoso ruido producido por la explosión, el pájaro carpintero asomó su cabeza incapaz de resistir la curiosidad, y fue entonces que un fragmento de roca le golpeó en la cabeza, haciéndole una herida de la cual la sangre corrió.



Y es por eso, que el pájaro carpintero luce desde entonces una mancha roja en la cabeza. Y sucedió también que el rayo enviado por el viejo dios de la lluvia, produjo un calor tan intenso, que los granos descubiertos así, que eran totalmente blancos todos, se quemaron muchos parcialmente haciendo que en una sola mazorca, por causa del fuego, muchos granos se tostaran, otros se ennegrecieran por el humo y otros su blancura se convirtiera en amarillenta.

Por eso, desde aquel tiempo hasta nuestros tiempos, hay cuatro variedades de maíz: negro, rojo, amarillo y blanco. Y fue así como los dioses de la lluvia, dieron a sus devotos el don maravilloso del *centli* (maíz).

Meza, Otilia. "La hazaña del pájaro carpintero" en *Leyendas mexicas y mayas*. Panorama, México, 1999, pp. 139-141.

U yúuchben tsikbalil Quetzalcóatl



Ku ya'ala'ale' ti' u ja'abil 1 Caña, ka jsíij Quetzalcóatl. U na'e' tu k'aaba'intaj Chimalman. Ku tsikbalta'ale' jsíij bin Quetzalcóatl tumen u na'e' tu luk'aj jump'éel seen jats'uts tuunich. Ku máan ja'abo'obe', ka nojochchaj Quetzalcóatl yéetel yanchaj u na'ate' ka jo'op' u máan u kaxant u yuum, chéen ba'ale' mix tu'ux tu yilaj.

Le paalo' maantats' táan u máan u k'áatchi'itej:

—Bix in yuum, úuchak wáaj in wilik. Je'el wáaj u páajtal in pakattik u yiche'.

Chéen ti' lelo' ka j-a'ala'ab ti'e' ts'o'ok u kíimil u yuum chéen ba'ale' naats' tu'ux muka'an.

Ku tsikbalta'ale', jóok' Quetzalcóatl u kaxant le muknalo', ku kaxantike' ka jo'op' u páanik. Ku k'uchul yiknal u baakelo'ob u yuume', ka tu bisaj u ts'a ichil u k'uj naj ku k'aaba'intik Quillaztli.

Ku máan ja'abo'obe', le toltecao'obo' jbino'ob u ch'a'ob Quetzalcóatl utia'al ka u beet u jala'achil yéetel u yuum jk'iinil le kaajo'.Tuláakal le ba'alo'oba' j-úuch tu kaajil Tula, tu'ux tu beetaj kamp'éel u ajaw najil tu k'aaba'intajo'ob: ya'ax jo'ol najo'ob, chimay naj, jubil naj yéetel u jats'uts najil quetzal. Tu beetaj xan, Quetzalcóatl k'áat óolalo'ob ya'ab u téenel; tu bisaj u tojil kuxtal, yéetel su'uk'ino'ob beyxan tu ti'ibil óoltaj kaano'ob, ch'íich'o'ob,



péepeno'ob ich k'ultajo'ob. Ku ya'ala'al xane' ku payabt'antik Quetzalcóatl juntúul k'uj yaan tu ts'u' le ka'ano'. Ku k'áat óoltik xan ti' juntúul xk'uj yaan u búuk beeta'an yéetel eek'o'ob, leti' xan beetik u léembal tuláakal ba'al yéetel leti' u xunáanil k bak'el. Tu tojil ka'an ku túuxtik u t'aan, tu'ux yaan ka'ap'éel muuk', yaan bolomp'éel u k'atabilo'ob láat'majil le ka'ano', Quetzalcóatl túune' yaan kuxtal ti' mina'an u xuul yéetel náach ti' tuláakal ba'alo'ob.

Ku ya'ala'ale' Quetzalcóatl bine' juntúul máak tu kaxantaj ayik'alilo'ob, je'el bix jats'uts ya'ax tuunicho'ob, ch'oj léembal tuunicho'ob ya'ax, sak yéetel k'aank'an tuunicho'ob, chimayo'ob, jubo'ob yéetel u ki'ichkelem k'u'uk'umel quetzalo'ob. Ka'alikil kajakbal ichil toltecao'obe', tu chu'unsaj Quetzalcóatl u meentik u noj najil k'ujjo'ob, tu líik'esaj nukuch okom tuunicho'ob bey kaano'obe'; ba'ale', ma'atech u ye'esik u yich Quetzalcóatl ti' mixmáak; leti'e' u ta'akmajuba ichil u ajaw otoh ti' ku kanáanta'al máantats'i'. Ku ya'ala'ale', jk'uch tu yiknal Quetzalcóatl le jk'asa'an jmeno'obo'. leti'obe' tu yóoltajo'ob u tuso'ob yo'olal ka yanak u ti'ibil óoltik u kuxtal máako'ob, ba'ale' leti'e' ma' tu yóoltaji', tumen u yaabiltmaj u kaajal le toltecao'obo'. U suukil ti'ibil óol ti'e' chéen kaano'ob, ch'iich'o'ob, péepeno'ob ku kíinsik tu k'abil.



Ku ya'alale' le ba'ax j-úucha' tu beetaj u seen p'u'ujul le k'asa'an jmeno'obo'. Le beetik túune', jo'op' u p'a'asta'al, tumen chéen u káato'ob ka p'áatak chi'ichnak yéetel ka xi'ik táanxel kaajil, je'el bix úuchiko'. Tu much'ajubao'ob le k'asa'an jmeno'obo', Tezcatlipoca, Ihuimécatl yéetel Toltécatl juntúul ti' ichilo'obe' tu ya'alaj beya':

—K'a'abéet u p'atik le kaaja', tumen to'on ken kajtal waye'. Ko'ox ts'aik ba'al u yuuk'ej yo'olal u káaltal, chéen bey je'el u páajtal u sa'atal u yóole', beyo' yaan u p'atik u payalchi'itik k'uj.

Ka túun t'aanaj Tezcatlipoca:



—Tene' kin tukultike', jach ma'alob ka k ts'a u yóojelt bix u wíinkilil yéetel u yich. Tu séebalakil jo'op' u múul tsikbaltiko'ob bix ken u beetilo'ob.

Ka túun jbin ilbil Quetzalcóatl tumen Tezcatlipoca, leti'e' tu bisaj jump'éeel chan néen léenk'alak u ka'a tséelil. Ku k'uchul Tezcatlipocae' ka tu ya'alaj ti' le jkanáan joolnajo'ob beya':

—Xene'ex a wa'ale'ex ti' yuum jk'iine' ts'o'ok u taal juntúul táankelem máak u ye'es ti' bix u wíinkilil.

Le jkanan joolnajo'obo' j-ooko'ob túun tu'ux u k'almajuba Quetzalcóatl yo'olal u ya'aliko'ob ti' ba'ax tu yu'ubajo'ob. Leti' túune' ka tu ya'alaj ti'ob beya':

—Ba'ax yaan ti' in wíinkilil. Ile'ex ba'ax tu taasaj ku ts'o'okole' ka cha'ike'ex u máan,

Tezcatlipocae' ma' tu yóoltaj u ye'es le ba'ax tu bisajo', tu ya'alaje' leti' kun k'ubik ti', ka tu ya'alaj Quetzalcóatl ka cha'abak u máan. Le jkanano'obo' jbino'ob u ya'al ti' ka okok. Tezcatlipocae' chaambéelil úuchik u yokole' ka tu, tsiikaj beya':

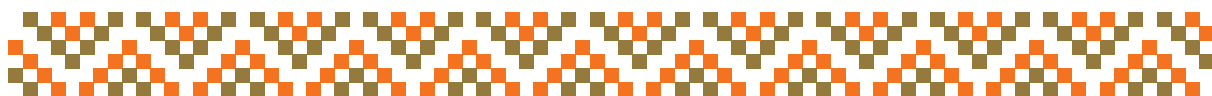
—Nojoch yuum jk'iin, chéen kaajil wíiniken. Jtaalen in te'eskuntech yo'olal a wilik bix a wíinkilil. Ka tu núukaj.

Quetzalcóatl beya':

—Kin wilik ka'ananech wíinik. Tak tu'ux a taal chéen yo'olal a we'esik ten bix in wíinkilil.

Ka tu ya'alaj Tezcatlipoca:

—Yuum jk'iin chéen juntúul kaajil wíiniken ,tu kabal lu'umilo'ob nonohualcas in taal chéen utia'al in we'esik tech bix a winkilil.



Ka túun tu tich'aj le néen ti'o'; ja'ak'yóol Quetzalcóatl ka tu yilajubai'; tu ch'a'anú'uktaj túune' wa ka ila'ak tumen u yéet kaajalo'obe', yaan u yáalkabo'ob ti'. Tumen yáaxe' tu yilaj jach nuuk u booxil u báak'pach u yicho'ob yéetel taamtak. Uláak' ba'al xane' Jòoch'en jóoch' u yoot'el u táan yich. Tu yilaj u yiiche' ma' bey u yiich juntúul máak nu'uka'ane', ba'ale' bey juntúul máak k'aas u yiiche'. Ku ts'o'okol u yilikubae' ka tu ya'alaj tu baatsil:

—Mix bik'in bíin in cha' in wila'al tumen in wéet kaajalo'ob, way bíin p'aataken tin juunale', Tezcatlipoca túune' jóok'e' ka tu p'ataj tu juun chuup yéetel jump'éeel nojoch ok'om óolal.



Jmáano'ob túun le ka'atúul k'aak'as jmeeno'ob lhuimécatl yéetel Toltécatl u ki'iki' t'anto'ob Quetzalcóatl ku ts'o'okole' ka tu k'ubajo'ob janalbe'en xiiwo'ob, iiko'ob yéetel uláak' xiiwo'ob ti'. Tu túuntaj Quetzalcóatl tuláakal le ba'axo'ob ts'a'ab ti' tumen le k'aak'as jmeeno'obo' ka tu ya'alajo'ob xan ti'e' ka yanak u yuk'ik' le uk'ul beeta'an ku ts'a'abal ti'o'.

Ba'ale' leti'e' tu ya'alaj ma' táan u páajtal u yuk'ik tumen táan u su'uk'in. Ku máan junsúutuke' ka tu ch'ulaj u ni' u k'ab ichil le uk'ulo' ka tu túuntaj, ku yu'ubik jach ki'e', ka tu k'áat óoltaj ti' k'ujo'ob ka cha'abak u yuk'ik. Chéen ba'ale' tu ts'ooke' ka káalkunsa'ab pak'te' yéetel u jkanano'ob.

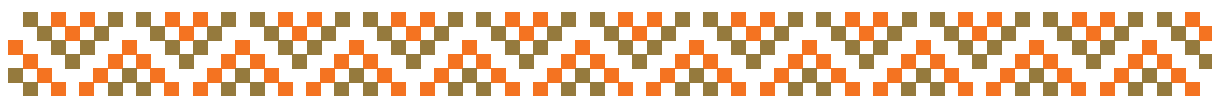
Ichil ki'imakil yóol kala'anile', tu ya'alaj Quetzalcóatl ka xi'ik ch'a'abil u kiik Quetzalpétatl, yaan tu pu'ukil nonohualcao'ob tu'ux ku payalchi' mantats' yo'olal xan u túuntik le yak ja'o', ku k'uchul le jk'ooso'obo' ka tu ya'alajo'ob ti' beya':

—Xunáan Quetzalpétatl, jtaalo'on k ch'a'ech yo'olal bisikech tumen táan u páa'tikech a suku'un Quetzalcóatl.



Quetzalcóatl túune' tu t'anaj u jk'ooso'obe' ka tu ya'alaj ti'o'ob ka xi'iko'ob u kaxant jump'éel kúuchil ku k'aaba'intik Tlillan Tlapallan u kúuchil tu'ux yaan boox yéetel chak lu'um lela' jump'éel kúuchil tu'ux yaan u nu'ukulil ikil u too'ka'al wíiniko'ob. Ja'ak' u yóol ka aaj Quetzalcóatl yo'olal le ba'axo'ob tu beetajo', ka túun tu tukultaj u bin toj lak'in yo'olal mix bik'in u yojéelta'al tu kaajal le ba'ax j-úucho' ka tu séeb chi'itaj xan bíin súutnak kéen ts'o'okok u seen muk'yaj.

Ku ya'alale' ti' le ja'ab je'elo' jk'uch bin Quetzalcóatl tu jáal le kili'ich ja'o', tu jáal u ja'il ka'an, jwa'alaje' ka ok'olnaje' ka tu machaj ba'alo'ob súuk u búukintik, u chíikul beta'ano'ob yéetel k'u'uk'umo'ob, u ya'ax tuun pix ich, ku ts'o'okole' yéetel ti' sutk'aja'anil yóole ka tu t'abajuba.



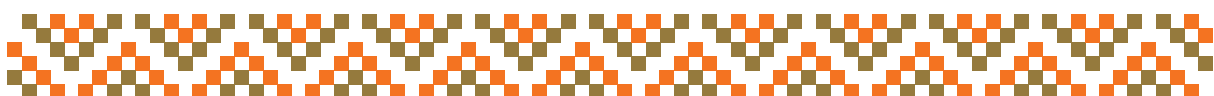


Ku ya'ala'al xane', ka'alikil táan u tooch'bal u k'áak'ile' táan u bin u lank'ajal u ta'anil ka'anal. Bey túun chíikpajik bin ya'ab u jejeláasil ch'íich'o'ob ku bin u xik'nalo'ob xan ka'an. Chíikpaj chak ch'íich', ya'ax ch'íich', tzinitzcan, ayocuan, xt'uut'o'ob yéetel tuláakal u jejeláasil jats'u'ts ch'íich'o'ob. Le ka jáab Quetzalcóatl' ka ila'ab u jóok'ol u puksi'ik'ale' bin tu meentaj ka'an.

Nukuch máako'obe' bey u tsikbaltiko'oba': Eek' súutnajik, Quetzalcóatl' leti' le noj eek' ku léembal sáansamalo'.

López, Chantal y Cortés, Omar (compiladores). "La leyenda de Quetzalcóatl" en *Mitología prehispánica*. En Internet: <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "Jach máalob paakat" ti' u kaajaats a chan pikilju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak'xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilóob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.



Leyenda de Quetzalcóatl

En el año 1 caña, según se dice, nació Quetzalcóatl. Su madre fue la llamada Chimalman. Se cuenta que Quetzalcóatl nació porque su madre se tragó una piedra preciosa. Luego, con el paso de los años, cuando Quetzalcóatl ya tenía un poco de juicio, buscó a su padre. Pero nunca lo encontró. El niño siempre andaba preguntando:

—¿Cómo es mi padre? ¿Acaso puedo verlo? ¿Acaso puedo mirar su rostro?

Pero, enseguida le fue dicho que su padre ya había muerto y estaba enterrado en un lugar cercano.



Cuenta la leyenda que Quetzalcóatl salió en busca de la tumba y escarbó y escarbó, hasta encontrarla y sacar los huesos de su padre. Luego, los depositó en el interior de su templo, al que se le llamaba *Quillaztli*...

Pasados los años, los toltecas fueron a traer a Quetzalcóatl para que los gobernara y fuera también su sacerdote. Todo esto ocurría en Tula, donde Quetzalcóatl edificó sus cuatro palacios, su casa de travesaños verdes, su casa de coral, su casa de caracoles y su casa preciosa de quetzal.



Allí, también, Quetzalcóatl realizaba una y otra vez súplicas; hacía merecimientos y vivía en abstinencia. Además, ofrendaba serpientes, aves y mariposas para sus sacrificios. También se dice que Quetzalcóatl invocaba a un dios, el que estaba en el interior del cielo. Asimismo, imploraba a la diosa con falda de estrellas, la que hace lucir las cosas y es señora de nuestra carne. Hacia allá dirigía su voz. Hacia el lugar de la dualidad, el de los nueve travesaños que sostienen al cielo. De esta manera, Quetzalcóatl vivía en perpetua meditación y retiro.

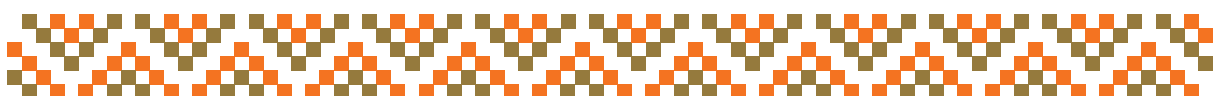
Se cuenta que Quetzalcóatl fue un gran descubridor de grandes riquezas: jades, turquesas genuinas, metal precioso, amarillo y blanco, coral y caracoles, y plumas de quetzal. Y cuando allí vivía entre los toltecas Quetzalcóatl dio principio a la construcción de la casa de los dioses, levantó columnas en forma de serpiente; pero no mostraba su rostro ante la gente, permanecía siempre en un lugar oculto, en el interior de su palacio; allí estaba siempre custodiado.

Y fue entonces cuando Quetzalcóatl estando allí, los hechiceros quisieron engañarlo un día, para que hiciera sacrificios humanos, pero él nunca quiso, porque quería mucho a su pueblo, que eran los toltecas. Sus ofrendas eran siempre serpientes, aves y mariposas, que él mismo sacrificaba.



Y se cuenta que esto enojó a los hechiceros. De manera que todos empezaron a hacerle burla, pues lo que querían era afligirlo para que se fuera, como en verdad sucedió después. Se reunieron entonces los hechiceros, que se llamaban, Tezcatlipoca, Ihuimécatl, y Toltécatl. Uno de ellos dijo:

—Es necesario que Quetzalcóatl deje la ciudad, allí habremos de vivir nosotros. Ofrezcámosle una bebida embriagante, con ella habremos de perderle, así no hará más penitencia.



Entonces habló Tezcatlipoca:

—Yo digo que le hagamos saber qué apariencia tiene su cuerpo y su rostro. Enseguida dialogaron entre sí, y acordaron cómo habrían de hacerlo. Tezcatlipoca fue a ver a Quetzalcóatl y llevaba consigo un espejo pequeño y reluciente por ambos lados. Cuando llegó, dijo a los servidores que protegían a Quetzalcóatl:

— ¡Vayan a decirle al sacerdote que ha venido un joven para que el vea cómo es su cuerpo!

Entraron luego los servidores y le dijeron a Quetzalcóatl lo que les habían dicho. Y éste respondió:

— ¿Qué cosa, oh dios, tiene mi cuerpo? Observen lo que ha traído, luego podrá entrar.

Pero Tezcatlipoca no quiso mostrar su regalo, él mismo deseaba entregárselo. Quetzalcóatl entonces dijo que lo dejaran entrar. Los servidores fueron a buscar al visitante Tezcatlipoca, entró pausadamente, hizo una reverencia y dijo:

— ¡Oh príncipe!, sacerdote, aquí estoy yo, hombre del pueblo. He venido a saludarte, he venido para que veas cómo es tu cuerpo.

Quetzalcóatl respondió:

—Te ves fatigado, ¿de dónde vienes para que yo vea cómo es mi cuerpo?

Tezcatlipoca dijo:

— ¡Oh príncipe, sacerdote! Sólo soy un hombre del pueblo, he venido aquí desde las faldas del monte de los nonohualcas. ¡Mira ya cómo es tu cuerpo!



Entonces le dio el espejo, y cuando Quetzalcóatl se hubo visto, tuvo gran pesar de sí mismo; comprendió que si las gentes de su pueblo lo veían, huirían de él. Vio, por principio, que sus ojeras eran muy grandes y sus ojos estaban muy hundidos. Además, tenía bolsas de piel en el rostro. Se dio cuenta de que su rostro no era ya como el de un hombre normal, sino como el de un ser deforme. Cuando terminó de mirarse dijo tristemente:

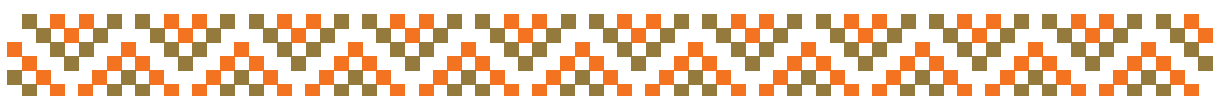
—¡Que nunca me mire mi pueblo, aquí habré de quedarme solo para siempre! Entonces Tezcatlipoca salió y lo dejó hundido en su tristeza...

Pasaron luego, los hechiceros Ihuimécatl y Toltécatl quienes saludaron a Quetzalcóatl y le entregaron verduras, chiles y otras yerbas. Éste probó todo y los hechiceros le pidieron que tomara la bebida fermentada. Pero él dijo que no quería beber porque estaba ayunando. Después de algún rato, Quetzalcóatl probó la bebida con la punta de su dedo, después pidió permiso a los dioses para poder beber. Pero los hechiceros terminaron por embriagarlo, y con él, a todos sus servidores.

Estando ya alegre Quetzalcóatl, pidió que fueran a traer a su hermana mayor, Quetzalpétatl para que también probara la bebida. Sus servidores fueron allá, donde ella oraba, en el cerro de los nonohualcas donde ésta hacía penitencia. Le fueron a decir:

—Hija nuestra, señora Quetzalpétatl, venimos a buscarte, te aguarda el sacerdote Quetzalcóatl. Él te espera.

Después, Quetzalcóatl llamó a sus servidores y les mando en busca del lugar llamado Tlillan Tlapallan, la tierra del color negro y rojo, el lugar de la cremación... Al despertar, Quetzalcóatl se sorprendió de lo que hizo y decidió marcharse al oriente, hacia donde sale el sol para que su pueblo nunca supiera lo que sucedió. Prometiendo volver





algún día, después de haber hecho penitencia. Se dice que en ese mismo año cuando Quetzalcóatl llegó al agua divina, a la orilla de las aguas celestes. Se irguió, lloró, tomó sus atavíos, se puso sus insignias de plumas, su máscara de turquesas y, arrepentido, se prendió fuego a sí mismo...

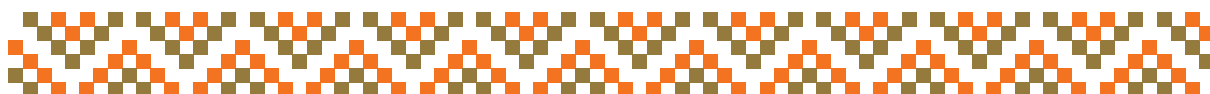
Y se dice que, cuando ya estaba ardiendo, muy alto se elevaron sus cenizas. Y

entonces aparecieron muchas clases de aves que se elevaban también hacia el cielo. Apareció el ave roja, la de color turquesa, el *tzinitzcan*, el *ayocuan* y los loros, toda clase de aves preciosas. Y cuando Quetzalcóatl terminó ya de quemarse, hacia lo alto vieron salir su corazón y entró en lo más alto del cielo. Así lo dicen los ancianos: Quetzalcóatl se convirtió en estrella, en la estrella que brilla en el alba y todos los días puede mirarse...



López, Chantal y Cortés, Omar (compiladores). "La leyenda de Quetzalcóatl" en *Mitología prehispánica*. En Internet: <http://usuarios.lycos.es/abatir/mitologia.html#Indice>

- ❖ Realice el juego El ojo supersónico, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U yúuchben tsíkbalil jo'op'éel k'iin

Yuum k'ujo'obe' tu yoksajo'ob tu pool Chalchitlicue (U xk'ujil le jets'a'an ja'obo') ka na'akak ka'an utia'al u sutikuba K'iinil. Chalchitlicue ma' táan u yóotik ka'achij, ba'ale' tu ch'a'anú'uktaj le t'aano' ka jna'akij. Yuum k'ujo'ob túune' tu beetajo'ob juntúul wíinik yéetel baako'ob, chéen ba'ale', jach chichan yéetel jach bek'ech tu beetilo'ob, le beetik ku sa'atal ti'ob ich u k'abo'ob.

Le wíinika' chéen seen áalkab ku beetik, ma' tu líik'esaj nukuch k'uj najo'obi' mix tu tich' óoltaj k'uubo'ob ti' le K'ujo'obo'. Tuláakal le ba'alo'oba' tu yilaj Chalchitlicue ka jach ts'íikilnaje' ka tu bulaj yóok'ol kaab. Le wíiniko' tu sutajuba kayil, bey túun úuchik u xu'ulbesa'al le yáax K'iino', le yáax kuxtalilo'.



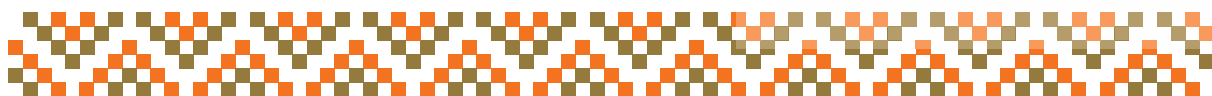
Robles, Francisco. "Leyenda del Quinto sol" en *La religión del México prehispánico*. México, 2001. En Internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

Tu ka'atéenil úuchik u yóotik le yuum K'ujo'ob u beeto'ob uláak' wíiniko' tu k'áato'ob ti' Ocelotl (Báalam) ka u sutuba K'iinil. Tu beetajo'ob uláak' wíinik, ba'ale', seen nojochchaj ti'ob, ma' jach chichan je'el bix le yáaxo'. Tumen jach nuuktako'obe', ila'ab jach meeleno'ob yéetel táaj ma'ak'olo'ob. U meelenilo'obe' tu beetaj u jejentáantikubao'ob. Kéen lúubuko'obe' ku yóop'olo'ob (tumen yéetel k'at beeta'ano'ob), bey túun úuchik u yantal le witso'obo', le ya'ax che'obo' yéetel tuláakal ba'alche'ob. Ka túun jluk' Ocelotl te' ka'ano' ka j'éem way lu'ume' ka jxu'ul u ka'atéenil kuxtal, le u ka'ap'éel K'iino'.

Tu yóoxtéenil ka tu éejentajo'ob yuum K'ujo'ob u beetiko'ob uláak' wíinike' tu k'áato'ob ti' Ehecatl, u K'ujil iik'o'obe', ka u sutuba K'iinil. K'ujo'obe' ma' tu yóotajo'ob u beeto'ob le túumben wíinik yéetel k'ato' tumen ma' jóok ti'ob ma'alobi'; tu éejentajo'ob túune' u beetiko'ob le wíinik yéetel u kilí'ich yo'och'o'obo', u k'aaba'e' ixí'im. Ba'ale' táaj ma'alob jóok'ik ti'ob, le wíiniko' bulk'iin chéen táan u néentikuba, mixba'al ku beetik, mix u líik'esik nukuch k'uj najo'obi' mix tich' óolal tu k'ubaj. Le K'ujo'obo' k'uuxilnajo'ob tu ka'atéen le beetike' ka tu sutajo'ob ma'axil le wíiniko'. Bey túun xu'ulik le óoxp'éel K'iino', u yóoxtéen kuxtalil.



Ts'oka'an u náakal u yóolo'obe' le yuum K'ujo'obo' tu ya'alajo'ob u ka'a beetiko'ob uláak' wíinik, utia'al le je'elo' tu k'áatajo'ob ti' Tlaloc ka náakak ka'an yo'olal u sutikuba K'iinil. Yuum k'ujo'obe' tu ka'a beetajo'ob juntúul wíinik yéetel ixí'im, tumen u jaajile' le u ts'ook wíinik tu beetajo'obo' jóok' ma'alobil ti'ob, chéen ba'ale', tu ya'alajo'ob ti' ulaak' Yuum k'uj ka u pat u puksi'ik'al. Ba'ale' leti'e' mix juntéen tu yilaj buka'aj le túumben wíiniko', le beetike' le ka jts'o'ok u meentik le puksi'ik'alo' istikyaj úuchik u kapik tu tseem tumen jp'áat jeta'an nojochil ti'. Ba'ale' ma' jach bin ma'alob ti' le K'ujo'obo' tumen le wíiniko' chéen seen t'aan ku beetik. Le wíiniko' seen uts u yóol, chéen ba'ale' jach mixba'al u biilal. Seten ts'iikilnaj le Yuum k'ujo'obo'. Ka túun tu sutajo'ob juntúul tso'il. Bey xu'ulik le kantéen kuxtalo', le kantéen K'iino'.





Yuum k'ujo'obe' tumen ts'o'ok u seen náak'al ti'obe' ma' tu yóotajo'ob u beeto'ob uláak' túumben wíiniki'. Quetzalcóatlé' ma' bey u tuukuli', leti'e' táan u jach a'alik ti' le K'ujo'obo' ka u ka'a beeto'ob kex chéen uláak' juntéen. Ka jluk' Quetzalcóatl tu yiknalo'obe' tu k'áatajo'ob ti' Mictlantecuhtli ka u bis u ta'ak tu taamil Mictláne' le baako'ob k'a'abéetchajo'ob ka beeta'ab le yáax wíiniko', tumen ma' u k'áato'ob ka talak tu yóolo'ob u beetiko'ob uláak' wíinik yéeteli'. Ka tu yojéeltaj Quetzalcóatlé', j-éem tu taamil Mictlán yo'olal u jóok'esik le baako'obo'. Le ka jk'uche', ka tu nats'ajuba ti' Mictlantecuhtli ka túun tu ya'alaj ti' beya':

—Jtaalen in ch'a' le jats'uts baako'ob a ta'akmajo', bin in ka'aj in biso'ob.

Mictlantecuhtli, tu ya'alaj ti'e':

—Ba'ax ken a beet yéetelo'ob, Quetzalcóatl.

Quetzalcóatlé' tu ka'a a'alaj:

—Yuum k'ujo'obe' u k'áato'ob ka yanak kuxtal yóok'ol kaab.

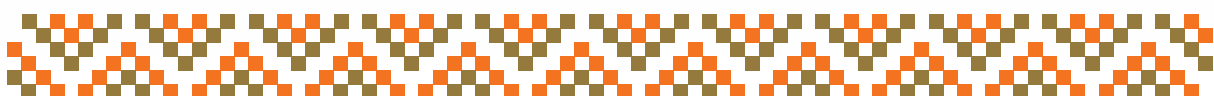
Ka tu núukaj Mictlantecuhtli:

—Ma'alob túun, chéen ba'ale' beet u juum in juub yéetel bak'pacht kantéen in ki'ichkelem pe'etil.

Ba'ale' u juub Mictlantecuhtlié' mina'an u joolilo'ob. Quetzalcóatl túune' tu t'anaj xnook'olo'ob ka u potó'ob le juubo', ku ts'o'okole' ka j-ook u yik'el kaabo'ob u beeto'ob u juum. Ka tu yu'ubaj Mictlantecuhtli u juum le juubo', tu ka'a a'alaj:

—Ma'alob, wa a k'áate' xeen a ch'a' le baako'obo'.

Táan u beetik le t'aana', Mictlantecuhtli tu ya'alaj ti' u jk'ooso'ob ka u ts'ao'ob u yojéelt Quetzalcóatl yaan bin u p'atik le baako'obo'. Ba'ale' kex a'alab ti'e', Quetzalcóatlé' ma' bey tu beetajilo', tumen jach taak u tia'alintik. Ka túun tu ya'alaj ti' u nahual beya':



—Much xeen a wa'al ti'ob je'el in ka'a sutik ti'obe'.

Ku ts'o'okole' ka jna'ak u ch'a' le jats'uts baako'ob ts'aaba'ano'ob tu tséel u baakel xiib yéetel ko'olel, ka tu molaj. Ku ts'o'okole' Quetzalcóatlé' tu beetaj junkúuch yéetel le baako'obo'.

Tu ya'alaj uláak' juntéen Mictlantecuhtli ti' u jk'ooso'ob beya':

—K'ujo'ob, jach jaaj wáaj táan u bisik Quetzalcóatl le jats'uts baako'obo'. Xeen a beete'ex jump'éeel jool tu'ux kun máan.

U jk'ooso'obe' jbin u páano'ob le joolo'. Le ka jt'óochpaj Quetzalcóatl táan u xiimbale' lúubul tu beetaj ichil le jool úuchik u ja'asa'al u yóol tumen beech'o'obo'. Úuchik u lúubul Quetzalcóatlé' jumpatak kíimik, le jats'uts baako'obo' láaj k'i'itpajo'ob. Ka jtaal le beech'o'obo' tu t'óochláantajo'ob beyxan tu k'uxajo'ob le baako'obo'. Ma' xáanchaje' le j-okol baako' ka'apúutkuxlajij, ka tu k'áataj ti' u nahual beya':

—In nahual, ba'ax ken in beetej.

Le nahualo' tu núukaj ti':

—Bey túun tuláakal k'aas jóok'iko', úuchuk je'el ba'axake'.

Quetzalcóatlé' tu láaj molaj le ka'aka'ach baako'obo' ka tu beetaj jump'éeel to'obol yéetelo'ob. Ka jmáan ts'e'ets'ek k'iino'obe' ka tu bisaj tu lu'umil Tamoanchan. Ti' tu juch'aji', ka jts'o'oke' tu láalaj ti' jump'éeel jats'uts k'atil tuunich; tu beetaj u chooj u k'i'ik'el u xiibil ka tu cha'aj u wéekel yóok'ol. Chéen ts'o'okik le je'elo' ka tu chunaj jump'éeel chowak utia'al u yokesik u yóol ti' k'uj yéetel je'el bix jump'éeel máaktsile', ti' jsíij le máasewal máako'obo' (wíiniko'ob síijo'ob ti' jump'éeel ch'abí'aan). Je'el bix u tsikbalta'alo', Quetzalcóatlé' leti' jbeet u yantal kuxtal ka jts'o'ok u xu'ulbesa'al u kantéen yóok'ol kaab. Beyo', to'one' u yaalo'on Jo'op'éeel K'iin, u yaalo'on Quetzalcóatl beyxan u yaalo'on ixi'im.



U kamp'éel ba'ax kun xokbil ti yaax jump'éel

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "U kaxanil saatal wíimbail" ti' u káajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'íl úuchben ts'iibo'ob.

Leyenda del Quinto sol (La creación del hombre)

Los Dioses convencieron a Chalchitlicue (la diosa de las aguas serenas), de que subiera al cielo y se convirtiera en Sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió. Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos. Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó con ellos tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dándole término al primer sol y a la primera vida.



La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre le pidieron a Ocelotl (Jaguar) que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, sino ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.



La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre le pidieron a Ehecatl, dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron, mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo y no hacía nada; ni templos, ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango.

Terminó así el tercer sol y la tercera vida. Ya cansados los dioses decidieron intentarlo nuevamente y esta vez le pidieron a Tlaloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien, pero esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón.





Pero este último dios nunca vio el tamaño del hombre y resultó que el corazón era muy grande, que apenas si podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno; pero demasiado improductivo.

De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces, convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le piden a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos, con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán. Los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Pero, Quetzalcóatl al enterarse decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Y Mictlantecuhtli le dijo:

—¿Que harás con ellos, Quetzalcóatl?

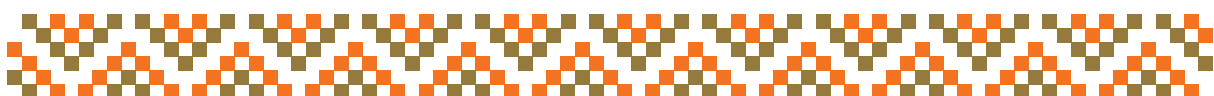
Y una vez más Quetzalcóatl dijo:

—Los dioses quieren que alguien viva en la Tierra.

Y respondió Mictlantecuhtli:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da vueltas cuatro veces alrededor de mi círculo precioso.

Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos. Y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas y lo hicieron sonar. Al oírlo Mictlantecuhtli, dijo de nuevo:



—Está bien, si tú quieres ve y toma los huesos.

Pero, al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que tenía que dejar los huesos. Sin embargo, éste no quiso, sino que por el contrario, deseaba llevarse los. Entonces le dijo a su nahual:

—Ve a decirles que después vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos. Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un bulto. Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

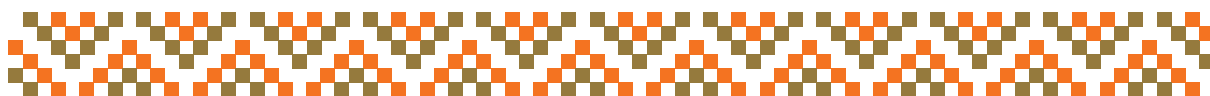
—¿De veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos?, vayan a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero, y Quetzalcóatl, tropezándose, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices royeron y mordieron los huesos. Poco después, Quetzalcóatl, resucitó y le preguntó a su nahual:

—¿Qué haré nahual mío?

A lo cual el nahual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor, mío.



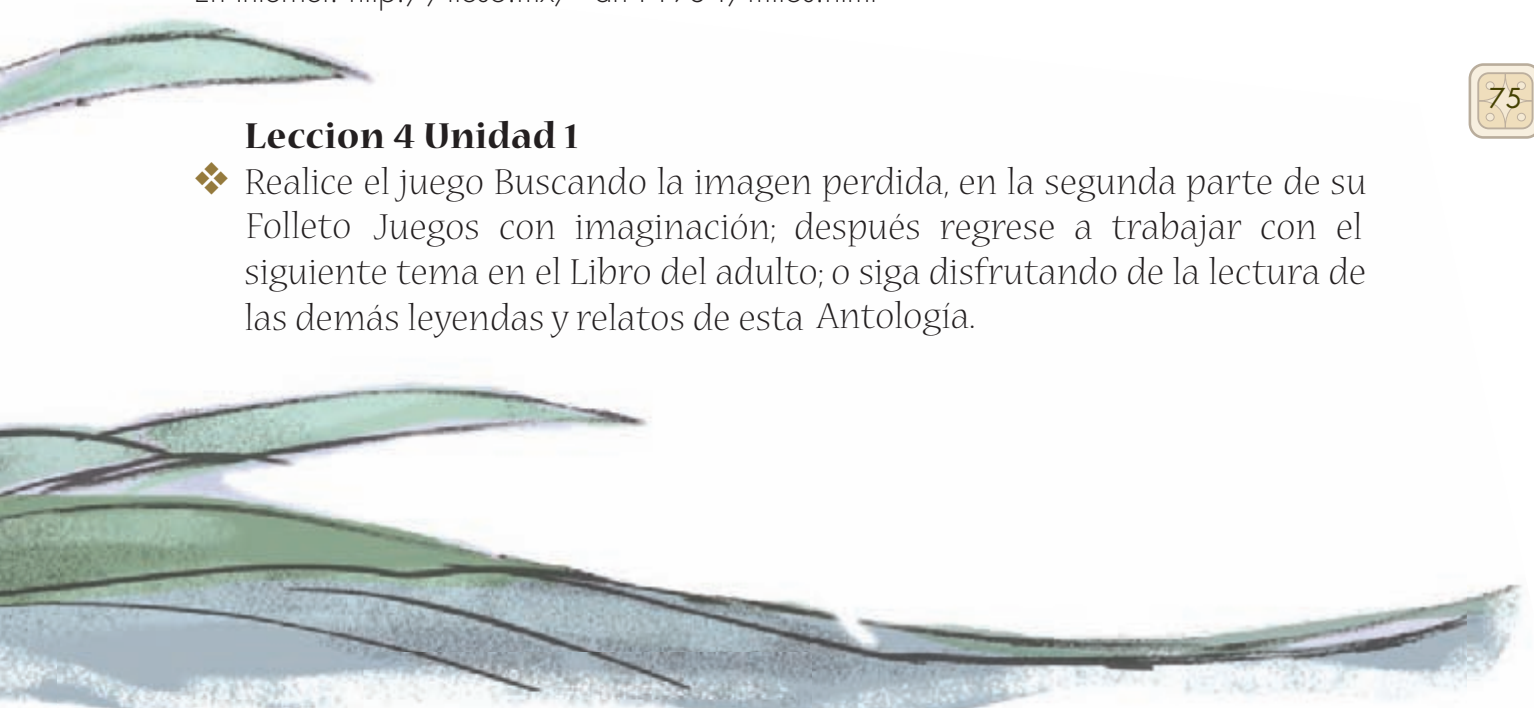


Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en una preciosa vasija; luego sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y como en un acto milagroso, nacieron los masewuales (los nacidos por la penitencia). Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del Quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.

Robles, Francisco. "Leyenda del Quinto Sol" en *La religión del México prehispánico*. México, 2001. En Internet: <http://iteso.mx/~dn44934/mitos.html>

Leccion 4 Unidad 1

- ❖ Realice el juego Buscando la imagen perdida, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





U tsíkbalilo'ob Nueva España





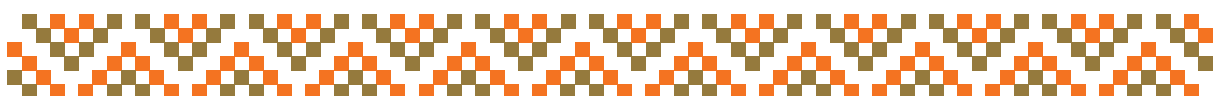
U nu'ut' bejil ts'u'uts' Úuchben Tsikbal

Le je'ela' u tsikbalil juntúul táankelem yéetel juntúul lóok'bayen u yaabiltmajubao'ob, Carlos yéetel Ana. Anae' juntúul ki'ichpam sujuy ch'úupal, junk'áal ja'ab yaan ti', uts u puksi'ik'al, chéen leti' ku paalil ti' u yuum yéetel u na'. Le xi'ipalo' yaan jo'o tu ka'ak'áal ja'ab ti', leti'e' ki'ichkelem, mu'uk'a'an éek'saktunaj, ik'il iik' yéetel ma'alob u tuukul; jach ku ts'aik u yóol ti' le meyaj ku ts'a'abal ti' tumen u ts'e' yuumo', le jts'íibo', tumen le nojoch máaka' u jóok'chi'itmaj, le kéen kíimike' yaan u p'aatal ti' Carlos le kúuchil tu'ux ku meyajó'. Bey u kuxtal ka tu k'ajóoltaj Ana, ka tu nupuba'ob utia'al ma' u p'atikuba'ob.

Ji'ijinak u máan Carlos tu jool u naj Ana kéen jóok'ok tu meyaj Ana túune' yo'olal u yilik Carlose', ku kutal tu ch'uyub kisneb u ts'áamaj u jats'uts jaajay bóoch' síiba'an ti' tumen u yuum. Le kéen máanak le xi'ipalo', Anae' ku síik ti' u asab jats'utsil u samal che'ej.



Bey máanik k'iino'ob tak ka tu t'anaj, le ch'úupaló' tu ketaj yéetel jump'éel chiin jo'ol. Ti' uláak' k'iine' ki'iki' tsikbalnajo'ob, tu ya'alajtubao'ob jach u yaabiltmajuba'ob. Máan k'iino'ob, le ka'atúul yaakunajo'obo', taan u seen ts'iiboltiko'ob u ts'o'okol u beelo'ob, tumen Matilde, u na' le ch'úupaló', u éejentmaj le yaabilaja', leti'e' jach uts tu t'aan u bisikuba u ch'úupul paal yéetel le utsil xi'ipal kex óotsilo'. Ba'ale', u yuum le ch'úupaló' u tukultmaj u ts'o'okesik u beel yéetel juntúul ayik'al, u éetail kajakbal España, mix k'ajóolta'an tumen Anai'. Matilde tu ch'a'anúuktaj jach k'a'abéet u ya'alik ti' u yíicham le utsil yabilaj ma' máanak ti' ki'iki' t'aan yaan ichil le paalalo'obo'.



Jump'éel k'iine' táan u ki'iki' tsikbalo'ob ka chu'uko'ob tumen u yuum Ana. Le yuumtsila' táanil tu k'eyaj Carlos ku ts'o'okole' ka tu ya'alaj ti' ma' u suut u t'aan le ch'úupalo'. Ti' le ch'úupalo' tu ya'alaj yaan u beetik u k'a'alal ti' u najil su'uk'i'in ko'olelo'ob wa ku suut u yil le xi'ipalo'. Mix juntúul ti'ob p'áat ki'imak u yóolo'ob, Carlos túune' tu ch'a'aj u t'aanil u yilik ta'akbe'enbail.





Yo'olal le ba'ax úucho', le xi'ipalo' tu majáantaj jump'éeel naj jach aktan ti' u yotoch u yabilajo', tu'ux yaan jump'éeel jool tu ka'analil u kisnebil le najo', tu'ux ku páajtal u tsikbalob xma' saajakili', ka'alikil u tukultik bix ken u beetil utia'al u yila'al ma'alobil tumen u yuum le ch'úpalo'. Bey máanik ya'abkach k'iino'ob u yilikubao'ob chéen ti' áak'abo'ob yanik Ana tu kisneb yéetel Carlose' tu ch'eeneb tu'ux u ta'akmajuba, ka'alikil táan u weenel u yuum le ch'úpalo'.

Chéen ba'ale', ti' jumpéel áak'abe' kóoj ti' u taata Ana láayli' táan u yilikuba'obe', ka jlíik'e' ka tu jóok'esaj ti' le mayakche'o' jump'éeel xotob jach yaan u yej, ichil u ooka'an xulubil ti'e' bin tu tojil le kisnebo', u yatane' tu k'atajuba tu beel utia'al u téemkunsik u yóol, ba'ale', chéen kunel tumen kex beyo' jk'uch tak tu'ux wa'alakbal, Anae' tu yóotaj u tsool ti' u yuum ba'ax ku yuuchule', ma' beychaji', tumen u taatae' tu lomaj u chúumuk u tseem yéetel le ja'a'an xotobo'.

Jawakbal p'aatik Ana ti' u pa'amuuk' tu chuun pak'il le kisnebo', jump'íit tsetsela'anil yéetel jump'éeel u k'ab t'oot'oy p'aatik ti' le jéem bejo'. Ti' le súutuko, le ujo' tu julaj le ba'ax táant u yúuchulo', ila'ab xan bix le táankelem yaabilajo' yéetel tuláakal u ok'om óolil u puksi'ik'alo', tu machaj u susulkil k'ab u looltsilo' ka tu tsaa tu yóok'ol jump'éeel muumun ts'u'uts' ka yalk'aj ka'ap'éeel u ja'il u yich tu yo'olal le nikte' ku bin u múuts'ulo', ku tsikbalta'ale' bey jach yaaj u numyajo, tu yo'olal u nupikuba jumpuli' yéetel u yaabilajo', tu kíinsajuba. Líik'bal ti' le k'iin je'elo', le jembeja' ts'a'ab u k'aaba': U jéem bejil ts'u'uts'.



Remolina, María Teresa, et al. "El callejón del beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*. Selector, México, 2004. pp. 137-140.

U ka'ap'éeel ba'ax kun xokbil ti ka'a jáats

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "Yaakunajo'ob ku yilikuba'obo" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'iibo'ob.





Leyendas y relatos coloniales





El callejón del beso Leyenda

Ésta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes: Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, tenía como 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no tener ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su despacho. En estas condiciones Carlos conoció a Ana por casualidad, y quedaron unidos por un lazo indestructible. Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana cuando salía de su trabajo y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.

Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y más tarde, acompañada de dulces frases, se dieron promesas de amor.

Pasaron las semanas y los meses, deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones que no habían pasado de tiernas pláticas al pie de su ventana.



En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática y después de amonestar a Carlos le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y al mismo tiempo poder pensar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches, cuando el padre dormía, desde la ventana de la joven y el escondrijo de él.





Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga, y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el camino su esposa, que trató de disuadirlo, pero llegó dónde estaba la joven, quien al ser sorprendida pretendió darle una explicación y sin que le diera tiempo, el padre le clavo en la mitad del pecho aquella daga.

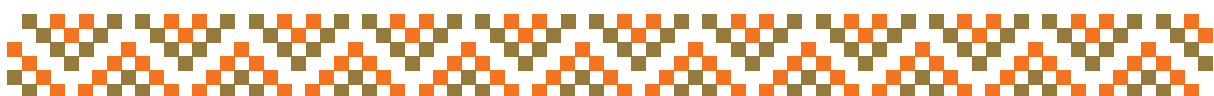
Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia, le imprimió un tierno beso y dos ardientes lágrimas humedecieron sus ojos por aquella azucena que se marchitaba. Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta calle: el callejón del beso.

Remolina, María Teresa, et al. "El callejón del beso" en *Leyendas de la provincia mexicana*. Selector, México, 2004. pp. 137-140.



Lección 2 Unidad 2

- ❖ Realice el juego Los enamorados se encuentran, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U k'asapil paykuna'an ch'uup Úuchben Tsikbal

Jach ya'ab u ja'abilo'ob je'el bix u ya'alik ti' le noj ju'uno'ob yaan ti' u yúuchben su'uk'i'inal naj Concepción, yaan tu kaajil San Miguel de Allende, Guanajuato, maan bin le paykuna'an ko'olelo'ob u k'almajubao'ob te'elo', yaayaj kuxlajo'ob tu yo'olal u seen iliko'ob jump'éeel ja'asaj óol sak u wiimbal ku chiikpajal ch'uya'an ti' junkúul u ch'eil durazno ti' le yano'ob ka'ach te'elo'.

Kéen ka'abéetchajak u jóok'ol juntúul ti' le
paykuna'an ko'olelo'ob ti' je'el ba'alak
tusbelil ich áak'abe', utia'al u
k'atmáanako'ob tu táankabil
yéetel ichil u pak'al nikte'obo'
ku yookol túuntaj óol u
néentikubao'ob ti' u sak
k'aalbe'en ja'il le péetkat
ja' yaan ka'ach
te'elo' leti' túun
kéen u





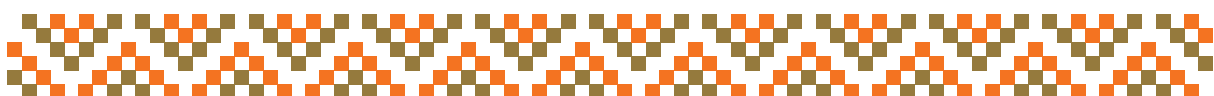
yilo'ob u yúumbal paachil tio'ob u wayáa'asil le ko'olel u jich'maj u kaalo', p'iip'ich u yich u jok'esmaj u yaak' ti' u k'uya'an tikin chi' nuup'ul u k'abo'ob, u ni' u xaanabo'obe' ku tuuch'ulo'ob kaabal. Le kéen u yilo'obe' ku jóok'ol u yáalkabo'ob táan u yawatt'antiko'ob u k'aaba Ki'ichkelem Yuum yéetel u xjo'ol poopilo'ob, kéen ya'al u k'uchul u jach ch'ija'anil yéetel xma'sajakil ichilo'obe' le waya'asbene' ts'o'ok u sa'atal.

Bey túuno' sáansamal kéen áak'abchajke' u wa'ayasil le xjich' káal ch'uyukbal ti' u k'ab le duraznoo' ja'asaj óolnaj ja'abe'en ja'ab; mix ba'al u biilal payalchi'ob, kamatt'aan, mix kex táan u ja'ajats'ikubao'ob yo'olal u náachtal ti' le kili'ich najo' le k'aak'as ba'al ku yila'al u chiikpajalo', jk'uch a'albile' ma' jaaji' chéen tsa'ay k'oja'anil tu tuukul le paykuna'an ko'olelo'obo' tumen jach k'ala'antako'ob.

U jaajile', jump'éel yaayaj k'ajláay uucha'an, ku ta'akikuba paachil ti' le waya'asil le paykuna'an ko'olelo' u jich'maj u kaal tu k'ab durazno'o' tumen unaj u yojéelta'ale' u su'uk'in najil Concepción' leti' le yáax meenta'ab tu noj kajil Nueva España, ka'ap'éel ti' ka'ak'áal ja'abo'ob (22) tso'okok le pets'óolo'. Le o'olale' ti' yáax k'a'am paykuna'an ko'olelo'ob u ch'úupul paalo'ob, láak'tsilo'ob yéetel uláak' u k'ajóolalo'ob le sak wíiniko'ob pets'óolnajo'obo'.

Ku tsikbalta'ale' ti' le k'iino'ob je'elo' te tu'ux yaan bejkla'ak tu ti'itsil u jembejilo'ob Argentina yéetel Guatemala, jach tu'ux yanchaj jumpéel u najil tu'ux ku yúuchul káaltal, ti' kajlajo'ob le suku'untsilo'ob Gil, Alonso yéetel xunáan María, máax k'ajóolta'ab ma' ojéela'an ba'axtene' María de Alvarado.

Le xki'ichpan xunáan Maríaa', utschaj tu yichuntuul wíinik mestizo tu pachk'abaintaj j-Arrutia,untuul otsili máak ma' ojela'an tu'ux u taal u ch'i'ibali', le wíinika ka tu yilaj bey uts u yila'al tumen le ko'olela' taal



tu yóol u yatantik yo'olal u náajaltik ko'olel, taak'in yéetel ma'alob ch'i'ibalil.

U suku'untsilo'ob le ko'olelo' ma' tu éejentajo'ob le bisajbaila', Yuum Alfonso de Ávilae jumpuli' ma' utschaj tu t'aani', le o'olale' jump'éeel k'iin ti' u yokbal k'iine' tu t'anaj le xma' su'utal mestizo, ka tu ya'alaj ti' ka u xu'ulbes u t'anik u kiik.

—Wa leti' u yaabilmajene', mix ba'al ku páajtal a beetik —ku ya'alik Arrutia jach mina'an u su'utal—, u puk'sí'ik'al a kiike' úuch in tia'alte. Beet je'el ba'axak a k'áate', mix ba'al kun béeychajaltech.

Yuum Alfonso de Avilae' jach chi'ichnak ka jbin tu yotoch u suku'un Gil ku kajtal te' xu'uk' beej tso'ok u ya'ala'alo', ka tu tsikbaltaj ti' le ba'ax uucha'. Giile' tu yáax tukultaj u kíinsik ti' jump'éeel paklan ba'ate'el le loobkinaj óol wíinik ku keetikubaj yéetelo'oba', chéen ba'ale yuum Alfonso tu jach tukultaje' ka tu ya'alaj le jp'eeke'an loobkinaj óol mestizo, ma' táan u beytal u ketikuba yéetelo'ob ti' ba'ate'el yéetel jats'ab, ba'ax k'a'abet u beetiko'obe' u che' topiko'ob ka jets'lak. Ka tu jach tukultajo'ob tu beele' ka tu ch'a'a t'anto'ob u much'iko'ob ya'ab taak'in u k'ubo'ob ti' le mestizo tu yo'olal u p'atik u noj káajil Nueva España utia'al ma' u suut mix bik'in, tumen yéetel le taak'in kun tsaabil ti'o' je'el u béeytal u meyajtik waba'axe'.

Ku tsikbalta'ale' le wíinika tu ch'a'aj le taak'ino' mix ba'al tu ya'alaj ti' le ko'olel jach yabilmajilo', bin Veracruz, ku ts'o'okole' ka tu ch'a'aj u beejil uláak' tu'uxo'ob, chéen bey máanik ka'ap'éeel ja'abo'obo', te k'iino'ob je'elo', le yaj óolil ko'olel Maria Alvaradoe' táan u máan múuk'yaj, u yook'ol, yéetel u xuxuchni', bey juntúul waya'as ichil le najo'; bey u tsolik le úuchben tsikbalo'.

Le ka tu yilajo'ob Gil yéetel Alfonso bix u muk'yaj yéetel u seen ook'ol le kiiktsil u seen yaabilmajo'obo', ka jo'op' u yoksiko'ob tu pool ka ookok tu kúuchil paykunajil. Ka tu yeeyajo'ob u su'uk'in najil

Franco Sodja, Carlos.
 "El fantasma de la monja"
 en *Leyendas Mexicanas
 de antes y después de
 la Conquista*. Edamex,
 México, 1995,
 pp. 109-113.



Concepción, ka ts'o'ok u much'iko'ob u laak' u ya'abil taak'in utia'al u k'ubo'ob ti' le kúuchilo', tu bisajo'ob u k'alo'ob ichil tuusil tumen tu ya'alo'ob ti'e' le mestizoe' mix bik'in biin súutnak tu yiknal tumen yaan máax a'al ti'obe' ts'o'ok u kíimil. Ma' óolile' xunáan Mariae' óok u beet u payk'unajil tu'ux kaaj u bisik ok'om óolil kuxtal tu'ux k'ala'ano', kex beyo' ma' tu p'ataj u yok'oltik u muk'yajil u yaabilaji', máan k'iin táan u k'a'ajsik le wíinik tuso'. Le kéen ookok áak'abe', tu juunalil tu'ux ku weenelo' ku tu'ubul ti' u yaabilaj ti' yuum K'uj, u yoksaj óol yéetel tuláakal ba'alo'ob, chéen ja'ali' leti' le wíinik tu ajbesaj yaakunajilo'ob tu puksi'ik'al ku tukultiko'.

Jump'éel áak'abe ka tu yu'ubaj, ma' taan u páajtal u ch'aktik le numyaj pech'taantik u yóolo' ma' taan u cha'ik u k'ubikuba je'el bix unaj ti' yuum K'ujo', tu xot k'intaj u kíinsikuba tumén mix ba'al yoojéeltmaj ti' le wíinik u yaabilmajo', letie' chéen suunaj yo'olal u k'aatik uláak' ya'abkach taak'in ti' le suku'untsilo'ob Ávilao'.

Tu ch'a'aj jump'éel suume' ka tu jit'aj yéetel uláak' yo'olal ma' u kóotsol, kex leti' sakpile'en yéetel ts'oya'an u wíinkilal tumen yaan

k'iin ma'atech u janale', tu Xolkintajuba tu táan u wíimbail ti' jump'eel k'atab che', tu k'áataj ka sa'atbesa'ak u si'ipil tumén ma' taan u béeytal u k'ubikuba utia'al u beetikuba páaykunaj ko'olel, ku ts'o'okole' ka jbin te ichil u ch'ol pak'áalil le k'unajo'. Tu k'axaj le suum ti' jump'eel u k'ab u kúulul le durazno'o' ka tu ka'a k'áataj ka sa'atbesa'ak u si'ipil tumen yuum k'uj, yo'olal le ba'ax ken u beeto', bey xan tu k'áataj ti' le mestizoo' p'at tumen táan u p'atik chéen tu juunal.

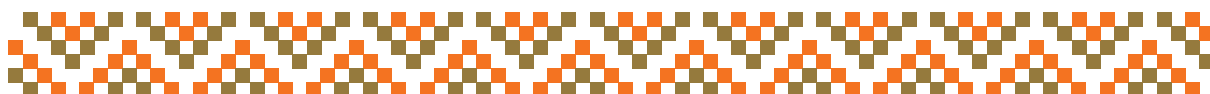
Ka tu cha'aj u lúubul...u yooko'obe' tu jats'ajuba ti' u chi' le péetkat ja'o', ti' jp'áat u yúumbali', jojoch'kil bey jump'eel sak cheeb ku péeksa'al tumen iik'e'.

Ti uláak' k'iine' ka jbin le xnoj kanan u yil u k'alabil le su'uk'in najo', tu yilaj kimen ch'uyukbalil. Éensa'ab u tsantsankil wíinkilil Maria Alvarado utia'al u mu'ukul ti' u yokbal le k'iin je'elo', mu'uk ti' u kúuchil muknalo'ob yáan ichil le su'uk'in najo', bey tukulta'ab xu'ulik le loobil yaakunajo'.



Chéen ba'ale', jump'eel winal úuchuk le ba'ala', te ichil u ja'il le péetkat ja'o' ila'ab u waya'asil le kimen ko'olel tumen juntúul le páaykunan ko'olelo'. Ka jp'áate' tats' k'iin ku chíikpajal, le beetik u nojochil le páaykuna'an ko'olelo'obo' tu wet'aj u bino'ob tu'ux yaan le paak'alo'ob ts'oka'an u t'úubul k'iino'. Ku ya'ala'ale' u piixan le yaakunaj ko'olela' mix bik'in béeychaj u jets'tali'; le beetik ku chíikpajal u wíimbail ti' u k'iintsil úuchik u kíinsikuba. Ku tsikbalta'al xane' u suku'untsilo'obe' ma' xáanchaj ka noj k'aasil kíimo'obi'. Ku ya'ala'ale' u piixan le utsil ko'olela' tu beetaj o bo'otiko'ob u si'ipil tumen ma' yakunta'abi'.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "Xma' chika'an ts'íib" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.



El fantasma de la monja

Leyenda

Durante muchos años y según consta en las actas del muy antiguo convento de la Concepción, localizado en San Miguel de Allende, Guanajuato, las monjas enclaustradas en tan oscura institución, vinieron sufriendo la presencia de una blanca y espantosa figura que se veía colgada en uno de los arbolitos de durazno que en ese entonces existían.

Cada vez que alguna de las novicias o monjas tenían que salir a alguna misión nocturna y cruzaban el patio y los jardines interiores, no resistían la tentación de mirarse en las cristalinas aguas de la fuente que en el centro del jardín había y entonces ocurría aquello: tras ellas, balanceándose al soplo ligero de la brisa nocturnal, veían a una novicia



pendiente de una sogá, con sus ojos salidos de las órbitas y con su lengua fuera de los labios retorcidos y reseco; sus manos juntas y sus pies con las puntas de las zapatillas apuntando hacia abajo. Las monjas huían despavoridas clamando a Dios y llamando a las superiores, y cuando llegaba ya la abadesa o la madre tornera que era la más vieja y la más osada, ya aquella horrible visión se había esfumado.

Así, noche a noche y monja tras monja, el fantasma de la novicia colgando de un árbol de durazno, fue motivo de espanto durante muchos años y de nada valieron rezos ni misas ni duras penitencias, ni golpes de silicio para que la visión macabra se alejara de la santa casa, llegando a decirse que todo era una visión colectiva, un caso típico de histerismo provocado por el obligado encierro de las religiosas.

Más una cruel verdad se ocultaba en la fantasmal aparición de aquella monja ahorcada, colgada del durazno y que se remontaba a muchos años antes, pues debe tenerse en cuenta que el convento de la Concepción fue el primero en ser construido en la capital de la Nueva España, apenas 22 años después de consumada la Conquista. Por lo tanto, también fue el primero en recibir como novicias a hijas, familiares y conocidas de los conquistadores españoles.

Se cuenta que por ese entonces en la esquina que hoy serían las calles de Argentina y Guatemala, precisamente en donde se ubicaba muchos años después una cantina, vivían los hermanos Ávila, que eran Gil, Alonso y doña María a la que por oscuros motivos se conoció como doña María de Alvarado. Pues bien esta doña María que era bonita y de gran prestancia, se enamoró de un tal Arrutia, mestizo de humilde cuna y de incierto origen, quien viendo el profundo enamoramiento que había provocado en doña María trató de convertirla en su esposa para así ganar mujer, fortuna y linaje.



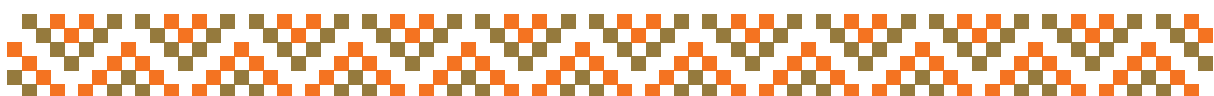
A tales amoríos se opusieron los hermanos Ávila, sobre todo don Alonso de Ávila, quien llamo una tarde al irrespetuoso y altanero mestizo y le prohibió que tuviera amoríos con su hermana.

—Nada puede hacer si ella me ama —dijo cínicamente el tal Arrutia—, pues el corazón de su hermana hace mucho tiempo que es mío. Puede oponerse cuanto quiera, pero al final nada logrará.

Molesto don Alonso de Ávila, se fue a su casa de la esquina antes dicha y habló con su hermano Gil a quien le contó lo sucedido. Gil pensó en matar en un duelo al bellaco que se enfrentaba a ellos, pero don Alonso pensando mejor las cosas, dijo que el sujeto era un mestizo despreciable que no podría medirse a espada contra ninguno de los dos y que mejor sería que le dieran un escarmiento. Pensando mejor las cosas decidieron reunir un buen monto de dinero y se lo ofrecieron al mestizo para que se largara para siempre de la capital de la Nueva España, pues con los dineros ofrecidos podría instalarse en otro sitio y poner un negocio lucrativo. Se cuenta que el mestizo aceptó y sin decir adiós a la mujer que había llegado a amarlo tan intensamente, se fue a Veracruz y de allí a otros lugares, dejando transcurrir dos años, tiempo durante el cual, la desdichada doña María de Alvarado sufría, padecía, lloraba y gemía como una sombra por la casa de sus hermanos según dice la historia.



Finalmente, viendo sufrir y llorar tanto a su querida hermana, Gil y Alonso decidieron convencer a doña María para que entrara de novicia a un convento. Escogieron el de la Concepción y tras de reunir otra fuerte suma como dote, la fueron a encerrar diciéndole que el mestizo, motivo de su amor y de sus anhelos, jamás regresaría a su lado, pues sabían de buena fuente que había muerto. Sin mucha voluntad doña María entró como novicia al citado convento, en donde comenzó a llevar la triste vida del convento, aunque sin dejar de llorar su pena de amor, recordaba siempre al mestizo Arrutia.



Por las noches, en la soledad tremenda de su dormitorio se olvidaba de su amor a Dios, de su fe y de todo y sólo pensaba en aquel mestizo que la había sorbido hasta los tuétanos y sembrado de deseos su corazón.



Franco Sodja, Carlos.
"El fantasma de la monja" en
*Leyendas Mexicanas de antes
y después de la Conquista*.
Edamex, México, 1995,
pp. 109-113.

Al fin, una noche, no pudiendo resistir más esa pasión que era mucho más fuerte que su fe, que opacaba del todo a su religión, decidió matarse ante el silencio del amado, que sólo regresó para pedir más dinero a los hermanos Ávila. Tomo así, un cordón y lo trenzó con otro para hacerlo más fuerte, a pesar de que su cuerpo a causa de la pasión y los ayunos se había hecho frágil y pálido. Se hincó ante un crucifijo, pidió perdón por sus pensamientos y se fue a la huerta del convento. Ató la cuerda a una

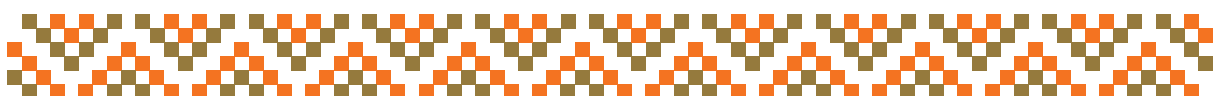


de las ramas del durazno y volvió a rezar pidiendo perdón a Dios por lo que iba a hacer y al amado mestizo por abandonarlo en este mundo. Se lanzó hacia abajo... Sus pies golpearon el brocal de la fuente. Y allí quedó, balanceándose como un péndulo blanco, frágil, movido por el viento.

Al día siguiente la madre portera que fue a revisar los gruesos picaportes y herrajes de la puerta del convento, la vio colgando, muerta. El cuerpo ya tieso de María de Alvarado fue bajado y sepultado ese misma tarde en el cementerio interior del convento y allí pareció terminar aquél drama amoroso.

Sin embargo, un mes después, una de las novicias vio la horrible aparición reflejada en las aguas de la fuente. A esta aparición siguieron otras, hasta que las superiores prohibieron la salida de las monjas a la huerta, después de puesto el sol. Dicen que el alma de esta enamorada nunca pudo vivir en paz; por eso su imagen siempre aparecía a la misma hora en la que se mató. Cuentan, asimismo, que poco tiempo después, sus hermanos también murieron trágicamente. Se dice que el alma de aquella inocente les cobró su amor frustrado.

- ❖ Realice el juego La palabra invisible, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Zacatecanail Úuchben tsikba

Tu bejil Independencia
yaan le naja',
jump'éeel kúuchil tu'ux
ucha'an noj k'aasil:

Táan u máan u
ja'abilo'ob 1600 ti'
u kaajil Santiago de
Querétaroe' jach ku
meyajta'al u ayik'alil
yáanal lu'um. Ti'

jk'uch kajtal junnúup
zacatecailo'obi', leti'obe' mina'an u paalalo'ob; ka jmáan ts'e'ets'ek
k'iine', tu manajo'ob jump'éeel naj chéen leti' yaan u ch'úuy joolnajil
ti' u yúuchben bejil La Flor Alta.



Le ts'uulo' u yuumil ya'abkach ayik'al lu'umo'ob, le beetik jach ku
máansik ya'ab k'iino'ob náach ti' u yotoch, le o'olale' ka jo'op' u
mukul a'ala'al táan u tu'utu'usa'al tumen u yatan. Juntéene' chéen
ka téek ila'ab mina'an le ayik'al máako', le ko'olel k'ajóola'an
bey Zacatecanaile' ku ya'alike' u yiichame' chéen bin tu kaajal
u yil u meyajo'ob yaan te'elo'. Ba'ax jach úuch tu jaajile' le
Zacatecanailo' yaan ba'al u yil yéetel juntúul u jk'ooso'obo',
yo'olal le je'elo' tu túuxtaj kíinsbil u yiicham, ka tu mukaj ichil
jobon lu'um yaan yáanal u yotoch.

Ka ya'abchaj u jóok'esa'al u t'aanil yo'olal ba'ax ku beetik le
Zacatecana yéetel u jk'ooso', ka tu kíinsaj xan, tu mukaj tu'ux yaan u
kimen íichamo'. Le ka'atúul kimeno' kaxanta'abo'ob tu ja'abil 1906.

Tu sáastal jump'éel u k'iinil u mesil
 abrilé', tu jáal le bej yaan aktáan u chan
 k'íiwikil Las tamborase' ila'ab u wíinkilil le
 Zacatecana lo'olo'oma'ano'. Tak bejla'e'
 ma' ojelta'ak máax kíins le ko'olelo', ba'ale'
 le kajnáalo'obo' tumen u yojelo'ob ba'ax u
 meentmaje' tu ch'uykínso'ob ti' u noj ch'úuy
 joolnajil u yotoch.

Ya'abkach ja'abo'ob jmáane' mix máak
 jbin kajtal te' otocho', tumen ku ya'alik u
 chi'inajilo'obe' kéen áak'abchajake' ku
 yu'uba'al juum ba'alo'ob yéetel ku yila'al
 waya'aso'obi'. Bejla'e' le úuchben najo'
 táan u yutskiinsa'al yéetel u kúuchil Museo
 de La Casa de La Zacatecana.



Secretaría de Turismo de Querétaro. "La Zacatecana" en *Leyendas queretanas*.
 Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro.
 En Internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html>

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "tukultbil oochel" ti' u ka'ajaats a chan pikil
 ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu
 áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'íl
 úuchben ts'íibo'ob.



La Zacatecana Leyenda

Esta casa, ubicada en la calle de Independencia, fue el centro de una trágica historia. Corría el siglo XVII y en Santiago de Querétaro había un gran auge de la minería. Ahí llegó a instalarse una pareja proveniente de Zacatecas, sin descendencia; después, compraron la única casa con balcón de la antigua calle de La flor alta.

Ya que el señor era dueño de varias minas, pasaba largas temporadas alejado de su casa, dando pie a rumores acerca de la fidelidad de su esposa. Repentinamente, el minero desapareció por un tiempo, y aquella mujer conocida como la Zacatecana refería que su marido había ido a su tierra a ver sus negocios. Lo que pasó en realidad fue que la Zacatecana, que tenía amoríos con uno de los criados, mandó matar a su marido, enterrándolo en unos subterráneos de su misma casa.





Al aumentar los rumores acerca de la Zacatecana y el criado, ella optó por matarlo, dándole sepultura en el mismo lugar que a su marido. Ambos cuerpos fueron encontrados en el año de 1906.

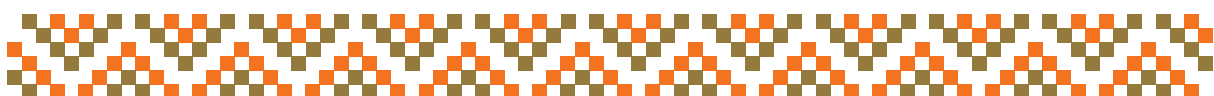
Una mañana del mes de abril, amaneció en la banqueta que ve a la plazuela de las tambores el cuerpo de la Zacatecana, acribillado a puñaladas. Nunca se supo quién fue el autor de este crimen, pero el pueblo y sus gentes, al saber la infidelidad que había cometido, colgaron su cuerpo en el balcón principal de su casa.

Durante muchos años, esta casa estuvo deshabitada, ya que los vecinos decían que por las noches se escuchaban ruidos y apariciones extrañas. Actualmente esta antigua casona se encuentra en remodelación y alberga el Museo de la Casa de la Zacatecana.

Secretaría de Turismo de Querétaro. "La Zacatecana" en *Leyendas queretanas*.
Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro.

En Internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda1.html>

- ❖ Realice el juego El dibujo imaginario, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Yuum Bartolo Úuchben tsikbal

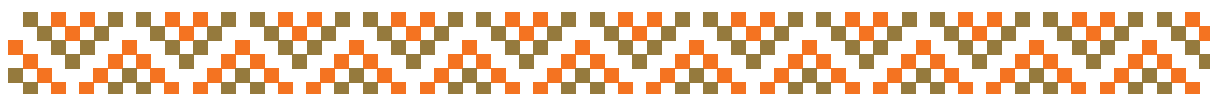
Ku ya'ala'ale' ti' u ja'abil 1651 kuxlaj te jéembejil k'ajóolta'an bejla' de Pasteur, yuum Bartolo Sadanetta patk'aba'ata'an "Segoviano", láak'inta'an chéen tumen u kiik. Leti'obe' ma'alob kuxlajiko'ob, mix juntéen tu máansajo'ob otsilil, ku ya'alal xane' yuum Bartoloe' utschaj tu yiich u kiik.

Tats' ja'ab yuum Bartoloe' ku k'iimbesik u k'iin u k'aaba, te' ki'imak óolala' leti'e' ku tich'machtik u yéets'eb u yuuk'ulil ikil u ya'alik beya': "Tu yo'olal in xunáan kiik, in pixan bey xan u junk'al k'iinil u mesil mayo ti' u ja'abil 1701". Jach jela'an ba'ax ku ya'alik, tumen le k'iin ku ya'aliko' náach yaan, tumen le t'aana' tu beetaj tu ja'abil 1651, chéen ba'ale' te' ichil le máako'ob payt'aantano'ob te' k'imbesajilo' mix juntúul tu k'áatchi'itiko'ob ba'ax o'olal t'aanaj beyo'.



Ka jk'uuch u áak'abil u junk'áal k'iin u mesil mayoe' ti' u ja'abil 1701, u'uya'ab jump'éeel k'a'am wáak', ka chíikpaj u chak juulil tu yóok'ol le kaajo', ku ts'o'okole' ka jp'áat ch'ench'enkil. Mix juntúul ti' le chí'inajilo'ob ch'a'anú'ukt ba'ax úucho' tak ti' uláak' k'iin, ka j-ila'ab ts'o'ok u chúunk'intale' mix máak ku jóok'ol te' najo'. T'aan jkanano'ob, ka tu léench'intajo'ob u jolnajil le najo', ka j-ila'ab jump'éeel noj k'aas ucha'an ichili'. Ti' u tséel u kúuchil u weenele' tuts'ukbal kimen u kiik le segovianoo', bits'a'an u kaal tumen le máako', tu jo'olnaje' ti' tak'a'an u ela'an wíinkilil yuum Bartolo, bey táan u k'áatik ka ch'a'abak óotsilil ti' tumen ki'ichkelem Yuum. Lo'oj le kúuchilo' ka jláak le máak te' ka'analilo', ka jlúub u xma' péek wíinkilo'. Yuum Bartoloe' u machmaj jump'éeel ts'íibil ju'un ku ya'alik:

Ka'ap'éeel ich, jkiinsaj máak yéetel j-óokolnáale', bey u bo'otik u si'ipila'. Ti' u nu'ukul u ta'akik u nook'e' kaxta'ab junwáal sak





Secretaría de Turismo de Querétaro.
 "Don Bartolo" en *Leyendas queretanas*.
 Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro. En Internet:
<http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>

ts'iiba'an box ju'un, yéetel u xookil tu'ux ku ya'alik le k'axt'aan
 beeta'an tumen yuum Bartolo yéetel le k'aak'as ba'alo', máax yaan
 u k'amik u pixan le wíinik, kéen jk'uchuk lajump'éeel ti' u yóoxk'áal
 ja'abo'ob je'el bix a'ala'ano'. Tu yo'olal le je'elo' le wíinika' tu
 náajaltaj u yantal ti' taak'in, tsíikilo'ob yéetel ki'iki' kuxtal, junk'áal k'iin
 ti u mesil mayoe' ti' u ja'abil 1701 kéen ts'o'okok le k'axt'aano' utia'al
 u ts'aik ti' u kiik ayik'alilo'ob utia'al ma' u kaxtik u yíicham.

Maan ya'abkach k'iin mix máak kajlaj te' najo' tu yo'olal le ja'asaj
 óol yéetel le waya'aso'ob ku chíikpajalo'obi'. Bejla'e' u kúuchil
 Secretaria de Educación Pública de Querétaro.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "xeék'il letra'ob" ti' u kaajaats a chan pikil
 ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu
 áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il
 úuchben ts'iibo'ob.



Don Bartolo Leyenda



Cuenta la leyenda que, a mediados del siglo XVII vivía en la actual calle de Pasteur, don Bartolo Sadanetta, "el segoviano", que vivía únicamente acompañado por su hermana. Llevaban ambos una vida con holgura y desahogo, y las malas lenguas decían que Don Bartolo estaba enamorado de su

hermana. Don Bartolo realizaba una fiesta cada año con motivo de su cumpleaños, en la cual realizaba un brindis donde decía: "por la señora mi hermana, por mi ánima y por el veinte de mayo de 1701". Este brindis era muy extraño, ya que esta fecha era todavía muy lejana, pues el brindis de don Bartolo se realizaban en 1651; sin embargo, nadie en la concurrencia preguntaba el motivo de este brindis.

Llegada la noche del 20 de mayo de 1701, se escuchó una fuerte detonación y apareció sobre la ciudad un fulgor rojo momentáneo, seguido de un profundo silencio. Ninguno de los vecinos supo el motivo de esto sino hasta el día siguiente, cuando, siendo ya bastante tarde, ningún habitante de la casa de don Bartolo salía de ella. Se dio parte a la policía y, forzando la puerta, se encontró una escena espeluznante:



Al pie de la cama, yacía el cadáver de la hermana del segoviano, estrangulada por él mismo. Pegado al techo estaba don Bartolo, carbonizado, pidiendo misericordia a Dios. Se realizó un exorcismo, logrando que don Bartolo se despegara de las vigas del techo y cayera inerte. Tenía en sus manos un rótulo que decía: "Castigado así por hipócrita, asesino y ladrón". En su guardarropa se encontró una escritura de papel negro con caracteres blancos, en la cual se leía un contrato entre don Bartolo y Satanás, quien recibiría el alma de aquél a los cincuenta años de celebrado el pacto, a cambio de riquezas, honores y placeres. Este plazo expiraba el 20 de mayo de 1701. Se cree que el segoviano llevó a cabo este pacto para llenar a su hermana de lujos y que así no tuviera que buscar a otro hombre.

Durante mucho tiempo esta casa estuvo deshabitada, debido a las múltiples apariciones y espantos que ocurrían. Actualmente, alberga a la Secretaría de Educación Pública de Querétaro.

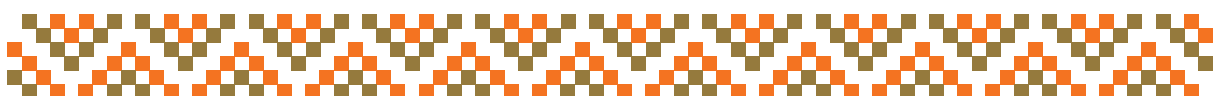
Secretaría de Turismo de Querétaro. "Don Bartolo" en *Leyendas queretanas*.

Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro.

En Internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda2.html>



- ❖ Realice el juego Sopeando las letras, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U bejil yuum Juan Manuel Úuchben tsikbal

Ku ya'alik jump'éel tsikbale', ti' jump'éel beej ti' u noj kaajil Mexicoe' kajlaj juntúul tsikbe'en máak tu k'áaba'ataj yuum Juan Manuel; ki'ichkelem yuume' tu beetaj u yantal ya'abkach taak'in ti' beyxan juntúul ki'ichpam utsil ko'olel utia'al u yatantej. Tuláakal máako'obe ku tukultiko'ob jach ki' u yool, chéen ba'ale' ma' beyi', tumen ka tu yilaj táan u bin u máan le k'iino'obo' mina'an u paalale', ka jo'op' u yéemel u yool, ka tu k'ubajuba ti' ki'ichkelem yuum, bulk'iin ti yaan tu najil k'uje', chéen ku yila'al u tsikbal yéetel yuum k'iino'ob beyxan yéetel máako'ob k'ajóolano'ob ti' u yaatsil. Kex beyo', u yaayaj óole' ku bin u nojochtal, yo'olal le je'elo' ku p'atik tuláakal ba'ax yaan ti'.



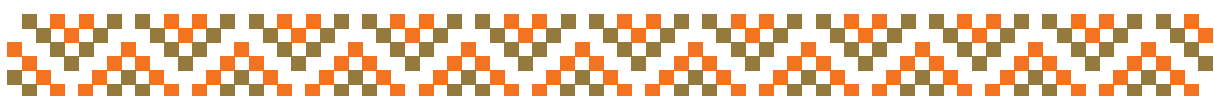


Le o'olale' tu beetaj u taasa'al juntúul u j-achak' máax u yaakunmaj kaja'an tu lu'umil España, utia'al bisik u beelankil u yotoch, yuum Juan Manuel túune' tu p'ataj u yatan, ka tu k'ubajuba ti' k'uj, tu'ux tu tukultaj u máansik yéetel kabal óol u yaalab u k'iinilo'ob u kuxtal ti' u Orden de San Francisco. K'uuch túun u j-achak', yéetel leti'e' u k'askunaj óol yuum Juan Manuel, tumen u nup wíinike', le kisino' táan u báalantik u piixan, ka chúun u chi'ichnakúuntik yéetel u sawintik u yatan.- Ich u tuukule' yaan ba'ax ku ya'alik ti' u yatane' yaan uláak' máak ti'; u tuukul túune' ku ya'alik ti' ba'ax ba'alilo'ob ken u beetej utia'al u p'o'ik u tsikbe'enil; ba'ax jach u k'aasile' ku ts'a'abal u tukulte' máax beetik k'aas ti'e' máako'ob nats'a'ano'ob ti' ku tukultik ka'ache' tojbe'enilo'ob yéetel utstako'ob. Bey túuno' saatal u yóole' ka tu payabtaj le kisino', ka tu beeto'ob u k'aax t'aanil utia'al u k'ubik u pixan ti', chéen ba'ale' ka cha'abak ti' u beet je'el ba'axak u k'áat yéetel le máax ku tukultik táan u beetik k'aas ti'o'- Le kisin ma'atech u náayal u yóolo' ma' tu p'ataj u púuts'ul ti' u páajtalil u yokoltik uláak' pixano'obo', bey túuno' tu ya'alaj ti' ka jóok'ok jump'éeel k'iintsil u k'uchul chúumuk áakab utia'al ka u yil ti' le jéembejilo' le máak ku tukultik yaan ba'ax u yil yéetel u yatano'.

Tu beetaj je'el bix a'alab ti'o', ka jóok'e' tu yilaj juntúul máak u pixmajuba ka jnáats' tu yiknale' mix t'aan tu beetaj ka tu ts'óoplomtaj jumpatak p'áatik Yuum Juane' jo'op' u ki'imaktal u yool tumen ts'o'ok u sutik u jeel le loob ku tukultik beeta'an ti' u puk'si'ik'alo'. Ti' uláak' áak'abile' chiikpaj ti' tu ka'atéen le kisino', ka ts'o'ok u k'áata'al u chi' yo'olal le ba'ax tu beetajo', ka a'ala'ab ti' beya':

—Ma' tukultik wa ts'o'ok a cha'ak'aabtikaba ti' le máak ku tusikecho': le máax ta kiinsaj áak'abjeake', juntúul máak mix ba'al yaan u yil yéetel a watan, leti'e' táan ka'ach u bisik u náajal ti' balnáailo'ob chéen ba'ale' yaan ka'ach u kiimil tumen bey in k'áato'.

Le ka tu yu'ubaj le je'ela' yuum Juan Manuele' tu p'u'usajuba, bin u ka'aj ka'ach u mach pooch'il le kisino'; ba'ale' le je'ela' ma' tu cha'aj



u t'aani' ka tu k'a'ajsaj ti' le jala'ach t'aan u beetmajo'obo' utia'al u utsil k'axtike' tu ka'a a'alaj ti':

—Wa a tuukul keet yéetel in tia'ale', ma' táan u ja'ak'al a wóol tu yo'olal ba'ax je'el u páajtal u yúuchul tech te' lu'uma'—. Chéen ba'ale mix a tuukul ku k'uchul u páajtal u jach na'atik, mix teen ku páajtal in wa'alik tech.- Chéen ba'ale, in k'áat in ts'a teeche u ma'alobil ti' le ba'alo'oba', tumen yéetele' je'el u páajtal in we'esik tech bix ken a beetil ba'ax k'a'abéet teche'. -Jóok'en sáansamal buul áak'ab, kíins je'el máaxak ka k'áatak ta beele', wa ka séeb ilikene', tukult ts'o'ok a kíinsik máax unaj. Ma' náaysik a wóol, ts'a ta tuukule' a watane' ku kí'imakkúunsik u yóol ti' ba'alo'ob asab ma'alo'ob ti' le ka beetik techo'.

Yéetel u t'aan le kisino' ta'ab u saawina óol yuum Juan Manuel, ka tu beetaj bey mix ba'al ku yu'ubik ti' u p'íik u tuukule', ti' le je'elo' káaj u beetik le k'aas tsol xikin ts'a'ab ti'o'. -Sáansamal áak'abile' ku jóok'ol tu yotoch je'el bix a'alab ti'e'. Utia'al u yojéeltik ba'ax láat'abile' ku k'áatik ti' le yáax máak ku yiliko' -In wéet xiibil, ba'ax k'iintsil yantech. Le kéen u núukt le óotsil máako' -buluk áak'ab- yuum Juan

Manuele' ka'alikil u lomike' ku ya'alik ti': -ki' óol tech ka woojéeltik u p'is k'iinil a kíimil.

Bey túuno' maantats' tu kíinsik je'el máaxak ka k'áatak tu beele', yéetel tu pak'aj sáajakil ti' tuláakal u kaajil México, tumen sáansamal kéen sáaschajake' ku yila'al juntúul máak kimen ti' le péet kaajo', mix máak ojéeltik máax le ku kíinsajo' tak ti' jump'éel sáastalile' tu yilaj u bisa'al ti' u kimen wíinkilil le u láak'tsil jach u yaabiltmajo' máax ma' tu k'ajóoltaj ka tu kíinsaj le jo'olaj áak'abo'.

Ka tu yilaj kimen le xi'ipalo', yuum Juan Manuele' ja'ak' u yóol yo'olal le ba'ax tu beetajo': ti' le je'elo' jo'op' u yu'ubik talam chi'ichnakilo'ob ma' na'atil ti', líik'bal ti' le je'elo' káaj u yu'ubik u nat' tseemil u p'íik

u tuukul yéetel jump'éeel muuk' tu beetaj u p'atik jun tséelil le jala'ach táan u beetmaj yéetel le kisino' ka jóok' tu séeblakil ka jbin p'ontal tu táan juntúul u páaykunaj wíinikil San Francisco, jach k'ajóolta'an tu lu'umil México, yo'olal ya'abkach ba'axo'ob u yoojel yéetel xan u kili'ichil ka tu káantaj tuláakal ba'axo'ob tu seen beetajo', yéetel ka tu ye'esaj u suut óolil.

Le yuum k'iina' u aja'anil u na'at u nu'uktik u beel pixano'obe', ma'ili' u ts'a u sa'atsaj si'ipil yuum Juan Manuel tu yóotaj u túunt u sut óole' ka tu ts'aj ti' bey bo'ol k'ebane' ka xi'ik ti' óoxp'éeel chúumuk áak'abe' tu chuun tu'ux ku ji'ich'il u kaal máako'ob utia'al ka payalchi'inak yo'olal u pixan le máako'ob u kíinsmajo', yéetel ka suutnak tu jeel k'iino' u ya'al ba'ax úuch ti'.

Tu lep'aj u yóol yuum Juan utia'al u p'áatal utsil tu yich Ki'ichkelen Yuum, tu éejentaj yéetel kabal óolil ka tu ts'a chúumuk áak'abe' tats' bin tu beetaj tu kúuchil jich' káalil tu'ux tu yu'ubaj u síistal yéetel u xíixmukuytaj u wíinkilil ka xolpíixnaji je'el bix a'alab ti'e' ka chúun u payalchi'itik jump'éeel kamat'aanil, mix ba'al tu yu'ubaj jela'an le ka tu yóotaj luk'ul te'elo' sa'at u yóol tu yo'olal le saajakil páak' ti'o' le ka tu yu'ubaj jump'éeel náachil t'aan bey ti' muknal u taale'.

Le ka suutnaj ti' u sak kíimile' pik'nal u sáastal, le yáax ba'ax tu beetaje' u bin tu yiknal le yuum k'iine' u ya'al ti' le sajbe'entsil ba'ax úuch ti'o'. Le yuum k'iin túuno', tu ya'alaj ti' tu yo'olal u lik'esik u yóole' bey unaj u yúuchulo' utia'al u tokik u pixan tumen le ba'ax tu yu'ubajo' u táabsaj kisin utia'al ma' u beetik le ba'ax u tukultmajo' ka u beet u chíikulal k'áatabil ti'. tuláakal ba'ax ka u ts'aj saajakil ti' ku ts'o'okole' ka suutnak ti' le áak'ab je'elo' tu kúuchil tu'ux ku yúuchul le jich' kaalo', ka u beet ba'ax a'ala'ab ti' yéetel u tuukulil ti' u jeel k'iine' yaan u ts'aik ti' u sa'at si'ipilil ti' u k'ebano'.



Mu'uk'a'an u yóole' yuum Juan Manuele' bin tu ka'atéen tu kúuchil le jich' kaalo' ma' ts'o'okok u payalchi'e', ka tu yilaj tu náachile' ya'abkach ba'axo'ob jump'íit u sáasililo'ob, ku péeksikubao'ob ka'aka'atúulil je'el bix jump'éel k'uuyen xíimbale' paachil ti'e' jump'éel box oochel chíika'an ti' jump'éel máaben kimen.

Yuum Juan tu yilaj yéetel ya'abkach u lik'a'an óolile' ba'ale' le ka tu yu'ubaj ka'atéen le t'aan u yu'ubmaj jo'olaj áak'abe' sa'at ka'atéen u yóol ka lúubij.- ti' uláak' k'iine' bin u yil le yuum k'iino' ka tu ya'alaj ti'e' ma' u yoojel wa je'el u páajtal u muuk'yajtik le u yóoxteen túuntaj óolo' ka tu k'áataj ka sa'atsa'ak jumpuli' u k'eeban.

Le yuum k'iina' tu beetaj u káantik ka'atéen u k'eebano' ka tu ts'aj túun ti' le sa'atsa'aj si'ipil ku yayáantiko' ba'ale' yéetel u ts'a t'aanil yaan u bin tu ts'ook óoxteno' tu kúuchilil le jich' kaalo' je'el bix tu beetaj le ka'ap'éel áak'abo'ob máano'.

Le ba'ax úuch ti' le áak'abo' jump'éel ba'al sajbe'entsil yuum Juan Manuele' jóok' u beet le ba'ax a'ala'ab ti'o' utia'al u jach bo'otik tuláakal u si'ipilo' chéen ba'ale ba'ax tu kaxantaje' u kíimil. Ti' uláak' k'iine' jiich'il u kaal ka sáaschaji'.ku ya'ala'ale' kisin bin jich' u kaal; ku ya'ala'al xane' tu juunal tu kíinsajuba. U jaajile' mix máak ojéeltmil chéen ba'ale' ojéelta'an ka'ache' le jéembeejil ku bin tu'ux yaan le kúuchil jich' kaalo' tu bisaj u k'aaba'; "U bejil yuum Juan Manuel".

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "U naatil yuum Juan Manuel" ti' u kaajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'ookole' ka suut meyaj ti' u láak'xook tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.

La calle de don Juan Manuel Leyenda

Cuenta la leyenda que por esa calle vivía hace muchos años un señor español muy respetable, llamado don Juan Manuel, a quien Dios quiso dar muchos bienes de fortuna y una esposa que era un ejemplo de hermosura y de virtud. Todo el mundo lo creía un hombre verdaderamente feliz, pero estaba muy distante de serlo, porque viendo que pasaban los años, y que no tenía hijos empezó a entristecerse, y se entregó a la devoción con tanto fervor, que no salía de las iglesias, ni se le veía tratar más que con religiosos y personas conocidas por su piedad. Pero como a pesar de eso, su tristeza iba en aumento, y por ella desatendía sus intereses, determinó hacer venir de España a un sobrino suyo a quien amaba mucho, para que se encargase del manejo de la casa, y él separándose de su mujer, decidió ingresar como religioso de San Francisco, para acabar sus días santamente. Llegó en efecto el sobrino, y con él la perdición de don Juan Manuel,

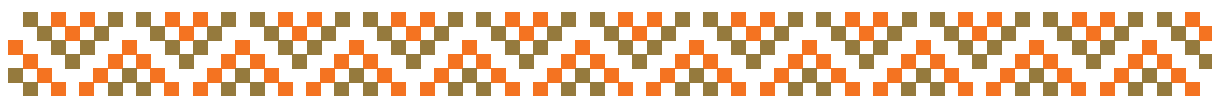
Orozco y Berra, Manuel,
"La calle de don Juan
Manuel" en *Leyendas
mexicanas t. I*. Everest, León,
España, 2001.
pp. 147-152.

porque el enemigo común, es decir, el demonio, que sin duda estaba en acecho de su alma, empezó a atormentarlo con el terrible tormento de los celos. Oía continuamente don Juan Manuel en su interior, una voz que le decía que su esposa era infiel y criminal, y le aconsejaba las acciones más desesperadas y crueles, para vengar su honra; y lo peor era que le designaba como sospechosas a las personas que él tenía por más virtuosas y honradas. En fin, su razón se trastornó de manera que una noche invocó al demonio, y celebró con él un pacto formal de entregarle su alma, siempre que le proporcionase la ocasión de vengarse de la persona que en su concepto ultrajaba su honor. El demonio que nunca duerme no quiso desperdiciar la ocasión que se le ofrecía de perder a otras muchas almas, y así le aconsejó que a las once de aquella misma noche saliese de su casa y vería pasar por su calle al ofensor que buscaba.



Lo hizo puntualmente don Juan Manuel, y viendo por cierto a un hombre que pasaba por la calle embozado en su capa, se acercó a él, y sin hablarle una palabra le dio tan feroz puñalada que lo dejó muerto en el acto. Ya empezaba don Juan a sentir la satisfacción que causa la venganza a un corazón dañado, cuando a la noche siguiente volvió a aparecersele el demonio, y después de pedirle cuenta de lo que había hecho, le dijo:

—No creas que te has librado del enemigo de tu honra: el que mataste ayer era un hombre inocente que iba a repartir a su familia el fruto de su trabajo; pero debía morir en aquel momento porque así convenía a mis designios.





Al oír esto don Juan Manuel, fuera de sí y lleno de furor, iba a prorrumpir en las más horribles maldiciones contra el demonio; pero éste sin darle tiempo a pronunciar una palabra, le recordó su terrible juramento, y a fin de confirmarlo más en él, continuó diciéndole:

—Si tu ciencia fuera igual a la mía, no extrañarías nada de cuanto puede sucederte en el mundo. Pero ni tu entendimiento es capaz de tanta ciencia, ni a mí me es dado comunicártela. Sin embargo, quiero hacerte el mayor servicio que puedo en estas circunstancias, que es revelarte el modo de lograr tus deseos. Sal de tu casa todas las noches, y acomete sin temor a la persona que encuentres en tu calle a las once en punto; quítale la vida, y si me vieres aparecer al instante, puedes estar seguro de que has acertado el golpe... No pierdas tiempo, y considera que tu esposa lo emplea en distracciones algo más agradables que las tuyas.

Más encendido en celos don Juan Manuel, por las palabras del demonio, acabó de hacerse sordo a las voces de su conciencia, y desde aquel instante comenzó a poner por obra el infernal consejo. Todas las noches salía puntualmente de su casa, y para asegurarse mejor de la exactitud de la hora, preguntaba al primero que encontraba en la calle —amigo, ¿qué hora es?— y al contestar el desgraciado hombre —las once— don Juan Manuel añadía, clavándole el puñal en el pecho —dichoso usted que sabe la hora en que muere.

Así continuó por mucho tiempo don Juan Manuel llenando de terror a todo México, pues diariamente amanecía una persona asesinada por aquel barrio sin que pudiese saberse quién había sido el agresor, hasta que una mañana vio conducir don Juan a su presencia el cadáver mismo de ese sobrino suyo a quien tan tiernamente amaba, y a quien había asesinado la noche anterior sin conocerlo.



La vista del cadáver causó en don Juan Manuel una sensación de horror y de aflicción difícil de explicarse; desde entonces comenzó a sentir de nuevo los remordimientos de su conciencia con tanta fuerza que, despreciando los temores que le inspiraba el pacto celebrado con el demonio, fue inmediatamente a echarse a los pies de un religioso de San Francisco, muy conocido en México por su sabiduría y su santidad, y le reveló todas sus culpas con las más vivas demostraciones de arrepentimiento.

Pero este santo varón como era tan inteligente en la ciencia de dirigir las almas, antes de dar la absolución a don Juan Manuel, quiso probar su arrepentimiento, y para esto le impuso por penitencia que fuera a media noche por espacio de tres días al pie de una horca a rezar un rosario por las almas de los que había asesinado, y volviese al día siguiente a referirle lo que le hubiese sucedido.

Resuelto don Juan a ponerse bien con Dios, obedeció con la mayor humildad, y al dar las doce de la noche, se dirigió a la horca, no sin sentir un horror que le helaba la sangre de sus venas. Se puso de rodillas al pie de la horca, según le había ordenado el padre y empezó a rezar el rosario, sin que notase cosa alguna; mas al concluirlo, y cuando ya trataba de retirarse, quedó fuera de sí por el pavor que le causó escuchar una voz sepulcral y lejana.

Cuando éste volvió de su desmayo, ya empezaba a despuntar el día, y fue a referir al padre aquel terrible acontecimiento. El padre procuró animarlo haciéndole ver que así convenía a la salvación de su alma; que aquello no era más que un ardid del demonio para retraerlo de tan santa empresa; que hiciese la señal de la cruz sobre todo lo que pudiera inspirarle temor, y finalmente, que volviera a la horca aquella misma noche a seguir cumpliendo su penitencia, seguro de que al día siguiente le daría la absolución de sus culpas. Fortalecido de este modo don Juan Manuel, acudió con la misma puntualidad a





la horca, y no bien había concluido su rezo, vio a lo lejos un gran número de luces opacas que se movían de dos en dos como si fueran una procesión, y detrás de ellas un bulto negro levantado en lo alto, parecido a un ataúd.

Don Juan vio aquello con bastante valor, pero al oír la misma voz que la noche anterior lo había dejado casi sin vida, perdió enteramente el ánimo y el sentido. Al otro día fue a ver al padre y le manifestó que quizá no podría resistir a la tercera prueba y que, por lo mismo, le concediera su absolución. Ya entonces no le pareció justo al padre negarle aquella gracia, y haciéndole repetir la confesión de sus pecados, le dio por fin la absolución que tanto deseaba, pero siempre con la condición de ir a hacer su tercera y última visita a la horca, como en las dos noches anteriores.

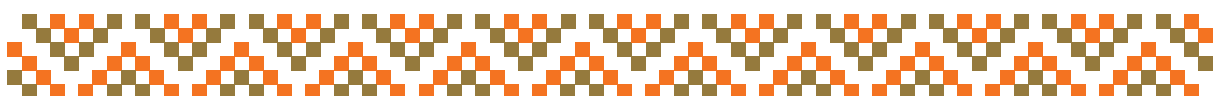
Y lo que ocurrió aquella noche fue algo verdaderamente aterrador.

Don Juan Manuel salió a cumplir su penitencia como le previno el padre para encontrar completamente su perdón; pero lo único que encontró fue su muerte. Pues, al día siguiente amaneció ahorcado. Dicen que fue el demonio; dicen que él mismo se suicidó. En realidad nadie lo sabe a ciencia cierta; sólo se sabe que desde aquellas vivencias la calle que conducía a la horca llevó por nombre: La calle de don Juan Manuel.



Orozco y Berra, Manuel, "La calle de don Juan Manuel" en *Leyendas mexicanas t. I*. Everest, León, España, 2001. pp. 147-152.

- ❖ Realice el juego La adivinanza de don Juan Manuel, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Wáay box peek' Sikbalil



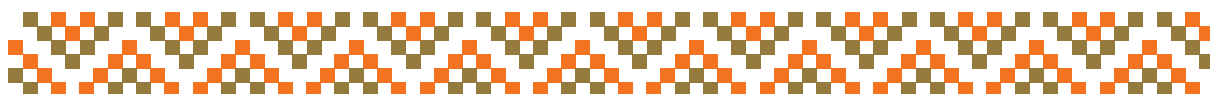
112

Úuch ka'ache' ku ya'alale', le wáayo'obo' jach ya'ab ba'al u yoojelo'ob. Ku ya'ala'al xane' yanchaj juntúul ichilo'obe' pulya'aj u patk'aaba'e' "Box Peek'. Le wáaya' ku kínsik ya'abkach máako'ob le kéen u yóote', yéetel tuláakal le ba'alo'ob u yoojel ti' le pulya'ajilo'.

Ku ya'ala'ale', jump'éeel k'iin bine' ichil jump'éeel ch'ol pak'áale' tu kínsaj yéetel le ta'akbe'en ba'alo'ob u yoojelo' juntúul máak, Ruiz u ka'a k'aaba'.

Box peek'e' ku nojba'alkúunsikuba yéetel le ba'alo'ob u yoojelo', ichil u kala'anile' suuk u ch'a'achi'itik yéetel p'a'asilo'ob máaxo'ob u kínsmaj.

Chéen ba'ale', jump'éeel k'iine', u xibil paal Ruize' tu téek u'uyaj ba'ax ku ya'alik box peek' ichil u che'ejil, leti' bin kíns u yuumo'. Le je'ela' tu beetaj u seen p'u'ujul yéetel u ok'om óoltaj ka tu machajuba ba'ate'el





yéetel le máax beet loob ti' u yuumo'.
Le táankelem Ruizo' jach mu'uk'a'an le beetik patchaj u t'onkíinsik box
peek' úuchik u xotik u yuul yéetel jump'éeel ja'a'an xotob.

U jo'ol póopilo'ob sak máako'obe' tu lap'ajo'ob Ruiz, yo'olal le
ba'ax tu beetajo', ka jk'áatchi'ita'ab ti' ba'axten tu beetaj. Leti'e' tu
láaj tsolaj ba'axten, chéen ba'ale' ma' ch'a' óolta'ab ti'i' ka jp'áat
k'ala'ani.

Máan k'iino'ob, ma' ojelta'ab ba'axteni' ka jbin páambil u muknal
box peek'. Chéen ba'ale ka je'eb u muknale', ja'ak' u yóolo'ob,
tumen le kimeno' ta'aytak u jóok'ol yóok' kabil, ila'ab xan ta'aytak
u tsu'utsul u yaajilo', yéetel láayli' táan u nuuktal u me'exe', bey
kuxa'ane'.

Jach jak'a'an u yóolo'ob le sak jala'ach wíiniko'obo', ka tu ka'a
muko'ob, chéen ba'ale', bejla'e' jach asab taamil.

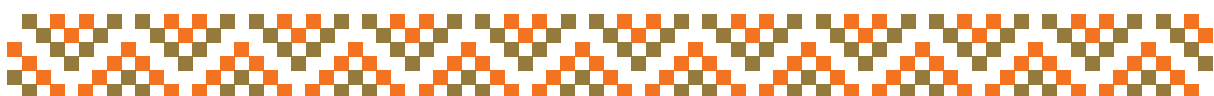
Yo'olal le ba'ax ila'aba', jáalk'abta'ab le táankelem Ruizo', tumen
tu ch'a'óoltajo'ob ba'ax tu ya'alajo'. Ba'ale', uláak' máako'obe'
ku ya'aliko'ob jóok' ti' le k'alab che'o', tumen maantats' táan u
kananta'al tumen u pixan u yuum.



Je'el bixake' jáalk'abta'abi', le xi'ipal túuno' kuxlaj yéetel u tuukul u
k'a'ajbesik yéetel u tsikik u yuum, ku ya'ala'al xane' Box peek'e'
láayli' kuxa'ane', yéetel ma' jéets'ek u beetik k'aas kaajal kaajo'obi'.

Peralta G., Benito, "El brujo perro negro" en *Relatos Pai pai*. CONACULTA, México,
1994. pp. 62-65. (Col. Lenguas de México núm. 1).

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "U yoochel náaysaj óol" ti' u ka'ajaats a chan
pikilju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka'suut meyaj ti' u láak'xóok
tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'íl
úuchben ts'íibo'ob.



El brujo perro negro

Relato

Dicen que hace muchos años los brujos eran muy poderosos. Dicen, también, que existió uno muy poderoso y que le decían Perro negro. Este brujo mataba a mucha gente, cuando le daba la gana; mataba a quien se le ocurría usando sus poderes de hechicería.

Un día en una huerta, cuentan las gentes, mató a un hombre de apellido Ruiz, utilizando sus misteriosos poderes. Perro negro presumía sus poderes, y en sus borracheras tenía la costumbre de mencionar burlonamente a las personas que había matado.

Pero hubo un día en que el hijo de Ruiz escuchó, en modo violento y burlón, cómo "Perro negro" aseguraba haber matado a su padre. Esto causó tanto coraje y tristeza al joven que de inmediato se trenzó en una feroz batalla en contra del responsable. El joven Ruiz era muy fuerte, dominó al brujo Perro negro y lo mató, le cortó la yugular con su filosa navaja. Las autoridades de los blancos aprehendieron a Ruiz por el asesinato cometido y le preguntaron los motivos de su acción. Éste explicó todo, pero no le creyeron y siguió en prisión.

A los muchos días, no se sabe por qué, fueron y cavaron la tumba de Perro negro. Pero todo mundo se llevó una gran sorpresa cuando, al abrirla, descubrieron que al difunto sólo le faltaba un pie de tierra para salir a la superficie, además de que su herida ya casi había cicatrizado y la barba le había seguido creciendo, como si estuviera vivo.

Muy asustados los jefes blancos volvieron a sepultarlo; pero esta vez más profundo.



Con esta prueba, entonces, le dieron la libertad al joven Ruiz, pues hallaron justificable su acción. Sin embargo, otros dicen que salió de la cárcel porque, aunque su padre estaba muerto, siempre lo andaba cuidando. Como quiera que fuese, lo dejaron libre y el joven siempre vivió recodando y honrando a su padre. Dicen, por otro lado, que Perro negro sigue vivo, y que nunca ha dejado de hacer sus maldades en uno u otro pueblo.

Peralta G., Benito, El brujo "Perro negro" en *Relatos Pai pai*. CONACULTA, México, 1994. pp. 62-65. (Col. lenguas de México núm. 1).

- ❖ Realice el juego El dibujo de la imaginación, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

U bejil jkimen Úuchben tsikbal

Tu ja'abil 1600 ti' u noj kaajil Nueva Españae' láayli' u k'uchul jkoonolo'ob, jkaxan ayik'alilo'ob, k'aak'as máako'ob, j-ookolo'ob ku taalo'ob, ayik'altal je'el bix tu beetajilo'ob sak wíiniko'ob pets'óoltanajo'ob. Juntúul ichil le wíiniko'ob jk'uch yéetel u tuukulil u beetikuba jkoonolil, leti'e' yuum Tristán de Alzúcer, te' tu'ux kajakbal ka'acho' ti' le u petenilo'ob Filipinaso' ku konik janalbe'en ba'alo'ob yéetel jejelaas nook'o'ob, chéen ba'ale' bey ma' bin utsil ti' te'elo' wa chéen utia'al u jebik bej ti' u xiibil paal kéet u k'aaba' ti'e', utia'al ka xi'ik utsil ti' te' koonolo' le beetik túun taal káajal way ti' le lu'uma' ti' le k'iino'ob je'elo'.



Yuum Tristán de Alzúcer yanchaj ti' juntúul bisajbail yéetel u tsol xikinil ti' u tsikbe'enil u noj yuum k'iino' fray García de Santana María Mendoza, suuka'an u bin u xíimbat yuum Tristan tak tu najil tu'ux ku koonol utia'al ka u tsikbalto'ob ba'alo'ob ucha'antak Filipinas yéetel tu lu'umil sak wíiniko'ob, tumen u yéet kaajnáalil. Ti' ku tsikbaltiko'ob, ikil u yuk'iko'ob ma'alob yak ja', tuláakal ba'axo'ob ucha'an tu petenil Pacífico.



Le ka tu yilaj jach ma'alob u bin ti' yéetel le koonolo' yuum Tristáné' tu tukultaj u ya'abkúunsik u kúuchilo'ob u koonolo'ob beyxan u konik jejeláas ba'alo'obi', ka túun tu túuxtaj u táankelem paal ti' u kaajil Villa Rica de la Veracruz yéetel xan tu jáal ja'ilob nojol-lak'iin.

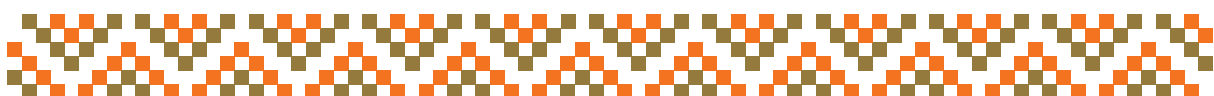
Tu ts'aj k'aasil ti' u xiibil paal Tristáné' ka k'oja'anchaji', chaketchaj ti' u k'oja'anile' ka tukulta'ab ma' biin kuxlaki'. A'ala'ab ti' yuum Tristáné' ma' táan u béeytal u bisa'al le xi'ipalo' tuumen jach t'uubul ti' u k'oja'anil, chéen ba'ax je'el u béeytal u meenta'ale' u ts'a'abal ma'alob ts'aak ti' wa ka úuchuk jump'éeel máaktsil ka u tok ti' u k'oja'anil.

U yaajil u yóol yuum Tristán de Alzúcere' tu yo'olal u saajakil ka kíimik u xibil paalo' tu xóolk'a'atuba tu táan le xki'ichpam ko'olebilo' ka tu jóok'chi'itaj u bin xiimbal okil tak ti' le k'ujil naj yaan tu ka'analil le pu'uko' wa ka u sut u tojil u yóol u xibil paalo' utia'al ka suutnak tu tséel.

Ts'o'ok u máan ya'abkach k'iine' ka j-óok xiimbalil le xi'ipal ichil u yotoch u yuumo', sakpile'en u yich, táan u ch'aik u yóol; ki'imak u yóol u yuume' ka tu jóolméek'taj.

Taal utsil k'iino'ob, ma'alobchaj u koonolo'ob tumen tu ts'aj u yóolo'ob u táan óoltiko'ob tu ka'atúulilo'ob. yuum Tristáné' tu tu'ubsaj le séebchi' tu meentajo', yaan k'iin kéen áak'abchajak táan u xokik le taak'in ku náajaltiko' ku yu'ubik jump'éeel na' tseemil ku k'uchul tak tu piixan kéen u k'a'ajs le ba'al tu séebchi'itaj ti' le ki'ichpam ko'olebilo'.

K'uch u k'iinile' tu ch'a'aj ka tu chambéel to'aj ka'ap'éeel u sáas chuuj u yakil ja'e' ka jbin u yil u éetail u noj yuum k'iin García de Santa María Mendoza, yo'olal u tsikbaltik ti' ba'ax beetik u ok'om óolalilo', beyxan u ya'alik ti' ma' tu ts'o'okbesaj le séebchi' tu beetaj ti' ko'olebil yéetel xan u yu'ubik ti', ba'ax k'a'abéet u beetik. Je'el bixake' leti'e' tu ya'alaj ya'ab u téenel ts'o'ok u ts'aik u nib óolalil tumen ts'a'ak u xibil paalo'.



—Yéetel le je'elo' yaan, -tu ya'alaj le jala'achilo'-, wa ts'o'ok a nib óoltik ti' le ko'olelbil yéetel payalchi'o', kin tukultike' ma' tsaaj a beetik le ba'ax a séebchi'itmajo'.

Yuum Tristán de Alzúceree' jóok' ti' le noj yuumil najo' jach ki'imak u yóol, suutnaj tu najil, tu meyaj, ka tu tu'ubsaj le séebchi' ts'o'ok u tse'eel tu yóok'ol tumen le noj yuum k'iino'.

Ku sáastal jump'éel k'iine', jbin ku beetik noj yuum k'iin fray García de Santa María Mendoza tu jéembejil Misericordiae' ka tu naktáantajuba yéetel u éetail yuum Tristan de Alzúcere, sakpile'en tu yilajil ch'anch'amak u yich, u tep'majuba yéetel u sak buk, táan u payalchi' ku jbin u machmaj tu xno'oj k'ab junts'iit t'aba'an kib, u k'ak'al bak xts'iik k'abe' u tak'maj tu tseem.

K'ajóolta'ab tu séebanil tumen le noj yuum k'iino' kex sakpile'en yéetel ts'oya'an ket ka jila'ab u ts'ookbalake' ka jnáats' túun u k'áatchi'it ti' beya':

—In éetail Tristán Alzúcer, tu'ux ka bin walkila'.

—Taan in bin in ts'a nib óolal ti' ki'ichpan ko'olelbil je'el bix tin séeb chi'itajile'—Tu núukaj, jóojochil yeetel saajbe'enil u t'aan le jkoonolo'.

Mix ba'al tu ya'alaj le noj yuum k'iino' jela'an tu yilajil u bin yuum Tristan u ts'o'okbes u séebchi'o' tumen leti'e' ts'o'ok u tselik tu yóok'ol ba'ax u ya'almaj u beetiko'.

Ti le áak'ab je'elo' le noj yuum k'iino' jbin u xiimbalt u éetail, utia'al u k'áat u yu'ub ti'e' ba'ax beet u jelpajal u tuukul ka xi'ik u ts'o'okbes u séebchi' tak ti' le pu'uk tu'ux yaan u k'ujil naj le ko'olebilo', ba'ale' tuts'ukbal tu yilajil, kimen, báak'pachta'an yéetel kants'iit nukuch kib; ka'alikil u xiibil paale' táan u banal u ja'il u yich tu táan u kiimen yuumo'. Le noj yuum k'iino' ja'ak' u yóol ka tu yilaj le sujuy nook' ikil tep'a'anik le kimeno', jach bey le tu yilaj ja'atskabil ti'o', le kib xan u

machmaj u kankankil yaal u k'abo',
leti'e u machmaj ja'atskabjeako'.

—Táan u sáastal ka jkiim in Yuumo'—
ki bin le xi'ipal táan u áakam
ook'olo'.-ba'ale' tu ya'alaje' yaan u
bin u bo'olt min ba'ax séebchi'il tu
beetaj ti' ki'ichpam ko'olebil.

Yéetel le ba'ax tu yu'ubaja' tu yoksaj
tu yool yuum Tristán Alzúcer ts'o'okili'
u kiimil le ka tu yilaj táan u bin ti' u
jéembejil Misericordia'. Ch'íik tu
tuukul noj yuum k'iine'; le pixano'
suutnaj u ts'o'okbes le séebchi' u
ya'alma'j ti'e' ma' k'a'ana'an u
beetiki'.



Franco Sodja, Carlos. "El callejón del
muerto" en *Leyendas Mexicanas de antes
y después de la Conquista*. Edamex,
México, 1995. pp. 95-98.

Máan ya'abkach ja'abo'ob...

Tristan u xiibil paal le wíinik Filipinas luk'o' ts'o'ok u beel ka jóok' ti'
u kaajil Nueva Españae' ka jbin Nueva Galicia. Ba'ale' u pixan u
yuume' máan ya'abkach ja'abo'ob láayli' ku chíikpajal ti' le tu'ux
kajakbalo'ob ka'achilo', u lap'maj u t'aba'an kib táan u yáakam óol,
u pixmajuba yéetel u k'ampile'en jo'oyo'ol teep'.

Ti' túun le k'iino'ob je'elo', u kajnáalilo'obe' tu ts'ajo'ob u k'aaba
ti' le beja': U bejil kimen, leti'e ku k'aaba'atik bejla'a' República
Dominicana.

U kamp'éel ba'ax kun xokbil ti ka'ajaats.

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "k'atabts'íibil nu'ut' bej" ti' u ka'ajaats a chan
pikilju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'o'okole' ka' suut meyaj ti' u láak'xóok
tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il
úuchben ts'íibo'ob.

El callejón del muerto

Leyenda

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando los mercaderes, aventureros y no pocos malvados, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegó a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio, fue don Tristán de Alzúcer que tenía un negocio de víveres y telas en las islas Filipinas, pero, ya por falta de hacer un buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquél año a la ciudad.

Tenía este don Tristán de Alzúcer a un buen amigo y consejero, en la persona ilustrísima del Arzobispo don fray García de Santana María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de Las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio, que el tal don Tristán decidió ampliar y darle variedad, para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al Sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara. Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de

Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde el muchacho entraba en la casa de su padre, pálido, convaleciente, pero vivo y su padre feliz lo estrechó entre sus brazos.



Vinieron tiempos de bonanza, el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo y con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.

Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero el Arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso, —dijo el prelado—, si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había revelado el Arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el Arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer, que pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida, y aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle.



—¿A dónde váis a estas horas, amigo Tristán Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen—, respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa, el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado y lo miró extrañado de cumplir su promesa, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche el Arzobispo decidió ir a visitar a su amigo, para pedirle que le explicara el motivo por el cual

Franco Sodja, Carlos. "El callejón del muerto" en *Leyendas Mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 95-98.



había decidido ir a cumplir su promesa hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito y lo encontró tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto, era idéntico al que le viera vestir esa mañana y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

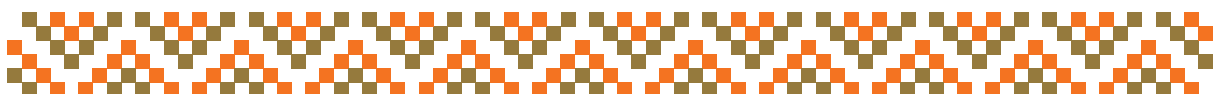
—Mi padre murió al amanecer— dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al Arzobispo, que don Tristán Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia. En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años... Tristán, el hijo de aquel llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido. Desde aquel entonces el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el callejón del muerto, es la misma que andando el tiempo fuera bautizada como calle República Dominicana.

Leccion 4 unidad 2

- ❖ Realice el juego Crucigrama del callejón, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U bejil xchuja'an Úuchben ts'ikbal

Ya'ab le bejo'ob, yéetel u ch'úuykab bejilo'ob u noj kaajil Nueva España' jts'a'ab u k'aaba'ob yo'ólal ba'axo'ob ucha'ano'obi', wa kex tumen líik'esab k'unajo'obi' wa tumen xan ti' kuxlajo'ob ayik'al ts'uulo'obi', bey xan jo'ol póopilo'ob jach k'ajóolano'ob, le jéembej tu k'aaba'ataj ka'ach La quemada, bejla'e' ku k'aaba'íintik 5ª calle de Jesús María, le je'ela tu ch'a'aj u k'aaba' yo'alal jump'éeel noj k'aas úuch ti' u ja'abilo'ob 1550.

Ku tsikbalta'ale' ti' le k'iino'ob je'elo', u noj jo'ol póopil Nueva Españae' yuum Luis de Velasco I, taal u jeelint yuum Antonio de Mendoza máax túuxta'ab ti' u noj lu'umil Perú, Ti' le k'iino'ob je'elo', ku ya'ala'ale' kuxlaja'ano'ob ti' jump'éeel nuxi' utsil beeta'an naj, tu'ux kajakbalo'ob yuum Gonzalo Espinoza de Guevara yéetel Beatriz u ch'úupul paal, le kastelan wíiniko'ob ti' u taalo'ob ti' Villa Illescas España, le ts'uulo' tu taasaj ya'ab taak'in. Wey t lu'uma' tu ya'abkunsaj yéetel u ya'ab meyajo'ob. Ku ya'alik le úuchben tsikbalo'obo' wa ya'ab u taak'in yuum Gonzaloe', masab ya'ab u ki'ichpamil u ch'úupul paalo'. Junk'aal ja'abo'ob yaan ti', jach jats'uts u wíinkilal, ya'axkaakal u yicho'ob saktuunaj u yoot'el, ku báanal yóok'ol u keléembalo'ob u éek'ts'uye'en tso'otsej jalk'alak yóok'ol u waatsil u paach.

Ku ya'ala'al bine' je'el bix ki'ichpamile' bey utsil xan u puksi'ik'al, leti'e suuka'an u yáantik tuláakal le k'oja'ano'obo', ku ts'akik máakob tu' u book u wíinkilalo'ob yéetel ku yáantik óotsil máako'ob, yaan k'iin ku ya'alal wa ku yilik jach k'a'abéete', ku luk'esik ba'alo'ob ko'oj yaan ti'o', utia'al u k'ubik ti' le k'aabo'ob ku kikiláankilo'ob yéetel k'oja'anilo'.

Ichil u yutsil yéetel u ki'ichpamile', u yutsil puksi'ik'ale', beyxan u ayik'alil u yuume', ku tukulta'ale' ya'ab xi'ipalalo'ob utschaj tu yicho'ob ts'o'okole' ku bino'ob u k'áato'ob u k'ab utia'al ts'o'okol beel, ya'ab ayi'kal ts'uulo'ob bino'ob u xiimbalto'ob u yotoch Beatriz, chéen ba'ale' kex ma'alob wíiniko'obe', ma' utschaj ti' u yich mix juntúuli'.

Ja'alibe' ka jk'uch u k'iinil u k'ajóoltik le máax bín u yíichanto' ti' u tsikbe'enil yuum Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, juntúul ki'i'ichkelem máak Italianoil utschaj tu yich le xlo'obayan kastelanilo' káaj u yaabiltik yéetel ma' jets'a'an óolili'.

Tsayaamchaj yéetel ko'il le marqués^o ka wa'alaj chúumuk le jéembejo' tu'ux yaan u najil xunáan Beatriz, naats' yaan xan ti' u kúuchil páaykunaj, Jesús María, utia'al ma' u p'atik u máan je'el máaxak ka máanak naats' ti u naajil u yaakunaj Beatriz. Tu yo'olal le je'elo' ma' jp'áat wa mina'an máako'ob ma' sajako'ob tu keto'ob u k'aak'as t'aan le italianoo', ka tu jiits'tajo'ob xan u jats'abo'ob. Ya'ab u téenelo'ob chéen tu sáasilil uj, aktáanil ti' u yotoch le xunáano' ba'atelnajo'ob le marqués yéetel uláak' u tsayamilo'ob Beatrizo' tu'ux jóok' leti' u t'onkinajil le ba'atelo'obo'.



Ti' u sáastale' kéen máanak le jkaanano'ob ti' le jéembejo' maantats' u yiliko'ob juntúul táankelem kimeni', loma'an, wa táan u pa'amuuk' yo'olal u jáakloomilo'ob u jats'abil yuum Piamonte. Beyo' jujuntúulil u bin u lúubulo'ob le máaxo'ob ku tukultiko'ob ka'ach u tso'okol u beelo'ob yéetel le ki'ichpam xuunanil sijnáal ti' Villa de Illescas.

Xunáan Beatrize' ku jach yaabiltik ka'ach yuum Martín tu yo'olal u ki'ichkermil, bey xan u ki'iki' t'aano'ob; le jats'uttil ts'íibo'ob ku k'amik ti' u k'ab u xk'oose' tu beetaj u yojéeltik le seen k'i'ik' we'ek tu yo'olalo', yaajchaj tu yool yéetel ok'om óolchaj tu yo'olal le ya'ab xiibo'ob kiinsa'abo'obo' beyxan tu yo'olal le saawinaj óol yáan ti' yuum Piamonte'.

Jump'éel áak'ab, ka jts'o'ok u payalchi' aktáan ti' u wíimbail Santa Lucíae', sujuy ko'olel tu jóok'esaj u neek' u yiicho'ob; ka tu ya'alaj yaan u beetik jump'éel ba'al jach k'aas yo'olal u xu'ulul u yaakunta'al tumen yuum Martín de Scopolis marqués de Piamonte de Fanteschelo.

Ti' uláak' k'iin ka jts'o'ok u beetik ba'alo'ob ma' u k'áat u p'at ma' u meentike', je'el bix le u ts'áaj áantaj ti' le óotsilo'obo', bey xan ma' u ch'éenel u ts'a'abal ts'aak yéetel jaanal ti' óotsilo'ob yéetel ti' najilk'ujo'ob, le ka jts'o'ok u yilik u jóok'ol u bin u yuum ti' u yotoch k'ampatan ka tu ya'alaj ti' u jk'oso'ob ka láaj luk'ko'ob te najo'.

Tu bisaj ti' u kúuchil u weenel jump'éel k'ab k'áak', ka tu ts'áaj u chúukile' ka tu t'abaj. Séeba'an jo'op' u tóoch'bal le k'áak' ichnajo' u yóoxol le k'ab k'áak'o' nojochchaji' ka'alikil táan u payabtik u k'aaba' Santa Lucíae' yéetel xan u cha'achi'itik ichil ook'olo'ob u k'aaba' yuum Martíne', xolpixonaje' ka tu ch'ikaj u jats'uts ich yóok'ol le t'aba'an chúuko'.

Ka jo'op' u wáak'al le t'aba'an chúuko', u book tóokbil bak' t'i'it'paj ichil le najo', tu'ux yaan ka'ach u jáats'al book úutsub yéetel almendra. Ma' xáanchaj ka táaj awatnaj xunáan Beatrize' ka jlúub sak kimen naats' ti' le k'ab k'áak'o'.



Franco Sodja, Carlos. "La calle de la Quemada" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 99-103.

Jach tu yóotaj jajal k'uj ti' le súutuko' ka máanak te'elo' yuum k'iin fray Marcos de Jesús y García, máax ti' suuka'an u káantik ti' u k'eebano'ob Beatriz, ka tu yu'ubaj le yaayaj yawato', ook u yáalkab te' ichnajo'. Le ka ook te' najo' tu yilaj Beatriz láayli tuts'ukbal te' lu'umo', tu chaambel líik'esaj; ka tu yóotaj u pak' xiiwo'ob yéetel su'uts 'ja' tu ela'an icho' ikil u k'áantik ti' ba'ax úuch ti'.

Xunáan Beatriz ma' suuka'an u tuuse', tu ya'alaj ti' fray Marcos de Jesús y García máax ti' ku káantik u k'eebane', ba'ax o'olal tu tóokaj u yich. Ka ts'o'ok u ya'alik ti' le yuum k'iino bey ela'an u táan u yicho' ku tukultike' yaan u xu'ulul u saawinalta'al yéetel xan u yaabilta'al tumen yuum Martín de Piamonte, utia'al ka ts'o'okok tu jéembejilo' le paaklan ba'atelo'obo'

Le yuum k'iino', bin u yil yuum Martíne' ka tu tsolaj ti' ba'ax úucho' leti' xane' táan u pa'atik u yilik wa u tuukul le italianoo' keet je'el bix u tuukul ka'ach Beatrizo', ba'ale', ma' bey úuchiki'. Tumen leti'e' séeba'an binik u yil u yaabilaj Beatriz tu yotoch. Ka jk'uche' tu yilaj chéen kulukbal ti' jump'éeel chak ts'u'uts'ukil k'áanche', u pixmaj u táan u yich yéetel jump'éeel jaajay box bóoch' jach pa'apa'ak' yéetel k'i'ik' beyxan ela'an bak'.

Chambéelil tu síilaj u yich le ch'úupalo', ka tu yilaje' ma' ja'ak' u yóoli' jp'áat chéen ma' jaaj yichi', tu yaaj óoltaj ka tu paktaj u yicho', ki'ichpam yéetel saktunaj ka'achi', le jp'áat máan k'aschaja'an úuchik u yeelelo'. Yéetel le numyajila' xunáan Beatrizé' tu tukultaj yaan u p'ek'ta'al, ma' bíin u yóot ts'o'okol u beel tu yéeteli' chéen ba'ale' ma' bey úuchiki'. Yuum Martíne' xolpíixnaj táanil ti'e' ka tu ya'alaj ki'iki' yéetel mumun t'aano'ob ti'.

—In xunáan Beatriz, ma' tu yo'olal u ki'ichpamil a wíinkilal in yaabiltmajechi', tumen tene' in yaabiltmajech yo'olal a utsil puksi'ik'al, yéetel u ma'alobil a tuukulo'ob ku beetik u nojojchtal a tsikbe'enil...

Ma' jts'o'okok u t'aan ka jo'op' u yook'oli', ka túun paaklan ok'olnajo'ob tumen u yabiltmajubao'ob.

—Kéen suutnak a yuume' kin k'áatikech utia'al in watantech wa a yabiltmajen.

U k'am nikte'il xunáan Beatriz yéetel u Marqués Piamonte k'iimbessa'ab, tu najil k'uj la Profesa, le ba'axa' jump'éeel jach noj k'iimbessaj úuch ti' le k'iino'ob je'elo'. Yuum Gonzalo de Espinoza y Guevara tu xupaj ya'abkach taak'in ti' le k'iimbessajo'; beyxan Marqués de Piamonte tu síij ti' u looltsilo' ya'abkach nook'o'ob, ko'oko'oj ba'alo'ob yéetel u ba'albailo'ob ichnaj taasa'abo'ob Italia.

Beyixtako' utia'al u ts'o'okol u beel Beatrizé' tu pixaj u yich yéetel jump'éeel jaay chuya'an sak nook' yo'olal u wet'ik u ko' paakat wíiniko'ob. Bey xano', keen jóok'ok xíimbale' wa utia'al u bin u yu'ub kamalt'aane', wa láak'inta'an xan tumen u yíichame', láayli' ku pixik u yich yéetel jump'éeel jaay chuya'an box nook'e'. Liik'bal túun ti' le k'iino'ob je'elo' ka jp'áat u k'áaba' le bej je'elo', u bejil xchuja'an. tu yo'olal le ba'ax úucho' ya'ab jts'iibo'obe' ku tsikbaltiko'ob je'el bix u yoojeltilmo'obe', ba'ale', le tsíib je'ela' leti' u jaajil tumen bey yanik ti' le jach úuchben ts'iibil ju'uno'obo'.



Yáax ba'ax kun xokbil ti yáax jun jaats.

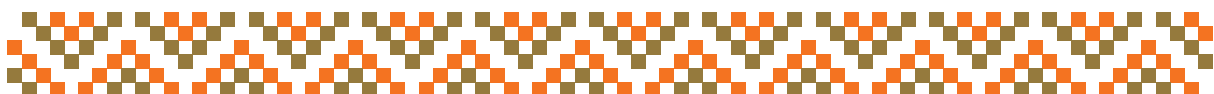
- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "Xma' chíika'an ts'íibil" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'íl úuchben ts'íibo'ob.

La calle de la Quemada Leyenda

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª. calle de Jesús María, y según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud a lo que ocurrió a mediados del siglo XVI.

129

Se cuenta que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles llegados de la Villa Illescas, trayendo gran fortuna que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas.



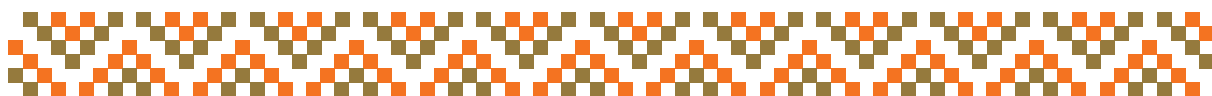
Y dícese en viejas crónicas, que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos verdes rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera negra que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura. Se aseguraba en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma, toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y anémicas.

Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y noble cuna, a lo cual se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a enamorarla para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz, sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.



Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado para esposo, en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se enamoró de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con calma y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte, que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz, se cruzaron los aceros del marqués de Piamonte y los demás



enamorados, habiendo salido vencedor el italiano. Al amanecer, cuando pasaba la ronda por esa calle, siempre hallaba a un caballero muerto, herido o agonizante a causa de las heridas que produjera la hoja toledana del señor de Piamonte. Así, uno tras otro iban cayendo los posibles esposos de la hermosa dama de la Villa de Illescas.



Doña Beatriz, que amaba ya intensamente a don Martín, por su presencia y galanura y por las frases ardientes de amor que le había dirigido. Y por las cartas respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su sirvienta, supo lo de tanta sangre regada por su culpa y se llenó de pena, de angustia y dolor por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba del de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de Santa Lucía, virgen mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a lograr que don Martín de Scópoli marqués de Piamonte y Fanteschelo dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos, despidió a toda la servidumbre, después de ver que





su padre salía con rumbo a la casa del recaudador. Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a Santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión, su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba antes olorosa a jazmín y almendras y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre. Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario fray Marcos de Jesús y García, quien por ser confesor de doña Beatriz entró corriendo a la casona después de escuchar el grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz que no mentía y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al religioso que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín el de Piamonte no la celaría, y dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.



El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando también que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo rojo; su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra. Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo, no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara, antes hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada. Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, que no iba a querer casarse con ella pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

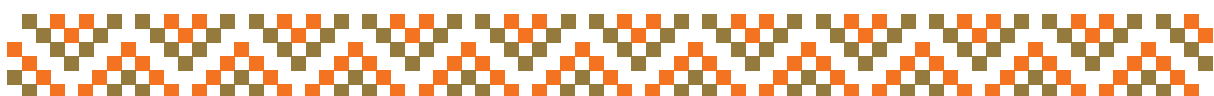
—Ah, doña Beatriz, yo la amo no por su belleza física, sino por sus cualidades morales, usted es buena y generosa, usted es noble y su alma es grande... El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, la pediré para esposa, si es que usted me quiere. Terminó diciendo el caballero.



La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo de Espinoza y Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el Marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas, y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está, que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle, para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

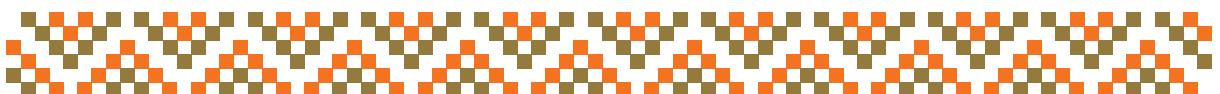


A partir de entonces, la calle se llamó calle de la Quemada, en memoria de este acontecimiento que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Franco Sodja, Carlos. "La calle de la Quemada" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 99-103.

Tema 1 leccion 1

- ❖ Realice el juego La palabra invisible, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U k'atabche'il jbo'ol sí'ipilo'ob Úuchben tsikbal

Ti' u noj jéembejil Arco de San Agustín, k'ajóolta'an ka'ach Felipe Neri, u k'aaba' bejla'e' República del Salvador, jach te' tu'ux yaan u najil k'uj Jesús de Nazareno, úuch jump'éeel kiinsaji'. Le ba'ax úucho' tu péeksaj u yool le kajnáalilo'obo' tumen máax kiinsa'abo' juntúul ki'ichpam ko'olel yéetel xan tumen le loobilo' úuch tu chuun le k'atab che', yaan tu ti'its le k'íiwik k'ajóolta'an bejla'a' Francisco Primo Verdad, aktáan ti' u noj najil condes de Calimaya, bejla'e' Museo de la ciudad de México.



Le ba'ax ts'íibta'ana' úuch ti' u ja'abil 1766, k'iin ka yanchaj jump'éeel k'aas ba'ate'il ichil juntúul ki'ichpam ko'olel yéetel u yíicham (chéen k'ajóolta'an yo'olal u ka'a k'aaba' Zazorena). Le ba'ate'el káaj tu yo'olal waba'ax úuch ichilo'obo', bisa'ab yáax tak ti' le Real Audiencia'o'.

Le xóot' óola' nojochchaji, ti' u yich je'el máaxake' mina'an u xuulil. Yo'olal u k'a'aytal u kíinsa'al le xunáano' u yatan ka'ach Zazorena, u paale' jbisa'ab ta'akbil ti' jump'éeel tsikbe'en naj. Ka'alikil le Real Audiencia'o' tu túuchi'itaj jump'éeel ts'íibil ju'un tu'ux tu ya'alaj ka máansa'ak le ko'olelo' ti' uláak' naj.

Ba'ale' táan u bisa'al ti' jump'éeel ch'úuyk'abil k'áanche' tumen ka'atúul mu'uk'a'an máasewalo'obe', le Zazorena'o'obo' mot'okba'alo'ob paachil ti' u pak'il muknalo'obe' yéetel u jats'obo'ob táan u pa'atiko'ob u máan le ko'olelo'. Mix máanak tu tuukul ba'ax kun úuchul ti'e', ti' le ti'its tu'ux yaan u k'atabche'il u táan muuknalil ti' u najil k'uj Jesús Nazarenoe', téek jóok'o'ob u nuptáanto'ob le ka'atúul Zazorena'o' ka tu pulajubao'ob tu yóok'ol le ki'ichpam ko'olel beyo'ob ma' su'ubtal ookolo'obe', ka' tu jojonlomto'ob le óotsil ko'olelo' ka tu kíinsajo'ob, mix máak páajchaj u beetik waba'ax, mix le máasewalo'ob páajchaj u tokiko'ob ti' le yaayaj loobo'.

Ti' le súutuko' ya'ab wíiniko'ob tu yilajo'ob le ba'ax úucho' chéen ba'ale', yo'olal u puts'ikubao'ob ti' le mak'toopil kun ts'áabil ti'obo', le meejen xulubo'oba' bin u ta'akubao'ob ichil u najil k'uj Jesus Nazareno. U jo'ol póopilo'ob le kaajo' tu yóoto'ob u jóok'eso'ob, chéen ba'ale' ma' paajchaji' tumen le kúuchil tu'ux yano'obo' u najil k'uj.

Jump'éeel áak'abe', ichil u yéekjoch'e'enil yéetel t'uubul u weenel le noj kaajo', le ka'atúul Zazorena'o' tu búukintajo'ob u nook'il j-áantaj k'iin, le je'elo' ila'ab, tumen ka'ap'éeel u nook'il le j-áantaj k'iino' mina'ano'ob (beyxan le taak'in yaan tu nu'ukulil u máatan taak'in yuum San Joséo'), ka tu ch'a'ajo'ob u bejil méek'tan kaajil Chapa

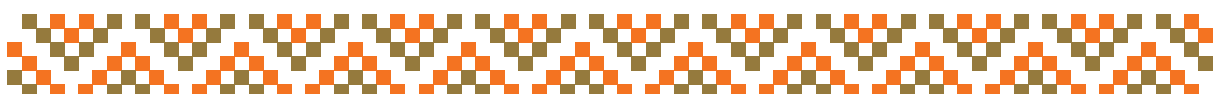


de Mota, tu'ux bino'ob u ta'akbesubao'ob ti' jump'éel tsúukubil tu'ux p'aato'ob ti' jayp'éel k'iino'ob, leti'ob tsikbalte' jach tu máansajo'ob ki'ki' óolali' ichil ma'ak'oolil, chéen káaltal ku meentiko'ob yéetel jump'éel u ja'il moots che' ku yóomankil ti' nukuch ch'óoyo'ob, le je'elo ku beetik u ki'imakkúunsik u yóolo'ob beyxan ku meentiko'ob p'a'ast'aano'ob asab ket u lajump'éel saas chúujil kastelan yak ja'.

U ti'ibil bejil le Real Audiencia' tu túuxtajo'ob ka ta'ak'ak ts'íibil ju'uno'ob beyxan tu tu'uxtajo'ob ya'ab k'a'aytaj máako'ob ti' tuláakal kaajo'ob, utia'al u ya'aliko'ob bixo'ob le kíinsajilo'obo'. Ba'ale', ka jmáan k'iino'obe', ojéelta'ab kíinsa'ab le ka'atúul Zazorenao'bo' kex mixmáak ojéelt bix úuchik u yuuchul, le ka'atulilo'obo' chíikpaj kíinsa'abo'ob ti' le kúuchil tu'ux tu kíinsajo'ob ka'ach le ki'ichpam ko'olelo'. Ti' le k'iin je'elo', tak bejla'e' u pixan le k'aak'as máako'obo' ma'atáan u páajtal u je'elsikubao, chéen ti' ku máano'ob tu bejilo'ob le kaajo'.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados" en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*. México. pp. 39-42.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "Maktsil konkont'aan" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole'ka' suut meyaj ti' u láak'xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.

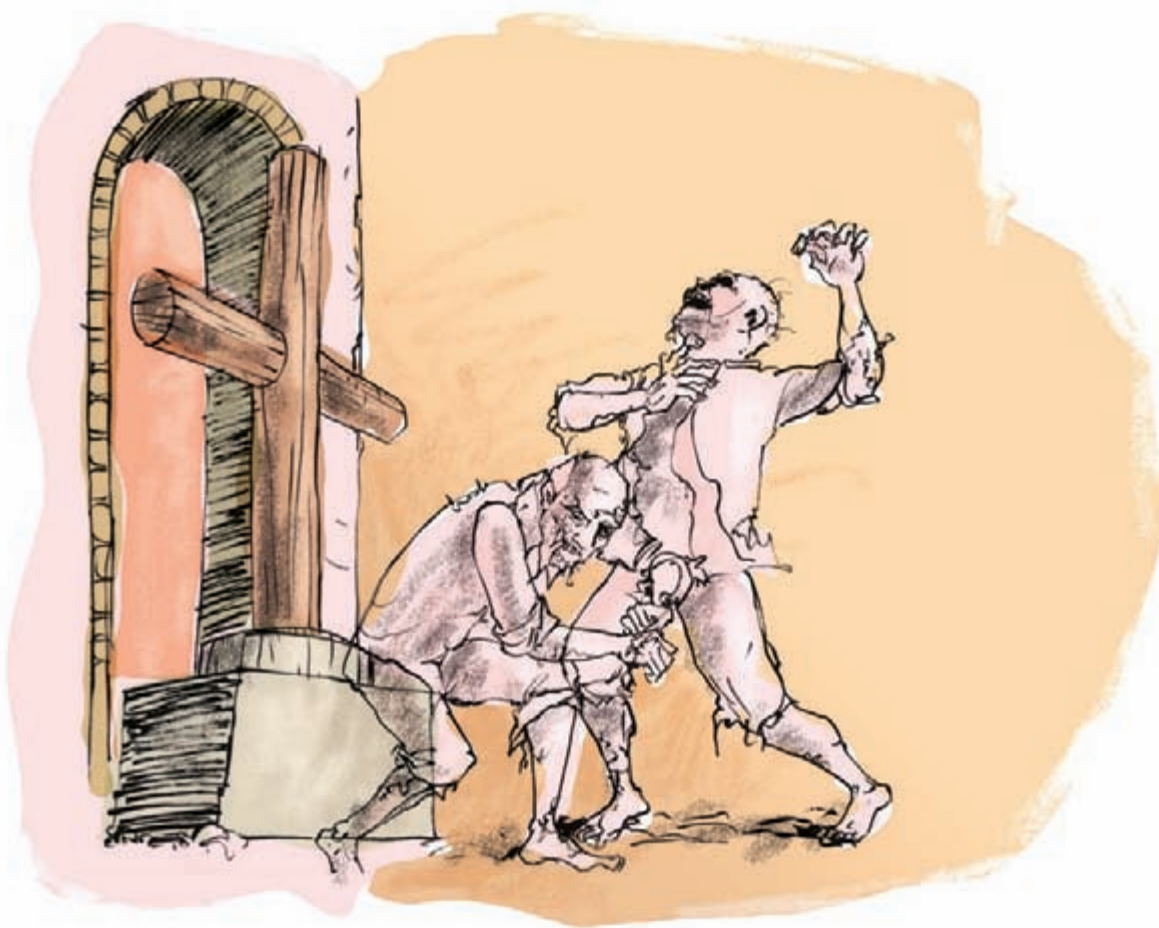


La cruz de los ajusticiados Leyenda

En la calle del Arco de San Agustín, antiguamente conocida como Felipe Neri, hoy en día República del Salvador, justo en la esquina donde se localiza el templo de Jesús de Nazareno, sucedió un crimen. Este atentado conmovió a los habitantes de la ciudad, por haber sido la víctima una bella dama y por haberse cometido el asesinato, justo al pie de la Santa Cruz, la que se hallaba en la esquina de la plaza hoy conocida como jardín Francisco Primo Verdad, frente al palacio de los condes de Calimaya, hoy museo de la ciudad de México.

Esta crónica ocurrió en el año de 1766, en el cual se llevó a cabo un enojoso pleito entablado entre una hermosa joven y su esposo conocido por las crónicas simplemente por su apellido Zazorena. Este pleito, causado por ciertos disgustos íntimos, se siguió durante algún tiempo ante la Real Audiencia.

El juicio condujo a un irritado pleito, que a toda vista parecía irreconciliable. Debido a las amenazas de muerte hacia la dama, la ex-esposa de Zazorena, el hijo de ésta fue depositado en una casa de reconocida reputación, al tiempo que La Real Audiencia, decidió trasladar a la joven a otra casa. Pero



cuando era conducida en una silla de manos por dos forzudos indios, el Señor Zazorena y un hermano aguardaban en el camino esperando el paso, agazapados tras unas lápidas del cementerio con los estoques asesinos listos. Así, cuando la joven se hallaba lejos de imaginar su triste suerte, de pronto salieron a su encuentro los dos Zazorena, allí en la esquina donde estaba la Cruz del cementerio, de la iglesia de Jesús Nazareno, para abalanzarse contra la bella joven como tramposos ladrones y quitarle la vida con varias estocadas crueles, sin que nadie, ni los indios mismos, pudiese impedir tan alevoso ataque.

En ese momento muchos fueron los testigos y buscando retraerse a la justicia de los hombres, los muy malvados encontraron refugio en la iglesia de Jesús Nazareno. Las autoridades de la ciudad pretendieron sacarlos del lugar para detenerlos, pero no pudieron puesto que se hallaban en lugar sagrado.

Una noche, aprovechando las sombras y el sueño pacífico que cubrían a la ciudad, los dos Zazorena tomaron disfraces de monaguillo, según se comprobó al constatar que faltaban estos ropajes en el curato, además de los dineros de la alcancía del señor San José y siguieron rumbo hacia la jurisdicción de Chapa de Mota a donde fueron a refugiarse en una hacienda donde se ocultaron por un tiempo y donde, según relataron por voz propia, holgazaneaban muy a su gusto, bebiendo un buen pulque con raíz, que se preparaba en tinacales y que los movía hacer bromas y burlas mucho más que el efecto de diez botellas de vino de Castilla juntas.

La justicia real expidió bandos, edictos y envió pregoneros por todas las poblaciones para que diesen el santo y seña de los desalmados criminales. Pero, pasado algún tiempo, según se cuenta, se supo que, por algún extraño misterio, los dos Zazorenas fueron asesinados en el mismo lugar donde habían cometido su crimen. Desde entonces, las sombras de esos hombres, puesto que no pueden descansar en paz, deambulan por las calles del centro de la ciudad.

Anónimo, "La cruz de los ajusticiados" en *Crónicas y leyendas: de esta noble, leal y mefítica ciudad de México*. México. pp. 39-42.

- ❖ Realice el juego El refrán prodigioso, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.

Le máax kíins le ba'alcheo' Tsíkbal



Le kéen yanak juntuul máak ma' saajake', juntúul xiib u k'áat u beet talam ba'alo'obe', wa juntúul máak ma' taan u ts'aik u xuul ba'ax u k'áat u beete': Ku ya'ala'al ti'e' le konkont'aana':

—Eeej, Mix wáaj tech le máax kíins le ba'alche'o'. —Le konkont'aana' jtaal ti' jump'éeel úuchben tsikbalil síij ti' u lu'umil Puebla.

Ti' u ja'abilo'ob 1 500, kuxlaj ka'ach ti' u noj kaajil Puebla de los ángeles juntúul ts'uul kimen u yatan, kaja'an u yóotsiltal. U k'aaba'e' Pedro Carvajal.

Yuum Pedroe', ka'atúul u paalal, juntúule' xlóo'bayan, uláak' juntúule' chan xi'ipal, wakp'éel u ja'abilo'ob u kuxtal. Le u ch'upul paalo' utschaj tu yich juntúul jk'atun, túuchi'ita'an yéetel uláak'o'ob u kanáanto'ob le kaajo', máax tu k'áataj, je'el bix k'a'ana'anilo', u k'ab le ch'úupal ti' Carvajalo' utia'al u ts'o'okol u beel tu yéetel.

Le u meyaj le xi'ipalo' ma' utschaj tu yich u yuum le ch'úupalo' le beetike' tu wet'aj u k'áat óolal le táankelem xi'ipalo'.

Ti' le k'iino'ob je'elo' káaj u chíikpajal juntúul k'aak'as yéetel jach nojoch kaan ti' u jejeláas bejilo'ob le túumben noj kaajo', ku ya'ala'ale' u chowakil le kaana' jo'op'éel ts'áak, ts'o'okole' u nuxi' poole' jach k'aas.

Le saajakilo' t'i'it'paj ti' tuláakal le kajtalo', ka tu wet'ajo'ob tak u jóok'olo'ob tu yotocho'ob, le meyaj yéetel le koonolo' lúubij, tu yo'olale' u jala'achilo'ob le kaajtalilo' tu ya'alajo'ob u bo'otiko'ob le máax kun kínsik le k'aasil ba'alche'o'.

Tumen jach laabchaja'an u pak'il u yotoch Carvajale' le kaano' tu yoksaj u pool ichile' ka tu jáampaytaj u pool le chan xi'ipalo' ka túuts'luk'taj.

Carvajale' tu konaj le jump'íit ba'axo'ob yaan ti'o' ka tu túuxtaj meyaj u xlóo'bayan paal ti' jump'éel su'uk'in naj, ma' tu ts'aj u mu'ujuli', u túukul leti'e' u náajaltik le taak'in kun bo'oltbil ti' máax kun kínsik le ba'alba'alo'.

Le kaan túuno' ku seen k'exik u kúuchil tu'ux ku ta'akbesikuba, je'el bix ku téek tíip'il ti' noojole', beyxan ku tíip'il ti' xaman chik'in, yaan máaxo'obe' ku cha'a'pachtiko'ob le ba'alche'o', chéen ba'ale' leti'e' ku satikuba kéen jo'op' u kaxta'al tu'ux yaan máax a'alik ts'o'ok u yila'al. Ka sáaschaj jump'éel k'iine' ti' juump'éel u xu'uk' le noj



k'íiwiko' ti' yaan jump'éel nojoch e'esaj ts'íib tu'ux ku ya'alike':
Yéetel u yáantaj Ki'ichpam Ko'olebile' teen bíin kínsik le ba'alche'o'.

Máax wal le xma' saajakil máak ts'a le e'esaj ts'íib te'elo':

Ka téek jtiip' juntúul xma' saajakil jnat' tsíimin, u pixmaj u yich yéetel u máaskab p'ook, jbin tu kúuchil tu'ux ts'ook j-ila'ab le kaano' ka jóok' u ch'a'apachtej. Ti' le súutuk je'elo' le nuxi' kaano' chíikpaj' tu nup tu'ux yaan leti'o'. Le xma' sajak jnat' tsíimino', awatta'abe' ka a'alab ti' tu'ux yaan le kaano', ka k'atmáan, ichil papaxk'abil, te k'íiwiko' ka tu chukpachtaj le kaano'. Jach máan talamchaj bin le ba'ate'elo' ba'ale' ti' u xuule', jump'éel ch'aak tu meentaj le xma' saajak xi'ipalo' ka tu kupk'uptaj u pool le kaano'; le kaan túuno' tu bibli'istajubae ka jkíimij.

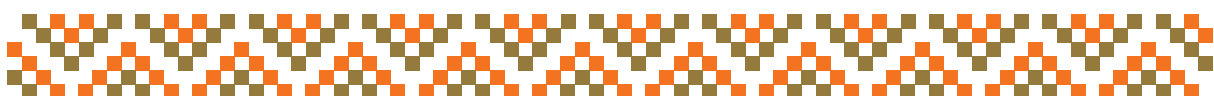
Le máax kíinsej le ba'alche'o', ts'a'ab ti' jump'eel sáabukan taak'in, yéetel jump'éel pak'il naj, jach ma'alob beeta'anil, bey xan ts'a'ab ti' u ju'unil tu'ux ku k'aaba'tik noj ts'uulil.

Yéetel tuláakal le náajaltsilo'ob nu'upta'an ti' u ma' sáajakilo', le xi'ipal tu beetaj u bo'oltik u si'ipil le kaan úuchik u kínsik u chan jpaal Carvajalo', leti' le jk'atun ma' tu yóotaj Carvajal íichantik u ch'upul paalo'; leti' túune ts'a'ab ti' jumpuli' u k'ab le u yaabilajo', yéetel máax ts'o'ok u beel ti' le u chan najil k'uj yaan te su'uk'in naj tu'ux k'ubenta'an ka'acho'.

143

Remolina, María Teresa, et al. "El que mató al animal" en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004. pp. 39-42.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "Jk'atun ku jáalk'ab" ti' u kaajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.



El que mató al animal Relato

Cuando hay alguien temerario, algún atrevido que se propone resolver cosas muy difíciles, una persona que sin poner límites asume una empresa imposible o peligrosa, "se dice un dicho".

—Ya, tú, ni que fueras "el que mató al animal" —pues ese dicho viene de un viejo y tradicional decir, surgido de una leyenda poblana:

Allá por los años del siglo XVI, vivía en la ciudad de Puebla de los Ángeles un noble viudo de menguada fortuna. Su nombre era Pedro Carvajal.



Don Pedro tenía una hija joven y un niño de unos seis años. La hija se enamoró de un soldado — del destacamento de la ciudad— quien "por las buenas" habló con Carvajal para pedirle a su hija en matrimonio. El oficio de armas no era del agrado del padre, por lo cual rechazó la petición de aquel soldado.



En esos días “dio en aparecer” una grande y terrible serpiente por diferentes rumbos de la naciente ciudad. Se dice que el largo animal era como de una cuadra completa y que tenía una horrible cabeza descomunal.

El pánico se regó a tal grado que la gente no salía de sus casas; el trabajo y el comercio se resintieron, de modo que el ayuntamiento y el virrey ofrecieron recompensas a quien pudiera matar a la terrible bestia.

Como la casa de Carvajal era de adobe y muy descuidada en su mantenimiento, la víbora asomó la cabeza por una barducha “tlanquecha” (chimuela) y alcanzó al niño que se hallaba dentro, arrancándole la cabeza de un bocado.

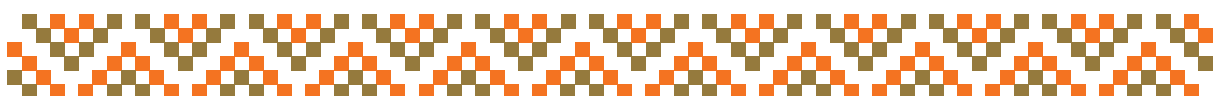
Carvajal vendió lo poco que tenía y mandó a su joven hija —sin dote— a servir a un convento. Su afán era ganar la recompensa ofrecida al que lograra destruir el monstruo.

Por entonces, el gran ofidio cambiaba de guarida; tan pronto asomaba por el sur como aparecía por el noroeste... Muchos trataban de perseguirlo, mas el animal desaparecía cuando lo buscaban por donde alguno aseguraba haberlo visto...

Un buen día amaneció en una de las esquinas de la plaza mayor un letrero muy grande y visible que decía: Con ayuda de la virgen, yo mataré al animal.

¿Quién era el valiente que colocó el letrero?

De pronto se presentó un jinete aguerrido, con el rostro oculto por la visera del casco. Se dejó ver por el último lugar donde estuvo la víbora y salió en su persecución. En ese momento, la serpiente apareció por el lado opuesto.

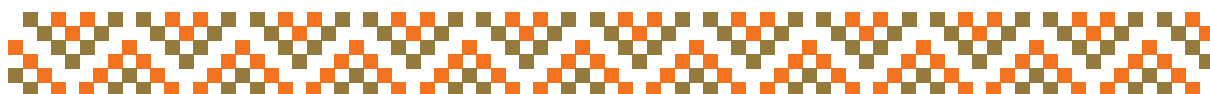


El jinete —avisado y aclamado por la gente— atravesó a todo galope la plaza y le dio alcance. La lucha fue tremenda, pero, por fin, un tajo certero de la espada arrancó la cabeza del reptil y éste se convulsionó para morir. El que mató al animal fue generosamente recompensado con una bolsa de monedas de oro, una casa de cal y canto ¡de las buenas!, y un título de nobleza.

Con todos esos méritos, sumados a su arrojo y valentía, el caballero vengador del hijito de Carvajal, que no era otro que el soldado rechazado en sus pretensiones matrimoniales, tuvo acceso inmediato a la mano de su amada, con quien se casó en la capilla del convento en que ella había sido depositada.

Remolina, María Teresa, et al. "El que mató al animal" en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004. pp. 39-42.

- ❖ Realice el juego El soldado libertador, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U Ch'úuybejil cuervo



147

Ti' u ja'abil 1593 kuxlaj ka'ach juntúul máak, u k'aaba'e' yuum Rodrigo de Ballesteros, te' tu paach u Colegio de Jesuitas tu nojkaajil Méxicoo', máax ti' le ja'abo'ob je'elo' jach wa yaan ti'e' 70 u ja'abilo'ob u kuxtal, ku ya'ala'al úuche', u náakon jts'oono'ob ti' le ajaw k'atuno'ob ti' Español', leti' bine' u t'onkinajil ya'abkach yaltáambalo'ob yéetel tsikbe'enilo'ob, utia'al le ajawo', ti' le jach k'ajóola'an ba'ate'il ti' u kúuchil San Quintino', beeta'ab loob ti', le o'olale' tu p'ataj u meyaj, ka jsíib ti' ya'ab taak'in yéetel nojoch tsuk lu'umilo'ob tumen le ajaw Felipe II tu yo'olal tuláakal le meyajob tu beetajo'.

Mina'an uláak' máak je'el bix yuum Rodrigoe', kex u yotoch jach maanal utsil ti' le najo'ob yaan béet Azcapotzalcoe', yéetel u nukuch táan ch'úuyjoonajilo'obe', eebo'ob tu táanil, nukuch kúuchilo'ob weenel jats'utskiinta'an yéetel u k'asab nook'il meenta'ano'ob Damasco, yéetel ba'alo'ob k'a'abéeto'ob tu yotoch máan ko'ojilo'ob, lako'ob utia'al janal beeta'ano'ob yéetel sak taak'in yéetel u sáas néenus taasa'ab ti' le noj lu'umilo'ob yaan lak'ino'; chéen ba'ale' kex jach yaan ti' ya'ab taak'ine', u wanile' chika'an ti' juntúul k'áat yaatsil ma'as u nook' ku ts'o'okol xane' leti'e' k'aas u book tumen jach ma' suuk u yichkíili'.

Mix juntéen tu pulaj le sakpose'en suuyem ku búukintik sáamsamalo'ob kiits'chaja'an, chuup yéetel síijulo'ob. U jaajile' leti'e' jach k'ok'ol wíinik. P'iip'ich tak yich, kaabal u baakel, seen polok, k'a'am u t'aan, ku yu'uba'al ti' tuláakal le chi'inajilo'obo'. Jach u p'ekmaj le mejen paalalo'obo', ku beetik loob ti'ob tu'ux ku máan. Tu yo'olal le je'ela' yuum Rodrigoe' jach p'ekta'an tumen je'el máaxake'.

Yaan máaxo'ob a'alike' leti'e' ku bisikuba yéetel máako'ob ma' k'ajóola'ano'obi', ku ya'ala'al xane' ooka'an ti' k'aak'as ba'alo'ob yo'olal le k'aayo'ob yéetel loolob t'aano'ob ku ya'alik ti' le kisino'. Ti' kamal t'aano'obe' ma'atech u biin je'el bix ku ya'alik leti'o' tuláakal máak k'aas u yilik, tu yo'olal le je'elo' káaj u ya'ala'al ti': Ma' nup óolil.

Ya'ab ba'alo'ob jela'ankúunsik le máak ti' u láak'o'oba, leti'e' jach uts tu yich le ba'alche'obo' u najile' chuup yéetelo'ob, beyxan ku ki'iki'it'antiko'ob, ku ya'ala'ale' ku na'atikuba yéetel le ba'alche'obo'.

Le ba'alche' u seen yaabiltmajo' juntúul ki'ichkelen box cuervo, u léembal u yicho'obe' ku sajbesik máak; le cuervoa' jalk'abta'an ichil le najo' tu'ux ku beetik je'el ba'axak u taal ti'e'. Ku lúubsik ba'alo'ob, ku xak'altik yéetel ku yéek'kunsik u najil yuum Rodrigoe' máax ku seen k'uuxil wa ku beeta'al waba'ax ti' le ch'íich'o'.



Jump'éel ba'ax ma' jach suuka'an u yu'ubal ti' le k'iino'ob je'elo' u k'aaba' "Kisin" ku yu'uba'al beey ki'iki'it'aan je'el ba'ax k'iintsilil tu najil yuum Rodrigoe'. U jk'ooso'obe' yo'olal ka tu'ubuk ba'ax ma' tu beetajo'ob ma' tu beele', ku ya'aliko'ob:

—Le je'elo', kisin beetej.

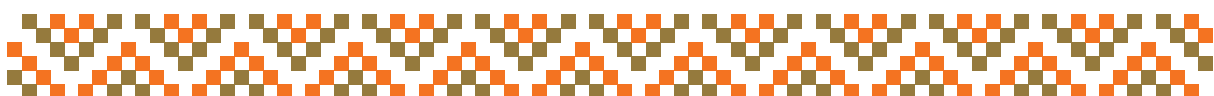
Le t'aano' ku jets'ik u yool yuum Rodrigoe' ichil jaja'ache'ejo'obe' ku ya'alik:

—Je'elo', wa kisin beete' uts beeta'anil.

Le kajnáalo'ob kéen u yu'ubo'ob u ki'ki't'aanta'al u k'aaba le kisinó' ku wet'iko'ob u náats'alo'ob te' najo' tumen leti'obe' ma' uts tu yicho'ob máax jach ku bisikuba utsil yéetel k'aasil ba'ali'.

Le báax jach tu péeksaj u yóolob le sajak kaajnáalilo'obo', leti' le úuch u téek sa'atal yuum Rodrigo yéetel u yalak' cuervoo'. Ti' u jk'ooso'obo' mix ba'al ojéelta'abi', ti' u máan k'iino'obe' le najo' jp'áat xtokoyil, ti' le ma' na'atbil ba'alo' yanji u t'a'anal le jkanan kaajo'obo', óoxtúul jp'iis óolo'ob láak'inta'ano'ob tumen le jkanano'obo' ooko'ob ichil le najo', le ba'ax tu beetaj u ja'ak'al u yóolo'obo': leti' le k'atabche' pa'apa'ak' k'i'ik'il yaan te'elo', beyxan u k'u'uk'melo'ob le cuervoo' boonol xan yéetel k'i'ik' t'i'it'paja'an ichnajo'. Ba'ax túun u k'áat u ya'al le je'elo', jump'éel ta'akbe'enil ba'al tu balaj le talamilo'oba'. Ku ya'ala'ale' yuum Rodrigoo' yéetel le cuervoo' tu ja'aja'ats'o'ob le k'atabche'o, yo'olal le je'elo' toj biniko'ob ti' le metnalo'.

Máax ojéeltmil ba'ax jach úuchi' - U jaajile' mix máak óot kajtal te naj mix kex ka siibik ti'obi' le beetike' utsil k'alta'ab u joonajil, pak'luk'ta'ab tuláakal le kisnebo'obo', le ba'alo'ob yaan ichil le najo', cheen ja'ali' mamayki' lu'um yaanchaj yóok'olo'obe', le najo' p'áat chéen bey jump'éel úuchben e'esajil saatal ichil uláak' najo'ob te péetkaajo'.



Ti' uláak' ja'abo'ob chíikpaj le cuervoo', ba'ale' láayli' p'ekta'an tumen le kajnáalilo'obo', ti' jump'éel chan ch'uuy bej yaan tu bejil u najil yuum Rodrigoo', máan k'aas yéetel sajbe'enil u yaawat, kéen u ts'a chúumuk áak'abe' ku xik'nal tak te' tu'ux yaan u ch'úuy jonajil le naj tu'ux ku pa'ata'al tumen u yuumilo'; jump'éel chej baakel wíinik ku k'a'amk'a'am che'ej ikil u báaytik le ch'íich' yéetel u ts'íila'am baakel u k'abo'.

Ma' jela'an u yu'uba'al u k'aaba'ata'al le bejilo': U ch'úuybejil cuervo, tu yo'olal le ba'alo'ob ucha'antako'ob tu paach k'iini'. Bejla'e' le kúuchilo' k'ajóola'an bey u jéembejil Colombia.

Galván Macías, Nélida. "El puente del cuervo" en *Leyendas mexicanas*. Selector, México, 2003. pp. 25-32.

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "chuka'an t'aan" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.



El puente del cuervo

Leyenda



151

Allá por el año de 1593, vivía un hombre llamado don Rodrigo de Ballesteros, a espaldas del Colegio de los Jesuitas en la ciudad de México, quien por esas fechas debía contar con no menos de 70 años de edad y de quien se dice fue capitán de arcabuceros de los ejércitos reales de España y ganador de muchas batallas y honores para la corona; y que fue herido en la famosa batalla de San Quintín, por lo que se retiró del servicio y fue premiado por el rey Felipe II, con fortuna y encomiendas de estas nuevas y codiciadas tierras.

Don Rodrigo era sin duda un hombre singular, pues en tanto que su casa era una de las más bellas del rumbo de Azcapotzalco, con grandes balcones, escaleras al frente, espaciosas habitaciones adornadas con cortinas de Damasco y muebles de lo más lujoso, vajillas de plata y cristales europeos; no obstante, él contrastaba en su persona, con el lujo y poderío de su morada por el aspecto de mendigo con su ropa raída y por su repugnante desaseo. Jamás se despojó de una capa plomiza, donde se fueron acumulando una mancha sobre otra. En general era un desastre. Tenía los ojos desorbitados, de estatura baja, complexión gruesa y una voz tan estentórea que se podía escuchar por todo el vecindario. Enemigo de los niños, a los que maltrataba siempre a su paso.

En fin que don Rodrigo, por su aspereza y excentricidad, era antipático para quienes le trataban. Se le acusaba de íntimas y sospechosas relaciones con gente más extraña aún, pues se decía que estaba envuelto en grandes escándalos por lo cánticos y maldiciones que lanzaba, según esto, al mismo Satanás. A misa nunca asistía y como hacía gala de ello, todo el mundo estaba escandalizado y acabaron por llamarle "el excomulgado".

Varias cosas distinguían a este extraño hombre, pues sucede que le gustaban mucho los animales y su casa estaba llena de ellos, a los que hablaba con cariño por lo que la gente decía que era capaz de entender su lenguaje. El animal de su predilección era un hermoso cuervo negro, de ojos brillantes y amenazadores; este cuervo gozaba de grandes privilegios, pues derribaba y ensuciaba a propósito todo en la casa de don Rodrigo, quien montaba en cólera cuando alguien se propasaba en darle algún maltrato al cuervo.

Algo realmente fuera de la época es que el nombre de el "Diablo", resonaba con amor a todas horas, y en todo momento en la casa de



don Rodrigo. Los criados para disculpar sus descuidos y travesuras fechorías decían a su patrón:

—Señor, eso lo hizo el Diablo.

Eso serenaba la furia de don Rodrigo quien a carcajadas agregaba:

—Pues si lo hizo el Diablo está bien hecho.

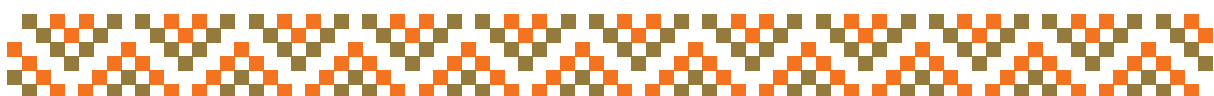
La gente al oír el nombre del diablo con tanta aprobación, evitaba acercarse a la casona, pues no podía simpatizarles mucho que alguien tuviera tan íntimas amistades con el diablo.

Lo que resultó el colmo de los colmos para los timoratos, fue la súbita desaparición de don Rodrigo y su cuervo. De los criados tampoco se supo mucho; con el tiempo la casa se veía totalmente abandonada.

Ante tal misterio se tuvo que llamar a la policía. Entraron los guardias y tres jueces oidores a la casa, pero lo que encontraron los llenó de espanto: había una cruz manchada de sangre y muchas plumas de cuervo, también manchadas.

¿Qué significaba aquello? Un misterio impenetrable envolvió siempre aquel asunto.

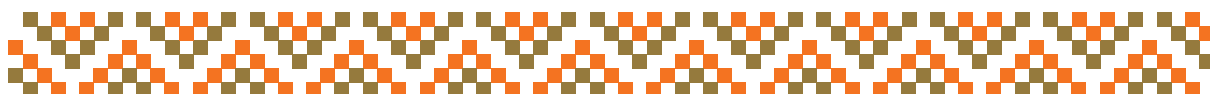
Dicen que “el Diablo” y don Rodrigo azotaron la cruz y, por lo mismo, ambos se fueron directamente al infierno”. ¿Quién sabe qué habrá ocurrido, en realidad? Lo cierto es que nadie quiso ni regalada la casa de don Rodrigo; se clausuraron las puertas, se cerraron con adobe las ventanas y el polvo fue apoderándose de los muebles y la tapicería. La casa quedó abandonada enterrada entre otras casas del barrio.



Al año siguiente apareció el cuervo, siempre maldecido por todos, en un puentecillo que había en la calle de don Rodrigo. Siniestros y espeluznantes resultaban sus graznidos, y al filo de las doce de la noche volaba hacia el balcón de la casa donde lo esperaba su amo; un esqueleto que reía de un modo siniestro y que acariciaba al cuervo con sus manos desnudas sin carne. No es de extrañar que la calle tomara con el tiempo el nombre de "el puente del cuervo", por aquellos extraños acontecimientos perdidos en el tiempo. Ahora ese lugar se conoce como la calle de Colombia.

Galván Macías, Nélida. "El puente del cuervo" en *Leyendas mexicanas*. Selector, México, 2003. pp. 25-32.

- ❖ Realice el juego De la palabra exacta, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



U bolam k'o'оче' yuum k'iin Úuchben tsikbal



155

Le tsikbala' ku t'aan yo'olal juntúul k'asa'an k'iin, leti'e' kuxlaj ti' u xu'ulul u k'iinilo'ob Nueva España, jach ta'aytak u ba'ateil jáalk'abil ti' le Nueva España k'ajóolta'anil bejla'e' bey Méxicoe'.

Ba'ax tu beetaj le yuum k'iin tu kuxa'anil utia'al ka anchajak bo'ol si'ipil ti' kimenilo'.

Ko'ox chúunsik tu káajbal: Jump'éel jach éek'joch'e'enil áak'abe', taal u ka'aj jump'éel ka'amkach ja', ka jk'uucho'ob wa jaytúul máako'ob te' tu najil k'iin, San Bautista de Analco.

U yuum juntúul ti' le xiibo'obo' k'oja'an jach ta'aytak u kíimil unaj u yáanta'al utia'al u ma'alob kíimil.



Le jk'iino' ma' tu yóotaj bin tu yéetelo'obi' tu yo'olal bin le cháako'.
U jaajile' ma' tu yóotaj bini' tumen jach ma'ak'óol u yu'ubikuba ikil u
pixmajiluba yéetel u teep'.

Juntúul ti' le máasewalo'obe', p'u'uj tu yo'olal le ba'ax tu meentaj le
yuum k'iino', t'aanaje' ka tu ya'alaje': Le jk'iino', kéen ts'o'okok u
k'iinilo'ob u kuxtale''' yaan u kiimil ma' káantaji', je'el bix in yuume'.

Úuch je'el bix tu ya'alaj le máake'. Ka jk'uch u k'iinil u k'ubik u
kuxtale', mix máak áant u sa'ats u si'ipil.

Líik'bal ti' le áak'ab je'elo' ku jalach t'antiko'ob u káajnáalilo'ob
ka'ach Analcoe', u pixan bin le yuum k'iino' ti' ku máan ichil jump'éeel
bolam k'o'che' bey k'aak'as ba'alchaja'ane', ku pak'ik saajakil ichil le
múuch'kaabilo'obo'.

Ma' chéen che'ejtibil le ba'ala' le u kajnáalilo'obe': tats' áak'abo'ob,
ch'i'ila'anch'i'ila'ankáabilo'obe' ku yiliko'ob le k'aak'as wíimbala':
ka'atúul box tsíimino'ob kóolik jump'éeel box bolam k'o'che' ku bin u
k'o'ochalaankil ichil le tuunicho'obo' tats' tu paak'áalilo'ob p'ak'am.

Ichil le bolam k'o'che'o' ti' ku bin le k'asa'an yuum k'iino', yéetel u
tikin k'ak'al wíinkilal, ma' táan u páajtal u je'elel –mix bik'in- tu yo'olal
ma' tu meentaj u meyaji': u yáantik juntúul máak u ma'alob kiimil.

Remolina, María Teresa, et al. "La carroza del cura" en *Leyendas de la provincia mexicana*,
Selector, México, 2004. pp. 75-76.

- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "Taákbe'en konkont'aan" ti' u ka'ajaats a chan
pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'o'okole' ka' suut meyaj ti' u láak'xóok
tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il
úuchben ts'iibo'ob.

La carroza del cura

Leyenda



157

Esta leyenda trata sobre un mal cura que vivió en los últimos años de la época colonial, un poco antes de la independencia de México.

¿Qué hizo aquel padre en vida para ser castigado en muerte?

Empecemos por el principio: una noche tenebrosa y oscura, con amenazas de tormenta, unos hombres llegaron al curato de San Juan Bautista de Analco.

El padre de uno de ellos, enfermo, estaba a las puertas de la muerte y había que ayudarlo a bien morir.



El sacerdote se negó a acompañarlos pretextando el mal tiempo. La verdad era que sentía pereza y muchas ganas de continuar bajo las cobijas.

Uno de aquellos indígenas, indignado por la conducta del mal religioso, habló y dijo: "Padrecito, cuando acabe sus días, morirá como mi padre: sin confesión".

Y dicho y hecho: cuando al religioso le tocó partir de este mundo, no hubo quien lo escuchara en confesión antes de morir.

Desde aquella noche, juran los habitantes de la entonces Analco, que el alma del sacerdote viaja en una carroza que parece endemoniada, causando miedo y temor entre sus habitantes.

Y no es para menos, los lugareños, noche con noche, generación tras generación, contemplan la misma terrible escena: dos corceles negros tiran de una carroza, también negra, haciendo un ruido infernal entre las piedras, rumbo al Tunal.



Dentro de aquella carroza viaja el mal cura, seco, descarnado, casi un cadáver, incapaz de descansar —por los siglos de los siglos— por no haber cumplido con su deber de ayudar a un cristiano a bien morir.

Remolina, María Teresa, et al. "La carroza del cura" en *Leyendas de la provincia mexicana*, Selector, México, 2004. pp. 75-76.

- ❖ Realice el juego El refrán misterioso, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





U xóolte' fray Margil Úuchben tsikbal

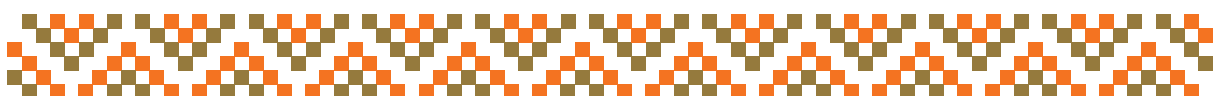
San Juan de Rio jump'éeel noj kaaj jach uts
u k'amik u yu'ulabo'ob, kabal óol yéetel
jats'uts, báak'pachta'an tumen pak'al
nikte'ob, yaan ichile' ya'ab p'ichnaajo'ob,
chuup yéetel k'íiwiko'ob, ch'ol pak'aalo'ob
utia'al ma'alob kuxtal.

Le máax chúuns le kaajo' u k'aaba'e'
Fernando de Tapia juntúul kastelan ichil le
ya'abkach wíinko'ob tu péech'óolto'ono'.

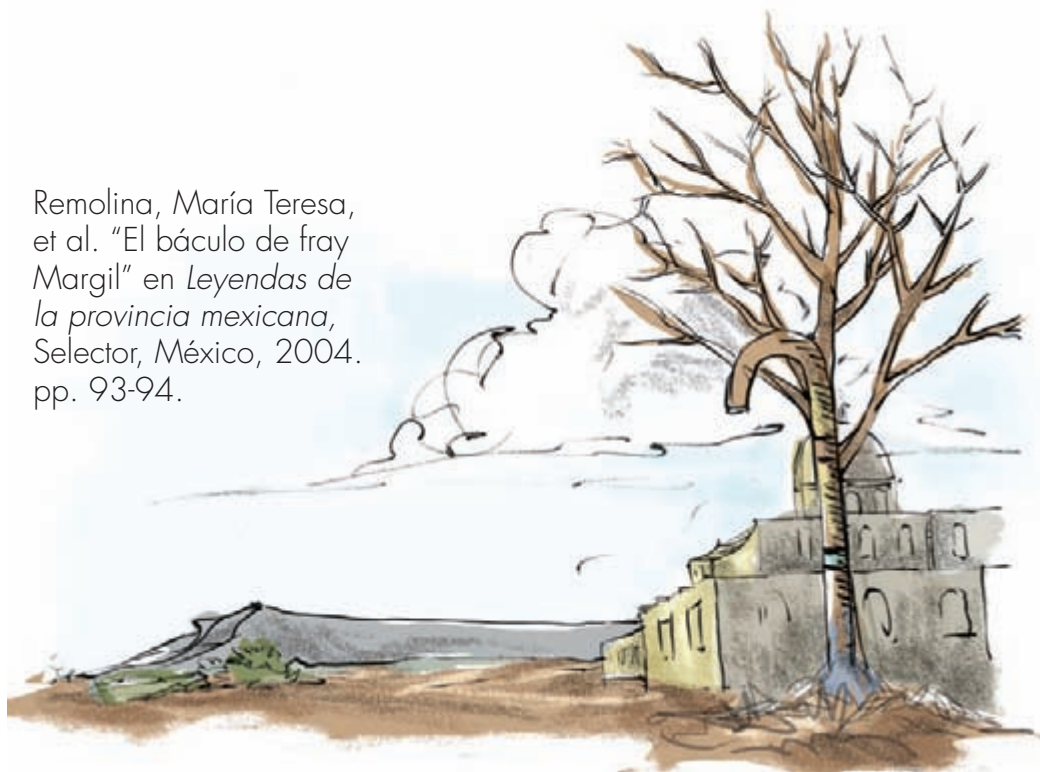
Ka'ap'éeel tu'ux u taal u k'aaba' le kaajo':
San Juan, tumen u k'iinil San Juan ka
ts'áancha'ata'ab le kaaja', Del Río, tumen
yaan ti' jump'éeel áalkab ja' ku jóoyabtik u
lu'umil.

Ti' le úuchben kaaj je'elo' ti' kajakbal ka'ach
juntúul k'ultaj k'uj máaki', u k'aaba'e' Antonio
Margil de Jesus, máax suuk u bin xíimbal tu
noj kaajil México ti' u su'uk'in najil Santa
Cruz wa xamane' ku bin Zacatecas tu'ux tu
chúunsaj jump'éeel su'uk'in naj, wa noojol
lak'ine' ku bin Guatemala.

Leti' túune' juntúul k'ultaj k'uj máak, ku ts'aik u
chun meyaj yéetel u chun pak'il najil k'ujo'ob.



Remolina, María Teresa,
et al. "El báculo de fray
Margil" en *Leyendas de
la provincia mexicana*,
Selector, México, 2004.
pp. 93-94.



Le ba'ax ku jach jak'ik óole', leti' le u bin yéetel u súut xíimbal okilo' ma' xanabil tu'ux ku yáantikuba chéen yéetel jump'éel xóolte' chéen tumen táan u seen a'ala'al ti' tumen le páaykuna'an ko'olelo'ob yano'ob ti' le su'uk'in naj yaan ti' le noj bejo', tu k'exaj yéetel uláak' mu'uk'a'an xóolte' ma'alob beeta'anil.

160

Ku ya'alik le tsikbalo', ti' jump'éel k'iin ma' páajchaj u k'áatmáansik le táankabil ma' utskíina'an ts'o'okol xane' ch'uul tu yo'olal le ja' k'áax tu jo'olaj áak'abilo' chéen béeychaj u ts'opik jump'éel úuchben xóolte' te' lu'umo', ts'o'okole' tu ya'alaj táan u bin je'el bix suukil u beetike' ki'iki't'aanaje', ka jbini. Le paykuna'an ko'olelo'obo', tu xuult'anto'ob ma' u péeksiko'ob le xóolte' p'a'at tumen le yuum k'iino'. Ku ya'alale', ma' úuchchaje', le xóolte'o, jo'op' u k'u'uk'aankil, yo'olal u múun le'obe' ila'ab junkúul suuts' pak'áal, jats'uts nojochchajik yéetel mu'uk'a'an beyxan tu ts'a ya'abkach icho'ob.

- ❖ Beet le báaxal ku kaabaintik "kaxant u jela'anilo'ob Fray Margil" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'o'okole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'iibo'ob.



El báculo de fray Margil Leyenda

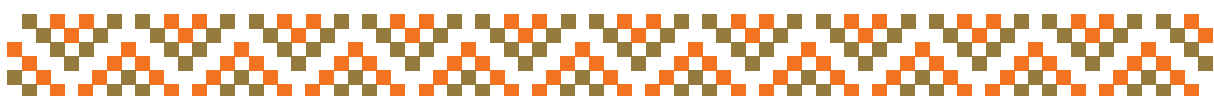
San Juan de Río es una ciudad hospitalaria, sencilla y pintoresca, cercada de huertos, salpicada de torres y llena de parques y quintas para el buen vivir. Su fundador fue don Fernando de Tapia, uno de tantos españoles que hicieron la conquista en la Nueva España.

San Juan del Río es una ciudad de nombre compuesto: San Juan por haber sido tomada el día de San Juan. Y del río, al contar con un río que fertiliza su suelo.

Precisamente en dicha ciudad histórica vivía un religioso llamado Antonio Margil de Jesús, quien acostumbraba viajar a la ciudad de México —a su convento de la Santa Cruz— o al norte, a Zacatecas —donde fundó un convento—, o bien, al sureste, a Guatemala.



Se trataba, pues, de un religioso misionero, fundador de misiones y conventos. Y lo más sorprendente: el fraile iba y venía a pie, descalzo, ayudado tan sólo de un simple báculo o bastón que, a insistencia de las religiosas del Beaterio —o convento de religiosas situado en la calle Real—, cambió por uno mejor hecho y más fuerte.



Remolina, María Teresa,
et al. "El báculo de fray
Margil" en *Leyendas de
la provincia mexicana*,
Selector, México, 2004.
pp. 93-94.



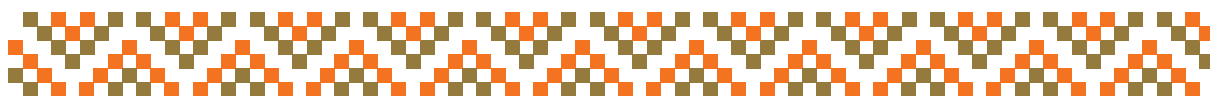
Cuenta la leyenda, que un día el padre, al no poder atravesar el patio que estaba sin enladrillar y húmedo por la lluvia de la noche anterior, tan sólo alcanzó a clavar un viejo bastón en el suelo. Luego se despidió, como siempre, con una bendición y se alejó.

162

Las beatas decidieron no levantar el báculo del lugar donde el fraile lo había dejado. Y cuenta esta historia, que a los pocos días aquel viejo y burdo bastón empezó a retoñar. Por su follaje vieron que se trataba de un limonero, el cual creció frondoso, fuerte y con magníficos frutos.

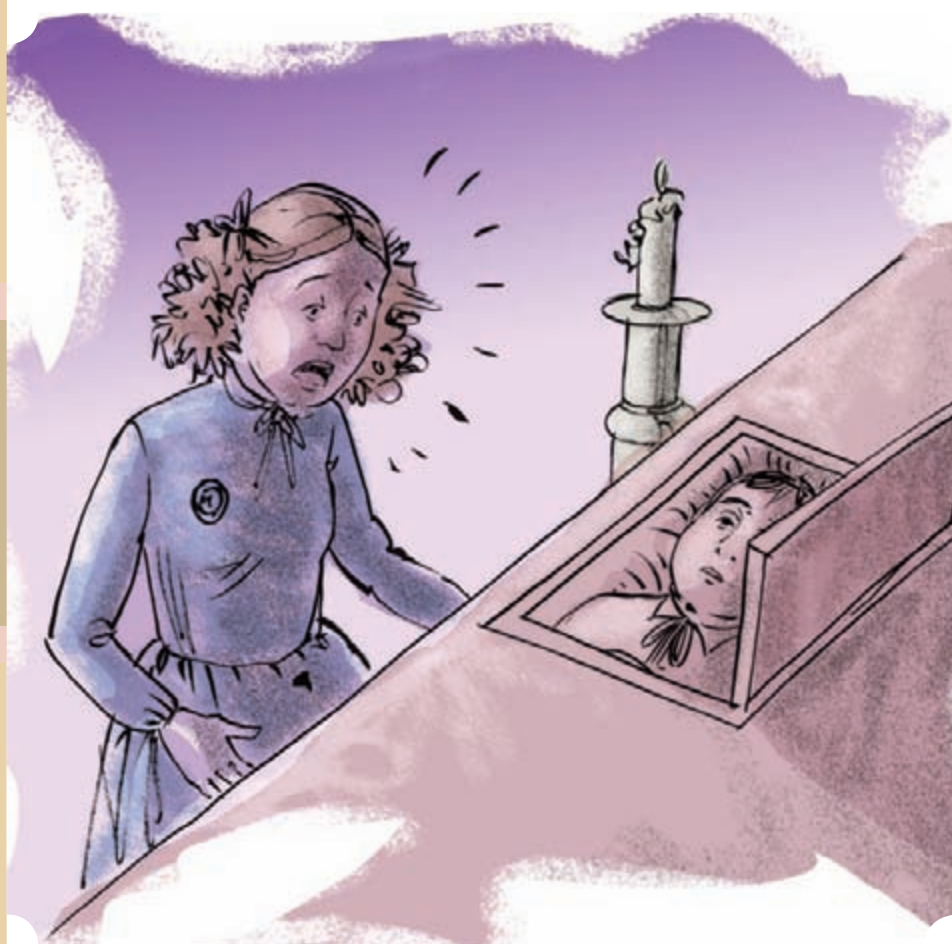
Hasta hoy día, el árbol del padre Margil todavía se encuentra en aquel patio.

- ❖ Realice el juego Las diferencias de fray Margil, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.





K'ajláay yéetel
tsikbail k k'iinil



U jkanulil bejo'ob Úuchben ts'ikbal

Le kéen k'uchuk u k'iinil ja'aja'ale', u koolnáalilo'ob Anáhuac, Nuevo Leon, ku ya'aliko'obe' ku yiliko'ob ti' le bej ku bin tak tu lu'umil Rodríguezo', juuntul chan xi'ipal yaan m'ín uukp'éeel ja'ab ti', u búukintmaj jump'éeel cho'ja'an nook' yéetel u ts'aamaj u táabil xanab, ku t'a'analo'ob utia'al u yáantalo'ob.

Ku tsikbalta'ale' tu paachil k'iino'obe', kuxlaj te' kaajo' juntúul k'asa'an ko'olel, yéetel u chan xiibil paal jach ku loobiltik. Junténajeake' ts'o'ok u seen ja'ajats'ike' tu xáakch'intaj tu najil, ma' tuukulil wa táankabe' táan u beetik ya'abkach ke'el yéetel xan táan u tóosol síisis ja' ku beetik talam le xíimbal yóok'ol bejo'obo'.

Le chan xi'ipalo' yéetel u ch'a' yaj óolil kex ma' utsil teep'ele' tu ch'a'aj le bej kun bisik tak ti' uláak' naats'a'an kaajo', chéen ba'ale' le ke'elo' tu beetaj u xu'upul u yóol, si'ischaja'an u yooko'ob yéetel u k'abo'obe', tu kaxantaj jump'éeel kúuchil utia'al u je'elel. Ti' mochlaji' ka jbúuy weeni', ti' ma' u ka'a aajal. Ti' jp'áati', ma' péekil tu'ux ku náaytik jump'éeel ma'alob kuxtal ti'; jump'éeel kúuchil chuup yéetel yaabilaj ma' tu k'ajóoltaj kuxa'ani'. Tu ja'atskabile' juntúul jkanan taman il ichil le loobilo', kimen yo'olal le seenkech ke'el tu meentajo'.

Le chan paal kimeno' tu beetaj u much'ikuba'ob le kajnáalilo'obo' utia'al u bo'otiko'ob u mu'ukul, tumen u na'e' jóok' ti' yotoche' ka jsa'ati'. Ts'oka'an le áantajila', tu séeblakile' tu tubso'ob le chan xi'ipalo', ka p'áat bey mix ba'al úuche'.

Ti' uláak' u k'iinil ke'elile' le jkoolnáalo'obo' jo'op' u ts'ikbaltiko'ob yo'olal juntúul chaan xi'ipal ku chíikpajal ti' noj bejo'ob yéetel ti'

t'úulbejo'ob, ku je'elsik le máako'ob ku máano'ob utia'al u yáantik yéetel le u kuucho'obo'. Yaan k'iine' ku ts'aikuba u yáant jóoyabo'ob, jkanan tamano'ob ku yilik ichil le kolo'obo' yéetel ichil le k'áaxo'obo'. Kex jela'an u buuke' ki'iki t'aan ku meentik, che'ej che'ejil u táan yich. Chéen ti' k'iino'ob ku yila'al le beetike' mix máak ku sajbesik kéen ila'ak.

Juntúul ti' le koolnalo'obe jach suukchaj u bisikuba yéetel le chan xi'ipale', jump'éel síis chíinil k'iine' ikil le bejo'ob k'aaskunsa'ano'ob tumen le k'áaxal ja'o'. Ti' le kúuchil tu'ux ku meyajo' majanta'ab ti' jump'éel bolam utia'al u bin ti' u je'elsajil bolanilo'ob Rodríguez u máan janalbe'en ba'alo'ob. Ti' u suute' júup ichil le luuk'o', ka jpáak'i', kex táan u jats'ik le mula utia'al ka u koolo' ma' páatchaj u jo'ok'esik le bolam ichil le ts'op luuk'o'.



Ts'o'ok u meentik tuláakal ba'al ti' u jóok'esike', kulaj u tukult wa ka k'uchuk k'áaxal u láak' cháake', yaan túun u láaj k'astal le ba'axo'ob tu manajo' u maanalo'. Nakakbal ti' junkúul che'e' táan u cha'antik le joolo' yéetel le óotsil ka'ana'an ba'alche'ob ti' le súutuko' tu yu'ubaj u t'aan juntúul chan xi'ipal paachil ti'.

—Tene' je'el u páajtal in wáantikech a jóok'es le bolano', chéen ts'a'aten u suumil le mulao'...

Ka tu sutaj u yiche' tu yilaj le chan paal jela'an u nook' ku samal che'ej yéetelo'.. P'uja'an yo'olal u ka'analile' tu yóotaj u yaalkabansej; ba'ale le chan xi'ipalo' bey tu na'atik u tuukule', ka tu ka'a a'alaj ti':

—Je'el in béeytale', chéen ba'ale' ts'a'aten u suumilo'.

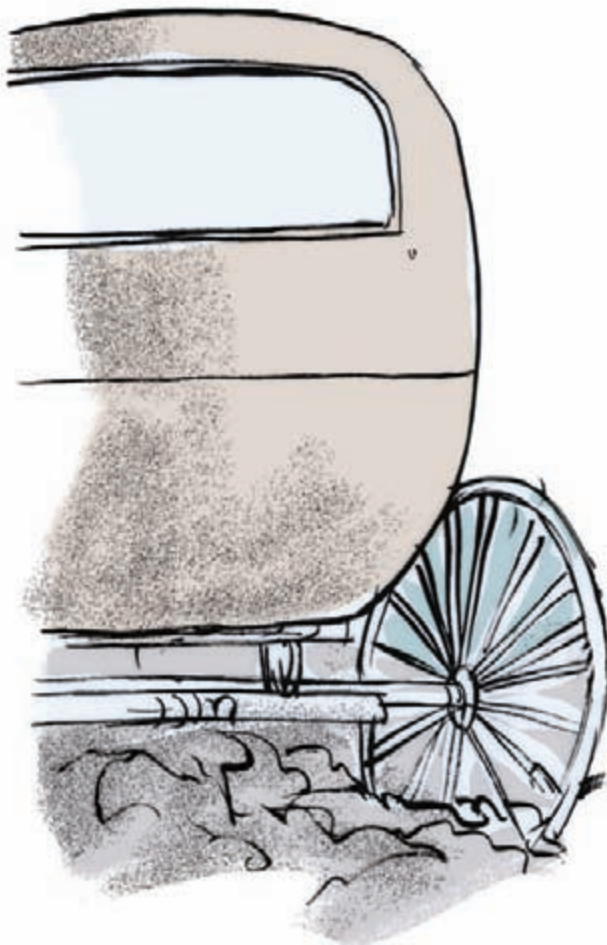
Le máako' jak'a'an u yóole', tu éejentaj ka tu tuch'ubtaj tu'ux yaan le bolano'. Le chan xi'ipalo' mix ba'al tu ya'alaj mix xan tu jats'aj le mulao', tu beetaj u jóok'ol ma' talamil le bolano' ka tu juts'aj táanil tak tu'ux tikino'.

Le jkoolnalo' keex ma' jaaj yiche' bin tu paach le bolano' tak ka jk'uch iknal le chan xi'ipalo', mix t'aanaji' chéen pakta'ab yéetel jump'éeel samal che'eje' ku k'ubaj ti' le u suumil le mulao'. Yéetel tu beéch'k'abtaj ka na'akak kutal yóok'ol le k'áanche'o', ma' táan u kaxantik ba'ax u beetej, na'ak kutali'. Le chan xi'ipalo' síit'naj utia'al u yéemel, ma'ili' kúuluk lu'umile' ka suutnaj sáaspik'e'enil ka jo'op' u bin u sa'atal jujump'iitil. Le jkoolnáalo' saajakchaj ti' le súutuko', j-éem ti' le bolano', ka tu xoolk'a'atuba ka jo'op' u payalchi' aktáan ti' le sáasililo' tak ka saamk'aji', ka jp'áataj jump'éeel ki'ibokil tu chúumukil le bejo'. Bey túun úuchiko', ti' ya'ab k'iino'obe', kéen máanak le jkoolnáalo'obo', ku ts'íibtik u yicho'ob, ku p'atiko'ob xan nikte'ob ti' u kúuchil tu'ux úuch le ba'alo'oba'.

Ku tsikbaltik le máako'obo' le chan xi'ipal bin
beeta'ab óolal ti'e' bejla'e' juntúul ajkanul,
ku máan u kaxant ti' bejo'ob máaxo'ob ch'a'
óotsilil ti' ka tu biso'ob u wíinkilal u muko'ob
ti' u kili'ich lu'umil jump'éeel táan muknal.
Beyo' leti'e' k'ajóolta'an je'el bix u ajkanulil
bejo'ob.

Franco Sodja, Carlos. "El ángel de los caminos" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 63-67.

❖ **U yóoxp'éeel ba'ax kun xokbil ti yáaxjaats.**



El ángel de los caminos

Leyenda

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, un niño de escasos siete años que ataviado de huaraches y con una camisa azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, vivió por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo; al cual maltrataba sin consideración alguna. Una ocasión después de golpearlo, lo corrió de la casa sin considerar que afuera hacía frío y una constante y helada llovizna que hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, caminó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y con manos y pies entumecidos, buscó refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor; un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana un pastor lo descubrió entre la maleza: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo, hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura; ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquél y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía



a los caminantes para ayudarlos con lo que llevarán cargado. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño, una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado una carreta para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y por más que se esforzó y azotó a la mula, no pudo sacar la carreta de aquel lodazal.

Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones. Recargado en un mezquite sólo observaba el charco y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas.



—**Yo puedo ayudarte a sacar la carreta;
sólo dame las riendas...**

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

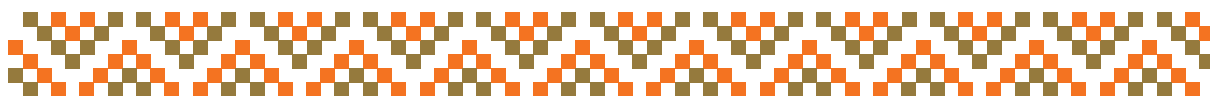
El hombre, extrañado, le señaló hacia el exprés concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.

El campesino siguió sorprendido a la carreta y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo, se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro; se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Fue así como, por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos...

Franco Sodja, Carlos. "El ángel de los caminos" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 63-67.

❖ **Tema 3 Unidad 1**



U ja'asaj óolil k'uj naj Úuchben tsikbal

Ti' u ja'abil 1912 kex tumen u k'iinil úuch u li'isikubaj máak ti' u ba'atelil le noj lu'uma', le kuxtal tu kaajil Lampazos de Naranjo, yaan tu méek'tankaajil Nuevo Leon, jeets'el u meyajilo'ob wakax, u meyajil kool yéetel u jo'ok'esaj u máaskabil yáanal lu'um. Le u ts'ook je'elo'oba' táan u xu'ulul u náajalil.

Le ts'uulil ku ts'aik le taak'ino' yéetel le ch'i'ibalilo' ku ye'esik bix kuxliko'ob u múuch'kabilo'ob Lampazos: nukuch jats'uts najo'ob, nook'o'ob ku taasa'al táanxel lu'umilo'ob yéetel ka'ansaj ti' u najil xook ku k'aaba'atik Verbo Encarnado, ku meyaj ka'ach ti' le úuchben chuun meyaj yéetel u k'ujnajil Sagrado corazón. Te'elo' ku bin ch'úupalalo'ob yéetel xlobaye'eno'obo' u k'amo'ob le ma'alob xook ku ye'esik le paykuna'aj ko'olelo'obo' utia'al u ka'ansiko'ob le xook yéetel le oksaj óolalo'.

U naj xookil le su'uk'in naja' tu yilaj ya'ab ch'i'ila'ankabilo'ob xlobayano'ob u ts'o'okbesik u xooko'ob u jóok'olo'ob u kanmajo'ob u meyajil le jejeláas miatsilo' yéetel u ma'alob tuukulo'ob je'el bix k'a'abéet ka'ach ti' le k'iino'ob je'elo' yéetel ojéelalo'ob yaan u k'a'abéettal ti'ob utia'al u kuxtal.

Le xkaambalo'ob ma' ti'
kaja'ano'ob Lampazoso'
ku p'áatalo'ob ichil
le su'uk'in najo' le



kaja'ano'obo' te'elo' chéen ku bino'ob xooki', ba'ale' ku bisiko'ob jump'éeel chichich kuxtal ku chúumpajal kéen u yu'ubo'ob u tsaak' le k'olon máaskabo' ku beetik u líik'esikuba'ob ka ichkiilnako'ob ts'o'okole' jilibil ka xi'iko'ob k'áat óolal. Te'elo' tu yiknal le k'iino' yéetel jump'éeel kamalt'aane' ku tsaiko'okob nib óolal ti' le k'iin ku chúunulo', ka'alikil le k'iino'ku ch'eeneb ti' le kalom k'iino'obo' utia'al u ch'enxikintik u k'aay le mejen ch'úupalalo'ob yéetel le páaykuna'an ko'olelo'obo' ku múul k'aayiko'ob, k'aayo'ob ku na'akal ka'an bey u k'ay kili'ich xik'náalo'obe'.

Ken ts'o'okok u páay óolo'ob ti' yuum k'uje' ku yookolo'ob ichil u najil uk'ul jaanalo', ki'imak u yóolo'ob táan u tsikbalo'ob tu báilo'ob; tumen ti' le k'iintsil ken u mulubao'obo' ku tsikbaltiko'ob xan ba'ax ku yúuchul ti' le kaajo'. Ts'o'okol túun ku beetik u yuk'ulo'obe ku yokolo'ob xook; ti' u jo'op'éeel k'iintsil ku k'amiko'ob le ka'ansaja' ku máano'ob jaanal chúumuk k'iin ka'atéen. Ti' u chíinil k'iin kéen chan je'eleko'obe', ku báaxalo'ob, ku k'a'ajesik ba'ax tu kano'ob, ku kaniko'ob uláak' miatsil, meent janal, chuuy yéetel uláak' baalo'ob utia'al u náaysik u yóolo'ob, utia'al kéen k'uchuk tak u yáak'abile' ku jaantiko'ob wa ba'axe' ku ka'a jbino'ob ti' le chan k'ujnaj u ts'áa u nib óolalo'ob ti' yuum k'uj yo'olal le meyaj tu beetajo'ob ti' le k'iino'.

Jach ma'alob yanik u jets'elil u kuxtalo'ob ichil u xolkíinaj nu'ukul payalchi' mayakk'áanche'il ts'iib, táankabil u náaysaj óol. Jach bey mixba'al kun jelbesik le tojil kuxtala'; ba'ale' jump'éeel k'iin táan u taal u sáasiltale', juntúul le x-xoknáalo'oba' aaj ka tu yu'ubaj jump'éeel jela'an mukul t'aano'ob ku bin u nojochtal bey ya'abkach máako'ob ku bin u k'a'am tsikbalo'obe'. Ka jpaakatnaj ti' le kisneb yo'olal u yilik tu'ux u taal le t'aano'ob ku yu'ubiko' chéen ba'ax tu yilaje' juntúul táankelem xi'ipal jach óotsil u yich bey táan u k'áat óol ma' t'aanil ku paakat ichil u yáamo'ob le tsatsal máaskabo'. Mixba'al ku ya'alik le ma' k'ajóola'an u'ulabo' chéen ti' yani' u chich machmaj le tsatsal máaskabo', ok'om óol tu yo'olal le t'aano'ob mix bik'in tu ya'alajo'.

Le ch'úupala' tu yu'ubaj táan
u lúubul u muuk' ka áalkabnaj
tu yiknal juntúul páaykuna'an
ko'olel utia'al u ya'al ti' yaan
juntúul táankelem xi'ipal te
táankabo'. Tu séeba'anil
bin wa jaytúul páaykuna'an
ko'olelo'ob yéetel juntúul nuxib
jkanan u yilo'ob máaxi'; le
jkanano' mix ba'al tu yilaj.
Le páaykuna'an ko'olelo'ob
yéetel u xjo'olpóopilo'ob tu
ya'alajo'obe' chéen tu tuukul
máanii, tumen tuláakal le
yano'ob ti' le najil xooka' mix
juntúul u'uy le t'aano'obo' mix
máak xan tu yilajo'obi'.



Le ch'úupala' seen ja'ak' u
yóol ma' táan u jáawal u kikilankil, chéen yéetel u sen payalchi'ob tu
táan k'u'ultaje' tu beetaj u jéets'el u yóol. Bey úuchik u yiliko' jump'éeel
payalchi'e' je'el u jets'ik je'el ba'alake'. Ka túun bisa'ab tu kúuchil
wenel yo'olal u jéets'el wenel ti' le áak'abo'.

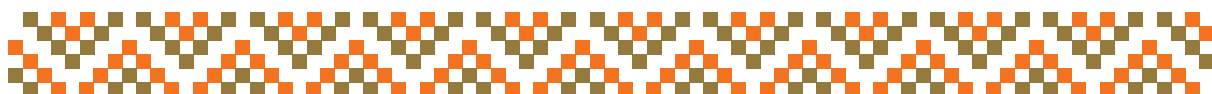
Líik' tu yotoch lak'inil le k'antsile'en ja'atskab k'iino' buukul yéetel
sáasilil ka j k'uch te k'ujnaj u yu'ub le ki'iki' múulk'aayil ka'an ku
yúuchulo'. Ka jts'o'ok le k'aaya' le xkambalo'obo' jmáano'ob jaanal,
te túuno' yaan ba'ax tu yojéelto'ob tumen juntúul le xkambalo' tu
tsikbaltaj ba'ax ts'oka'an u yúuchul, ku tsikbalta'ale' ti' u taal u
sáastale' jkaxta'ab ti' jump'éeel bej juntúul táankelem xi'ipal kiinsa'an.
Tu chúunk'inile' jk'uch u t'aanile' jaaj le ba'ax ku tsikbalta'alo', le najil
xooka' tu jets'aj u t'aanil ka jo'ok'esa'ak juntúul páaykuuna'an ko'olel
ka túuxta'ak yéetel jump'éeel molay ch'úupalalo'obe' ka u biso'ob
lolo'ob yéetel ka u k'ubo'ob u t'aanil oksaj óol ti' yuum k'uj utia'al u



174

láak'tsilo'ob le xi'ipal kimeno'. U xkambal xookil k tsikbala' tu yu'ubaj k'a'ana'an u táakpajal ichil le molayo' ka yaayamnaj ka k'a'amak.

Bey túuno', jóok'o'ob le xlo'obaye'en oksaj óolo'obo', ila'ab u bin u xiimbalo'ob ichil u k'ok'lemak bejilo'ob Lampazos, u machmajo'ob loolo'ob yéetel u líik'esaj t'aano'ob ku papalaankil tu bóoxel u chí'ob. Ka jnáats'o'ob tu yotoch le láak'tsilo'ob ku muk'yajo'oba' tu yu'ubajo'ob táan u payalchi'ob ichil yaayaj ook'ol yéetel k'áat óolajo'ob yo'olal le táankelem xi'ipal kimeno'. Yéetel nib óolal k'a'am le tsikbe'en mola'ay k'ucho', le páaykuna'an ko'olel aktáanmilo'obo' t'aanaj yéetel nukuch máako'obo', ka'alikil le xkambal ch'úupalalo'obo' tu t'ano'ob le táankelem paalal yéetel mejen xi'ipalalo'obo'. Utia'al u táan óolto'obo'. Chéen ti' le je'elo' juntúul le xkambal ch'úupalalo'obo' káaj u kikilankil. Tu jach paktaj u yich le sakpile'en jkimeno', tuts'ukbal yéetel u k'as muts'maj u yicho',





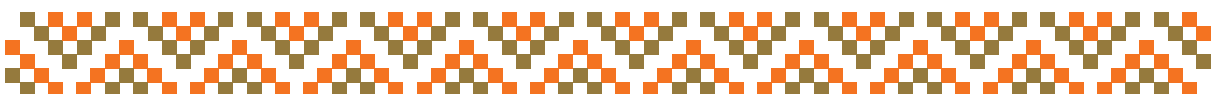
bey chéen táan u samal paakate'. Le jkimeno' leti' le xi'ipal jk'uch ch'eeneb ti' u aktáan kisnebil le naj tu'ux ku weenel táan u taal u sáastal jo'oljeako'.

Le xkambala' táaj u yaawate' ka tu xu'ulsaj u bisaj t'aanil le mola'ayo'. U najil xooko' tu títajuba yéetel le péektsilo'. Tuláakal le ch'úupalalo'ob ku kambalo'obo' tu much'ajubao'ob u tsikbalto'ob u jela'anil le ba'ax úucha'. Le páaykuna'an ko'olelo'obo' ma' tu kaxtajo'ob ch'a' nu'uko'ob yo'olal le je'ela'. Ba'ale' jump'éeel núukt'an ti' oksaj óol jóok' ti' le ba'alo'ob úucho'. Le u xnoj jo'ol póopilo'obo' tu tsolaj ba'axten jk'uch le pixan tak ti' le su'uk'in najo', tu yo'olal le je'ela' tu ts'áaj t'aanil ti' u xkambalo'obil Verbo Encarnado ka u beeto'ob u kamal t'aanil utia'al u je'elel u piixan le xi'ipal loobilta'abo' ka xi'ik tu nojbe'enil ka'an, le beetik jk'uch u yok'oltuba ka sa'atbesa'ak u k'eeban.

Jump'éeel ja'ab úuchuk le ba'ala', juntúul jk'iin, páaykuna'an ko'olelo'ob yéetel xkambalo'obo' tu p'atajo'ob le k'unajo' le kúuchil su'uk'ino', le naajil xoko' tumen k'ucho'ob le jba'ate'el máako'ob tak te' kaajo'.

Le múuch' k'atuno'obo' tu ch'a'ajo'ob u paak'il najilo' bey cuartele' tak le k'iin ka j-eelo' jp'áat bey jump'éeel jubulil naje'. Ti' u kaajil Lampazose' ya'ab le kajtalilo'ob jpúutso'ob tu yo'olal le yaltáambalo'ob; le su'uk'in najo' jp'áat xtokoy ka jbin u níikil jujump'íitil. jlúub u yáal naajilo', u pak'a'an nikte'ilo'obo' bin u kíimilo'ob tak ka'aj jp'áat xla' najil. Tuláakal júubi. Ba'ale ma' ch'éen u chíikpajal u pixan le xi'ipal kíinsa'abo'. Máan ya'akach ja'ab ka'a líik'esa'ab ka'atéen. Ba'ale' ma' jp'áat je'el bix ka'ache'. Le su'uk'in naje', bejla'e' leti' le tsikbe'en Noj Najil tu'ux ts'a'aba'an le Nu'ukul Ba'atelo'ob yéetel u K'ajláayil u kaajil Lampazos. (Museo de Armas e Historia de Lampazos).

Franco Sodja, Carlos. "El fantasma del convento" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 15-21.



- ❖ Beet le báaxal ku k'aabaintik "Téet báaxalil" ti' u ka'ajaats a chan pikil ju'un náaysaj óol báaxalo'ob ku ts'óokole' ka' suut meyaj ti' u láak' xóok tu áanalte' nukuch máak; wa náays a wóol yéetel u xookilo'ob u áanalte'il úuchben ts'íibo'ob.

El fantasma del convento Leyenda

Era el año de 1912, y aunque eran los tiempos de la revolución, la vida en Lampazos de Naranjo, municipio del estado de Nuevo León, transcurría muy pacífica en el diario trabajar los ganados, temporales y minas; estas últimas, en ese tiempo estaban ya en franca decadencia.

El abolengo que da el dinero y las raíces se notaba en el estilo de vida de la sociedad lampacéense: construcciones señoriales, vestimenta de importación y el colegio del Verbo encarnado, que funcionaba en la vieja misión y su templo del Sagrado corazón. Ahí, niñas y adolescentes acudían para recibir la pulida educación de parte de las monjas dedicadas a esta actividad. Las aulas de dicho convento vieron partir a muchas generaciones de jóvenes, que egresaban convertidas ya en verdaderas damitas con aptitudes para las artes, con una actitud positiva hacia la sociedad de su tiempo, y con muchos conocimientos que aplicarían a su vida futura.

Las alumnas foráneas estaban como internas y las locales acudían a diario al colegio; pero todas llevaban la rutina rígida que empezaba cada día con el sonar de las campanas que las levantaba de sus lechos para después del aseo personal, acudir en disciplinada formación a la capilla. Ahí, junto al párroco del templo, con una misa daban gracias a Dios por el día que empezaba mientras el



sol asomaba curioso por las ventanas para escuchar las voces de las niñas y las monjas entonando himnos y cantos litúrgicos que se elevaban al cielo como un coro angelical.

Luego de este místico momento, pasaban en orden al comedor para saborear el desayuno en risueña charla con las compañeras; pues eran las horas de compartir la mesa, era el momento de pasarse también las noticias del día. El tercer paso, era distribuirse en las aulas para recibir instrucciones en las ciencias y tras cinco horas de clases, pasaban al comedor para los alimentos de medio día. La tarde, la organizaban en descanso, juegos e instrucciones en artes, cocina y manualidades, hasta terminar la jornada con una merienda y dar gracias en la capilla por el día de labores que terminaba.

La vida era muy tranquila entre reclinatorios, pupitres y patios de recreo. Parecía que nada podría alterar tan tranquila existencia, pero una madrugada en que las internas estaban en los dormitorios, una alumna despertó al escuchar un extraño rumor de voces que se fue convirtiendo poco a poco en el estruendo lejano de una multitud. Volvió la mirada al ventanal buscando el origen de aquel ruido; pero lo que vio fue el rostro de un joven que con expresión triste, suplicante, la miraba en silencio asomado por el enrejado. Nada decía el desconocido visitante, sólo permaneció ahí,



con las manos aferradas a los barrotes y el rostro conmovido por palabras que nunca pronunció.

La joven no pudo más. Corrió hacia la monja más cercana para dar aviso del extraño joven que se encontraba en el patio. Algunas monjas y el viejo sereno salieron de inmediato a investigar; pero nada vieron. Monjas y superiora dijeron que todo había sido obra de la imaginación, pues nadie en el internado había observado ni escuchado nada.

Pero la muchacha fue pasando de la alarma a un nerviosismo incontrolable que sólo con plegarias ante el altar pudieron calmarle. Al fin, convencida de la protección que da una oración, se retiró a su dormitorio y pasó la noche con la paz recuperada.

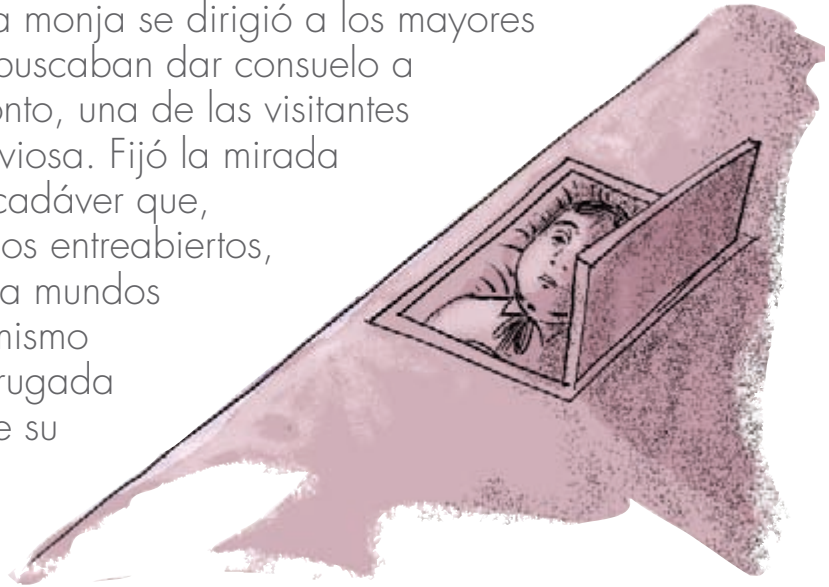
La rubia mañana se levantó de su lecho en el oriente para llegar vestida de luz hasta la nave del templo a escuchar las voces celestiales. Luego que las alumnas terminaron el servicio religioso, pasaron al comedor y ahí se enteraron de una noticia que llevaba una de las internas: se decía que esa madrugada, por alguna calle del pueblo, habían encontrado el cuerpo de un joven asesinado.

En el transcurso de la mañana, la triste noticia se confirmó y el colegio se quiso solidarizar con el dolor de la familia afligida, enviando una monja al frente de una comisión de alumnas para llevar flores y un mensaje de fe ante los deudos. La estudiante de nuestra historia, sintió una gran necesidad de formar parte de aquel grupo y rogó ser aceptada.

Así, pues, salieron las jóvenes misioneras y las empedradas calles de lampazos las vieron caminar por las aceras, llevando flores en las manos y palabras de aliento entre los labios. Al acercarse a la puerta de la familia dolorida, escucharon rezos entre llanto y expresiones de suplicio por la joven vida que se había perdido.



La solemne comisión se anunció, fue recibida con muestras de agradecimiento, y la monja se dirigió a los mayores mientras las discípulas buscaban dar consuelo a jóvenes y niños. De pronto, una de las visitantes se puso sumamente nerviosa. Fijó la mirada en el pálido rostro del cadáver que, inexpresivo y con los ojos entreabiertos, parecía asomar atento a mundos desconocidos. ¡Era el mismo muchacho que la madrugada anterior había visto ante su ventana! Un grito de espanto sacudió el lugar...



El colegio se sacudió con la noticia. Todas las alumnas formaban corrillos comentando el extraño suceso y las monjas no hallaban explicaciones sólidas para dar cuenta del suceso. Pero una respuesta de fe se dio ante aquellos hechos: la madre Superiora, interpretando los deseos del espíritu que visitara el convento, organizó con las alumnas del Verbo encarnado el novenario por el descanso de aquella alma que, atormentada por su partida al infinito, llegó a suplicar una plegaria por el perdón de sus pecados.



Un año después, un párroco, monjas y estudiantes dejaron el templo, convento y aulas, pues la violencia revolucionaria invadió el pueblo. Fuerzas militares ocuparon el antiguo edificio como cuartel y, tras un incendio, dejaron todo en desolación y ruinas.

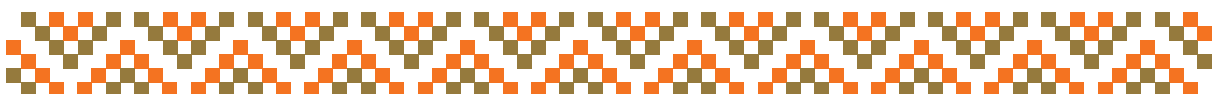
Muchas familias emigraron de Lampazos huyendo de la guerra; el convento quedó solo y degradándose lentamente. Perdió el segundo piso y sus jardines fueron muriendo hasta convertir el solar en un páramo triste. Todo quedó en ruinas. Sin embargo, la aparición del



alma de aquel muchachito asesinado nunca dejó de presentarse. Y así, muchas décadas pasaron para que fuera restaurado, pero nunca volvió a ser lo que era. Hoy, aquel convento es el orgulloso Museo de Armas e Historia de Lampazos.

Franco Sodja, Carlos. Franco Sodja, Carlos. "El fantasma del convento" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 15-21.

- ❖ Realice El juego de la elección, en la segunda parte de su Folleto Juegos con imaginación; después regrese a trabajar con el siguiente tema en el Libro del adulto; o siga disfrutando de la lectura de las demás leyendas y relatos de esta Antología.



Aluxo'ob Úuchben tsikbal

Ku tsikbalta'al ti' u káajbal u ja'abil 1900, ti' u najilo'ob le noj kaaja' ti' bin ku yila'al u máan múuch' pixano'ob ku k'aaba'intiko'ob aluxo'ob. Leti'obe' ku ye'esikubao'ob chéen yo'olal le ko'oko' ba'alo'ob ku beetiko'obo'.

Ku ya'ala'ale' leti'ob beetik u péek ba'alo'ob, ku ts'aiko'ob lu'um ich jaanal, ku tupiko'ob kib yéetel ku yéets'tiko'ob u t'aan mejen paalal. Le máako'obo' ku ya'aliko'obe' kex ka a p'at a najile' ma' ti' ku xu'ululi', tumen ya'ab u téenele' le aluxo'obo' ku t'u'ulpachtiko'ob máak tak ti' u túumben najil, te'elo' ti' ku ka'a beetiko'ob uláak' ko'oko' ba'alo'obi'. Mix u payalchi' jk'iino'ob, mix u pul loolob t'aan máako'ob áalkabe'ensiko'ob ti' jump'éel kúuchil tu'ux yano'ob, chéen ba'ale' tuláakal le je'elo' ku beetik u asab ko'otalo'ob.

Tu ja'abil 1906, ti' jump'éel chan kajtal ku k'aaba'intik La Ceja, u nuup u tsúukubil Bravo u méek'tan kaajil Pueblitoe', le aluxo'obo' jmáan ya'abkach k'iino'ob táan u pa'iko'ob yéetel u nonokch'intiko'ob u nu'ukulilo'ob k'óoben bey xan tu ch'iniko'ob tuunicho'ob.



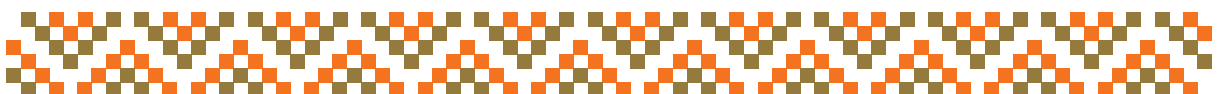
Ya'ab máako'ob jbin u yilo'ob ba'ax ku
yúuchuli' tumen je'el ba'axak k'iintsile'
t'aan u beetiko'ob ko'oko' ba'alo'ob. Yuum
k'iin Ordoñeze', u jk'iinil Huimilpane', jbin
ka'atéen u payalchi'it le ko'oko' aluxo'obo',
ba'ale' ma' tu beetaj u bino'obi'.

U yúuchben tsikbalil le aluxo'obo' ku ya'ala'al
tak bejla'e', le je'ela' ku tsolik to'on le
ko'oko' ba'alo'ob uts tu t'aan u beetiko'ob
ka'acho', je'el bix u péeksik wa u ta'akik
nu'ukulo'ob yo'olal ma' u kaxanta'al tumen
máaki', ku tsikbaltik le máako'ob xano' tu'ux
yaan mejen paalale' ti' ku seen ko'oko'
báaxalo'obi'.

Secretaría de Turismo de Querétaro. "Los duendes" en *Leyendas queretanas*.

Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro.

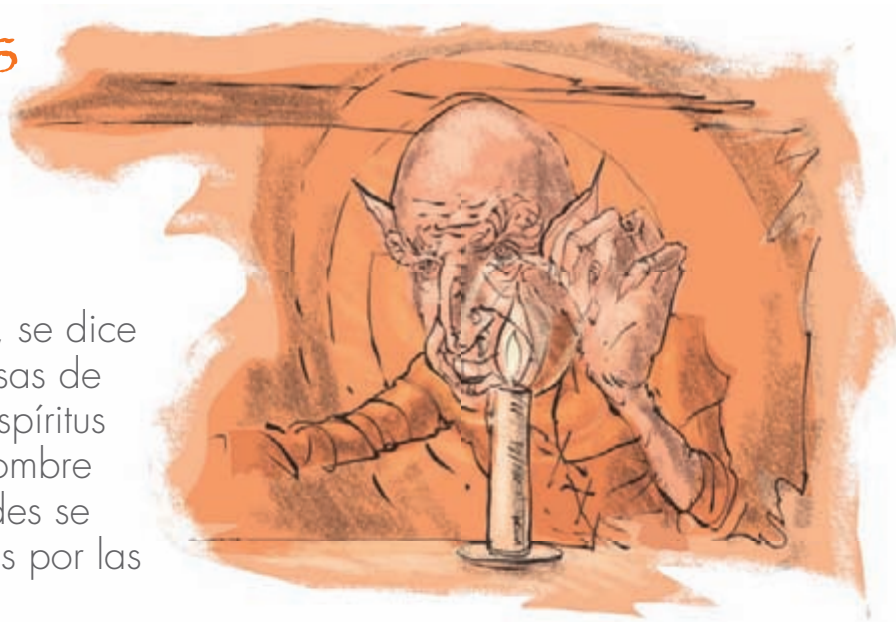
En Internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html>



Los duendes

Relato

A principios del siglo XX, se dice que vagaban por las casas de esta ciudad grupos de espíritus a los que se les dio el nombre de duendes. Estos duendes se mostraban a las personas por las travesuras que cometían.

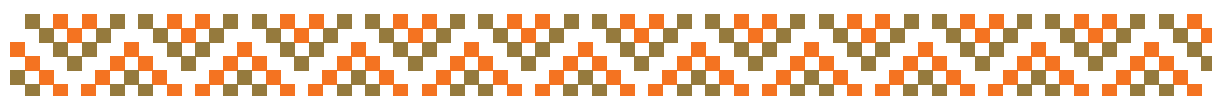


Se contaba que eran los causantes de que se movieran las cosas, que ponían tierra en los alimentos, apagaban las velas e incluso emitían voces muy parecidas a las de los niños. La gente decía que el mudarse de casa no solucionaba el problema, pues muchas ocasiones estos duendes seguían a las familias a sus nuevas residencias, y ahí seguían haciendo sus travesuras.

183

Ni los conjuros de los sacerdotes, ni las maldiciones de la gente lograban que se alejaran de algún hogar, incluso todos estos remedios ocasionaban que se realizaran más travesuras de las normales.

En 1906, en un rancho llamado La ceja, perteneciente a la hacienda de Bravo, distrito del Pueblito, por espacio de días estuvieron los duendes rompiendo los trastos, volteando cazuelas, tirando pedradas. Muchos curiosos fueron a presenciar aquello, pues a cualquier hora del día pasaban las travesuras. El padre Ordoñez, vicario de Huimilpan, acudió dos veces a conjurar a estos espíritus y no logró que desapareciesen.

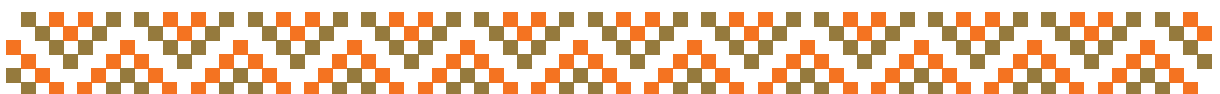


Esta leyenda de los duendes se conserva hasta nuestros días, la cual nos dice que sus travesuras más cotidianas son mover las cosas de su sitio o esconderlas para que las personas no las encuentren, y dice la gente que en lugares donde hay niños pequeños es donde más se divierten estos seres.

Secretaría de Turismo de Querétaro. "Los duendes" en *Leyendas queretanas*.

Secretaría de Turismo de la ciudad de Querétaro.

En Internet: <http://www.queretaro.gob.mx/turismo/leyendas/leyenda8.html>





Waya'as jbulnáal

Ti' u ja'abil 1949 tin k'ajóoltaj juntúul jkaanan tsíimin meyajnaj ti' u kúuchilil ketlan áalkab tsíimino'ob u k'aaba'e' Hipódromo de Agua Caliente, le ka'ach ma' k'a'alako' leti'e' ma' táan u meyaj tumen ts'o'ok u chukik u ja'abil u p'atik; le wíinika' kajakbal ka'ach ti' jump'éel óotsil naj yaan tu jéembeejil "C" bejla'e' Niños Héroes. Kajakbal tu juunal, tene' chi'inajilen, ti' u tséel, suuka'an k tsikbaltik ba'alo'ob ma' suuka'an u yu'ubali'. U k'aaba'e' Atanasio, ba'ale' to'one' ich ki' óolile' a'alik ti' yuum Tano.

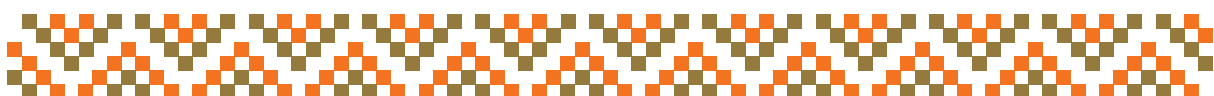
Yanchaj wa jaytúul k eetchi'najilo'ob ku much'ikubao'ob t'éetel utia'al u yu'ubo'ob u tsikbal yuum Taano; le máax jach ku yoksik to'on saajakil ikil u tsikbaltik to'on ja'asaj óolo'ob táanil utia'al k bin k eetchi'najilo'ob.

Kin wa'alike', yaan k'iino'ob tin tukultaje' u senkech tsikbal le máaka' chéen leti' patjo'oltik, ba'ale' tene' ma' tin p'ataj in bin in wu'uy mix jump'éeli' tumen jats'utstako'ob beyxan yuum Tanoé' yaan ti' u poolil u tsikbaltik to'on ba'alo'ob ku ki'imakkúuntik k óol.

185

Jump'éel u áak'abil choko óoxole' kulukbalo'on te táankabilo', táan k tsikbaltik ba'ax úuch ti' le k'iino'. Te' k'iin je'elo' k'éetchi'najilo'obe' ma' k'ucho'ob te' muuch'táambalo', táan u náats'al chúumuk áak'abe', ch'ench'enkil, ka'atúulo'one' chéen táan k cha'antik le ka'an chuup yéetel eek'o'obo', bey ts'o'ok u p'áatal mina'an ba'ax k tsikbalte'.

Ts'o'ok le junsúutuk jp'áat ma' k t'aano', in wéet láak'ilo' tu mukul a'alajteen.



—Xunáan, bey chéen k juunala' taak in tsikbaltik tech jump'éeel úuchben tsikbalil ti' juntúul waya'asil jbul taak'in, jump'éeel ba'al ma' in tsikbalmaji' in ta'akmaj, tumen le jbul taak'ino' juntúul in bisajbail jach in yaabilmaj.

U'uy le ba'axa' tu ya'alaj yuum Tano, bey seen uts ti' in wich le tsíimino'obo', tin kaxtaj meyaj utia'al in kanáantik tsíimino'ob ti' u kúuchili Hipódromo de Agua Calientee', tumen te'elo' bíin béeyak in kuxtal ichil le ba'alche'ob jach in yaabiltmajo'obo'.

Yéetel xan te'elo' yanchajten u páajtalil in k'ajóoltik ya'abkach máako'ob beyxan utia'al in meentik éetailo'ob, ixtak le nat' tsíimino'ob tak ayik'alob u k'áat u ya'abkúunso'ob u taak'ino'ob beyxan ma' su'ubtal máako'ob, j-ookolo'ob jach u yoojelo'ob tuus, yéetel jejeláas jbul taak'ino'ob, ba'ale' ti' tene' mix juntúul bey je'el bix yuum Cortése', ma' tin wojéeltaj tu'ux u taali', chéen in wa'alike' leti'e' juntúul ts'uul, ki'ichkelem, juntúul jwayak' máak nojoch u puxsi'ik'al. U ts'iibol u náajaltik ya'abkach taak'in ti' le ketlan áalkab tsíimino'obo', utia'al u paklam ki'iki' xupik yéetel le ko'olel u yaabiltmajo'.

Mix juntéen, tin tukultaj wa ma' utsil máak, yaan k'iin kin tukultike' leti'e' uts tin wéetel, tumen miiin ku pa'atik in wa'alik ti', kex leti'e' mix juntéen tu ya'alajten, wa jump'éeel k'iine' tene' yaan in wa'alik u ta'akbe'enil utia'al u náajal wa in tsolik ti' máakalmáak tsíiminil le kun beetik u náajaltik le taak'in u ts'iibolmajo'.

Jump'éeel k'iin viernese' k'uch je'el bix suukile' utia'al u bin u je'elel ti' u kaajil Tijuana, chéen ba'ale' taal tu yéetel juntúul máak ma' k'ajóolani', le ka tu paktene' tu ya'alaj u k'aaba'e' yuum Omary.





Bino'on xíimbalt u kúuchil tu'ux yaan le tsíimino'obo', ka jk'ucho'on tu'ux yaan juntúul tsíimin bey jach malixe', yuum Omarye' tu ya'alaj: le je'ela' u tsíimin yaan k ts'aik tuláakal le taaki'ino' tumen leti' kun k'uchul táanil. Le je'elo' ma' tin oksaj tin pooli', ka k'uyche'ejnaje beyxan tin tukultaj, máax masab kun k'ajóoltik le tsíimino'ob wa ma' tene'.

Kaabal óolnaje ka tin wojéeltaj le malix tsíimino' tsa'ay ti' le ketlano' ts'o'ok xane' tu ayik'alkúunsaj yéetel tu ki'imakúunsaj u yóol in éetail yuum Cortes.

Je'el bix tukulta'abe' le utsil máaka' áalkabnaje ti' le kúuchil tsíimino'ob utia'al u méek'iken yéetel u ts'u'uts'ik le tsíimin tsa'ay te' ketlan áalkabo'. Ki'imak u yóol, ka tu ya'alajten yaan u suut u ch'a u náajal beyxan utia'al u taasikten jump'éeel siibal, ti' le súutuko' tu páayt'anteno'ob ti' u kúuchil uk'ul yak ja' utia'al tich' uk'ul yo'olal le náajalo'. Tin wa'alaj ti'ob ma'atan u páajtal in bin, ka tin cha'aj u bino'ob, ma' suutnaje in ka'a ilo'obi'.

Máan k'iino'obe', ka taal uláak' éetail jbulnáal, ka tu tsikbaltajten ba'ax úuch ti'ob, le máaxo'ob kin tsikbaltik tech'a', yuum Cortés yéetel yuum Omary bey leti'e' jluk'o'ob ti' u kúuchil uk'ul yak ja'e' ka jna'ako'ob ti' jump'éeel taxie', leti'e' jbin tu paacho'ob yéetel u camion. Ba'ale' le ka jk'uucho'ob ti' k'iiwik, El toreo, leti'obe' tu p'ato'ob le taxie' ka na'ako'ob ti' jump'éeel camion utia'al u bisa'alo'ob ti' u kúuchil tanxéel noj lu'umil.

In éetaile' na'ak xaan tu paacho'ob, ma' tu cha'aj u sa'atalo'obi'. Le ka' jk'uch le camion te' kúuchil ku k'aaba'aintik la vuelta, úuch jump'éeel ba'al mixmáak tukult, téek yaajchaj u puksi'ik'al yuum Cortes, le ka jlúub te' tu'ux kulukbalo' yuum Omary tu yóotaj u líik'esik, ba'ale, le ka tu beetajo' tu jóok'esaj u nu'ukul ta'akbil taak'ino' tu'ux u ta'akmaj le chan ju'un u meentmaj u náajaltik ya'abkach taak'ino', tu p'ataj satkimen yuum Cortese' u seba'anile' j-eem ti' le camiono', jna'ak ti' jump'éeel taxie', ka jsa'ati'.





Yuum Cortése', bisa'ab ti' u kúuchil Cruz Rojae', ba'ale', mixba'al páajchaj u beeta'al, ka ts'o'ok u t'aanile' u kimen wíinkilil túuxta'ab ti' u noj kaajil Los Angeles. Yuum Tanoe' tu ch'enaj u t'aan junsúutuk, ka jo'op' u ya'alik tu ka'aten.

Jo'oljeake', jbinen in wil juntúul yuum k'iin tumen taakchaj in wa'alik ti' je'el máaxake' jump'éel k'aas yayaj ba'al ku úuchul, tumen tin wojéeltaj ti' u chi' uláak' máako'ob ma' u k'ajóolo'ob le ba'ax táant in tsikbaltiktecha', ku ya'aliko'obe' yuum Cortése' láayli' táan u máan u xíimbal ti' taxio'ob yéetel ti' camiono'ob ku máano'ob ti' u kúuchil Hiprodromo de agua caliente, ku k'áatchi'itik ti' máaxo'ob ts'o'ok u t'aan yéetelo'ob wáaj ma' tu yilajo'ob tu'ux lúub le chan ju'un tu'ux tu náajaltaj le ya'abkach taak'ino', ts'o'okole' ku tek sa'atal ichil le jxíimbalo'obo'.





Ka ts'o'ok Don Tano u ya'alik le je'ela', ka jo'op' baanal u ja'il u yich, chéen pajchaj u ya'alik –ma'alob áak'ab in x'éetail. Máan jayp'éel wináalo'ob ka jkiim in éetail Tano, beyxan in kuxtalil k'eexpaji'. Ts'o'ook u máan 24 ja'abo'ob ti' tuláakal le ba'axo'ob kin tsilbaltika'. Le k'iin ka sáaschaj chéen ta'an le Hipódromoe', ti' u chíinil le k'iino' jbinen te' kúuchilo' yo'olal in wilik bix p'áatij, táan u yóokol áak'ab ka luk'en táan in tukultik jump'éel komkom t'aan ku ya'alik beya': Máax ku yaakuntik waba'ax yóok'ol kaabe', chéen ku yaakuntik jujuy lu'um.

Tin ch'a'aj jump'éel camión utia'al in bin ti' u kúuchil Frontón Palacio, tu ts'aa ten uts in kutaj tu tséel juntúul wíinik jeta'an ma'alob u buuk kulukba nats' ti' le kalom iik'o', táan u ts'u'uts'ik jump'éel ko'oj chamal, ba'ale', u ts'u'uts'ik ku beetik ma' in ch'aik in wiik' yéetel in muts'ik in wicho'ob. Chéen ka ti' wilaje' mina'an tin tséel; ka wa'alaj le camiono' jach jak'a'an in óol, ka tin k'áatchi'itaj te' chofer wa ma' tu yilaj u éemel le máako', tumen leti'e' ma' táan u páajtal u bin wa ma' in ts'aik bej ti', tumen leti'e' kulukbaj tu tséel le kalom iik'o'.

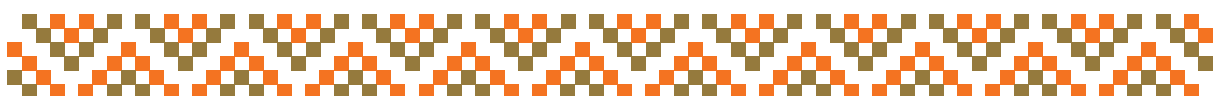
—Bix leti' –tu k'aataj ten le chofero'.

Tene' tin tsolaj ti' jach bix le máak tin wilajo'. Ts'o'okole' ka tu chaambel núuktaj ten beya':

—Xunáan, ma' a'alik uláak' ba'ax; le máak kulukbal ka'ach ta tséelo' leti'e' waya'as jbulnaale'.

Orozco y Berra, Manuel, "El apostador fantasma" en *Leyendas mexicanas t. I*. Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

❖ **U kaáp'éel ba'ax kun xokbil ti' yáaxjaats.**



El apostador fantasma Leyenda



Fue por el año de 1949, cuando conocí a un cuidador de caballos mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente: estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y siendo yo su vecina "de al lado" con frecuencia sosteníamos largas pláticas, siendo nuestros temas favoritos los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano. Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de don Tano, quien nos ponía aterrados ateridos de miedo antes de irnos a dormir con sus tenebrosas pláticas.



Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cultivado a todos.

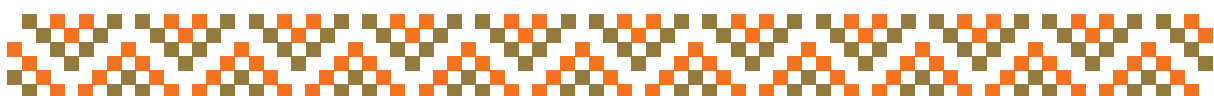
Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión nuestros vecinos no acudieron a la reunión; se acercaba la media noche, y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos le voy a contar una historia del Apostador fantasma. Es algo que lo he guardado como un secreto ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

—Pues verá usted —dijo don Tano— por mi desmedida afición y cariño a los caballos busqué empleo como mozo en las caballerizas del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los jinetes *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien no supe su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.



Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo, porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.

Un día viernes llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez, le acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary. Recorrimos las caballerizas, y al llegar a donde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: "A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador". Yo, incrédulo sonreí y pensé ¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?

Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz. Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuadras para darme un abrazo y besar al caballo triunfador; y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo; y de momento me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

Después, días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes: el





señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi; mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la Línea Internacional.

Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; y cuando el autobús llegó al lugar denominado La vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto y al caer de su asiento el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el boleto premiado; dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobus tomó un taxi y desapareció.

El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja donde todo fue inútil y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo y pregunta a los que han hablado con él si han encontrado su boleto premiado, y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.

Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que “buenas noches, amiga”.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y hubo un día en que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.



Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; y me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado de la ventanilla, fumando un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados; en una de tantas veces al abrir los ojos, me di cuenta de que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

**Pues señora, no diga más;
ha viajado usted con el
Apostador fantasma.**

Orozco y Berra, Manuel, "El apostador fantasma" en *Leyendas mexicanas t. I*. Everest, León, España, 2001, pp. 58-61.

❖ Leccion 2 Unidad 1



Kísín wíiníkchajj Úuchben tsíkbal

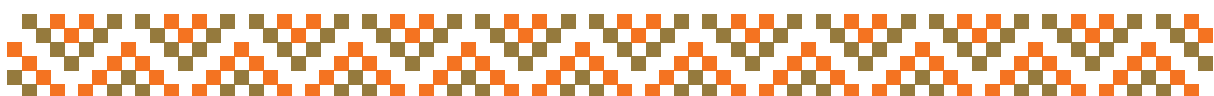
U jéembejil Guerrero' jump'éel u nu'ut' bejil u kúuchil Rodríguez, u tikin lu'umil ti' yáax k'iine' ku li'isik ya'akbach súusut iik'o'ob; ku nupikuba yéetel mamaykil lu'um ku k'askunsik tuláakal ba'al, ku k'uchul xan u choko ooxoli tak 40 °C ku beetik loob te péet kata'. Wa k táakbes u mina'anil k'iiwiko'ob yéetel k'uuchilo'ob tu'ux ku náaysajóolo'ob tu yayajóoltaj Rodríguez ti' 1968. U taal ti k tukulo'one' u paalalile' jach k'exóolo'ob tumen mix tu'ux yaan u náaysikuyóolo'ob beyxan mix tu'ux yaan u ye'esiko'ob ba'ax tak u beetiko'ob je'el bix te' k'iino'oba'.

Bey túuno', Carlos Florese' juntúul chan xi'ipal ma' ojéelta'an ba'axten jach k'ex óoli'; ku ya'alale' tumen ti' kajakbal te kúuchila', ti' u lajun ja'ab u kuxtale', suutnaja'an juntúul chan xi'ipal k'ak'as óol yéetel ma' su'ubtal yéetel le noolo'obo'. U yuum yéetel u na'e' ma' táan u na'atiko'ob ba'ax ken u beeto'ob yéetel u k'exóolil le chan xi'ipalo', ma' táan u yu'ubik t'aan mix kex táan u ja'aja'ats'a'al, ku p'a'astikuba kéen a'ala'ak ti', le k'aas bejo' mix táan u bisik máak ti' utsil.

195

Jach núuk t'aan, ts'iik, ma'ak'ool; mina'an t'aanil keet yéetel le xi'ipala', maantats' táan u ta'akal u pool tumen le chi'inajilo'obo' bey xan tumen le xka'ansajo' yéetel le xookil paalalo'obo'. Leti'e' ma' tech u chíimpoltik mix máak, ku k'áak'at núuktik u t'aan u na' kéen u yu'ub táan u ya'ala'al ti' yaan u yaantal u k'iinil u chíikpajal le kisin utia'al u bisa'al metnalo'.

U yuume' jkon meyaj, ku beetik je'el ba'alak meyajil utia'al ma' u ma'ak'ool mix ba'al u jáant u baal najil, ti' jump'éel úuchben tsíimin

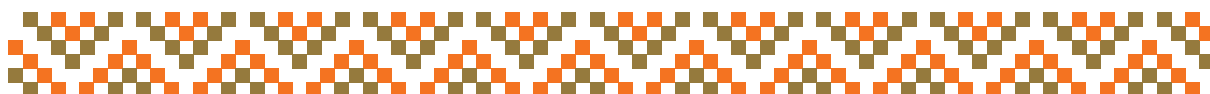


che'e' ku máan kon si'; yaan k'iine' ku bisik Carlitos utia'al ka áanta'ak ti' le meyaj ku beetiko'.

Le ja'atskab k'iin je'elo' le chan xi'ipalo' bin u láak'int u yuum, chéen ba'ale' yéetel u k'eeyajil. Sáansamal yaan u tsíimin ka béeyak u beetik waba'ax ichil u najil.

Le ka jmáano'ob tu tséel ti' u kúuchilil le muknalo' le chan xi'ipalo' jlúub ti' le tsíimin che'o', u yuume' ja'ak' u yool ka tu yilaj bix u ba'alikuba ichil le lu'umo' ts'o'okol xane' táan u yaawat ook'ol bey táan u ba'ate'el yéetel wa máaxe'.

Tu jáalch'intajuba ba'ale' ma' táan u na'atik ba'ax ken u beete, chéen táan u cha'antik bix u sansanche' te iik'o', bix u ba'alikuba xan, táan jun u k'áatik ti u yuum ka áanta'ak, ka tse'elek yook'ol le ba'al ku beetik k'aaso'. Le nojoch máako' xoolpíixnaji' utia'al u jets'óoltik le chan xi'ipalo', táan u tukultike' ook ichil u nook' juntúul xuux; ba'ale ja'ak' u yool ka tu yilaj bix u chíikpajal la'acho'ob tu táan u yich, kaal yéetel ti' u muk' k'abo'ob.





Le chan xi'ipalo' táan u jajampaytikuba bo'ompaja'an yéetel u jets'óoltik, u yuume' chéen tu jets'óoltik u naats'ikuba u jóolméek u paalilo' ti' u kanáant ma' u yojel ba'ax ti'i'.

Le ka tu méek'e, u kikiláankil le chan paalo' jeets'ij, ch'éen u yaawat, ka jo'op' u sajak ook'ol, tu méek'aj u yuum, u yáax méek' ti' ya'abkach ja'abo'ob. Le utsil wíinika' tu ch'úuy méek'taj; yéetel yaabilaje' tu na'aksaj te' tsíimin che'o' ka suutnajo'ob tu yotocho'ob, ikil u p'áatal tu'il le kúuchilo'.

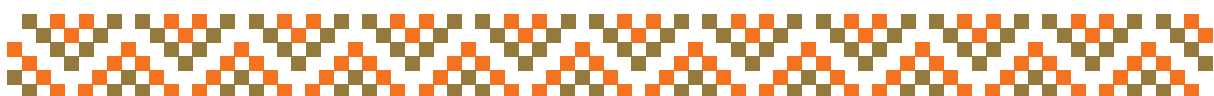
U na'e' taan u yook'ol yéetel ki'imak óolal ka tu k'aamaj. Yáanal u nook' mina'an u jaatalilo' yaan xan jela'an la'acho'obi'. Ichil u ts'a'akal yéetel chokoj ja'e' le chan xi'ipalo' ku tsikbaltik yéetel sajkil tu yóol le iik'o' jóok' le kisin jampayt te' tsíimin che'o' ka jun lo'olo'oxa'abi ka xan la'ala'acha'abi.

—Jeta'an ya'abil u muuk' mix jampayt in beetik mix ba'al ti' leti'i' _ku ya'alik le chan xi'ipalo'_; sa'at ka tu méek'ajen in yuumo'...

Bejla'e', Carlos Florese' juntúul utsil máak meyjuli. Mix leti' na'atik ba'ax úuch ti'o', ba'ale' kex bey u yóol ma' jaaje' ku ka ya'alike' jaaj. Bejla'e', ti' ku kajtal tu kaajil San Antonio Texas, yéetel u yuumo'ob wa ba'ax k'iine' ku bin u xíimbalt u lu'umil chéen wa ba'ax k'iin, tu'ux láayli' ku tsikbalta'al le ba'ax úuch ti' le chan ma'ak'ool yéetel ts'iik xi'ipalo'.



Franco Sodja, Carlos. "El Diablo en persona" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 95-99.



El Diablo en persona

Leyenda

Era la calle Guerrero una típica arteria de la estación Rodríguez. Su suelo levantaba insufribles remolinos de polvo en la temporada de sequías; agregando a el polvo que todo lo invade, los calores de más de cuarenta grados centígrados que azotan la región. Si a todo esto sumamos la falta de parques y centros de sano esparcimiento que la estación Rodríguez padeció allá por 1968, tendremos como resultado, una juventud malhumorada por no encontrar cauces a su vitalidad, a sus inquietudes tan propias de los años mozos.

Así, pues, era Carlos Flores un típico niño incomprendido en su mal genio; que quizá tenía una explicación por el medio que le había tocado vivir pero, a sus diez años de edad, se había convertido en un pequeño agresivo y desvergonzado con sus mayores. Sus padres batallaban a diario con el mal carácter de su hijo, que ya no obedecía ni con golpes y se burlaba cuando le decían que por el camino equivocado no podría llegar a nada bueno.

Mal hablado o pendenciero; ingobernable o flojo; cualquier calificativo quedaba pequeño ante aquel niño sobre el cual menudeaban toda clase de quejas del vecindario y de la escuela. Sin respeto a nadie, contestaba con disgusto cada vez que su madre le advertía que algún día “el Diablo en persona” se le aparecería para arrastrarlo a los infiernos. Su padre era jornalero y aceptaba toda clase de trabajos con tal de que nunca faltara algo en su mesa. En un pequeño y desvencijado carretón vendía leña, que recolectaba por los montes y algunas veces llevaba a Carlitos para que le ayudara.

Aquella mañana, el niño lo acompañaba a regañadientes y con el cinto pintado en las corvas. Era como todos los días, había que batallar mucho antes de hacerlo que ayudara en algo para el bien de la casa.

Al pasar por un lado del panteón, el niño cayó repentinamente del carro y su padre, sorprendido, lo vio revolcarse en el suelo entre gritos y señales de luchar desesperadamente contra algo. El papá bajó de un salto y sin saber qué hacer, observaba confundido a su hijo que rodaba y pateaba al aire, suplicando horrorizado que le ayudara, que "se lo quitara" por favor... El hombre se arrodilló para calmar al convulso niño, pensando que se le había metido entre las ropas algún avispon; pero con gran alarma descubrió que le aparecían arañazos en el rostro, cuello y brazos. El niño se debatía sangrante y su padre sólo acertó a tenderse sobre la criatura y lo abrazó con desesperación, tratando de protegerlo con su cuerpo... de no sabía qué cosa.



Al momento de cubrirlo, las convulsiones cesaron; el niño dejó de gritar y empezó a llorar aterrorizado, abrazando a su padre, por primera vez en muchos años. El buen hombre lo levantó en brazos. Amoroso y conmovido lo subió al carretón y regresaron a casa mientras el paraje se cubría de una pestilencia extraña.

Su madre lo recibió apesadumbrada y llorosa. Bajo la ropa intacta, también tenía aquellos raros rasguños; y entre curaciones, fomentos de agua caliente y sulfatiazol, el niño comentaba aún lleno de miedo que, por el aire, salido de la nada, llegó el diablo que lo derribó del carretón y lo revolcó entre golpes y rasguños.

**—Era muy fuerte... yo nada podía hacer contra él
—decía el niño—;
únicamente desapareció cuando mi papá me abrazó...**

Hoy, Carlos Flores es un hombre de provecho, hogareño y trabajador. Él mismo reconoce lo insólito de los hechos; pero, por increíble que parezca, asegura que esta historia es cierta. Actualmente, vive en San Antonio, Texas, con sus padres y de vez en cuando visita su terruño, donde, según se cuenta, el relato de aquel niño malcriado ha seguido pasando de boca en boca.

Franco Sodja, Carlos. "El Diablo en persona" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. pp. 95-99.





U jajak'che'ej xwaay Úuchben tsikbal

Ti u ja'abilo'ob 1940 ka tu manaj yuum Eduardo Palomares jump'éeel ch'ol paak'áal lu'un náats tu'ux ku nupikuba le beel ja' Salado yéetel u bejilo'ob treinta y cinco. Tu bisaj tu yéetel u nojoch xiibil paal pa'ate' yéetel u balnail u utia'al u múulmeyajto'ob le lu'umo' tumen je'el u ts'áaik tia'al tulákalilo'obi'; u ma'alob k'iinilo'ob le u meyajil piits' ka'acho'.

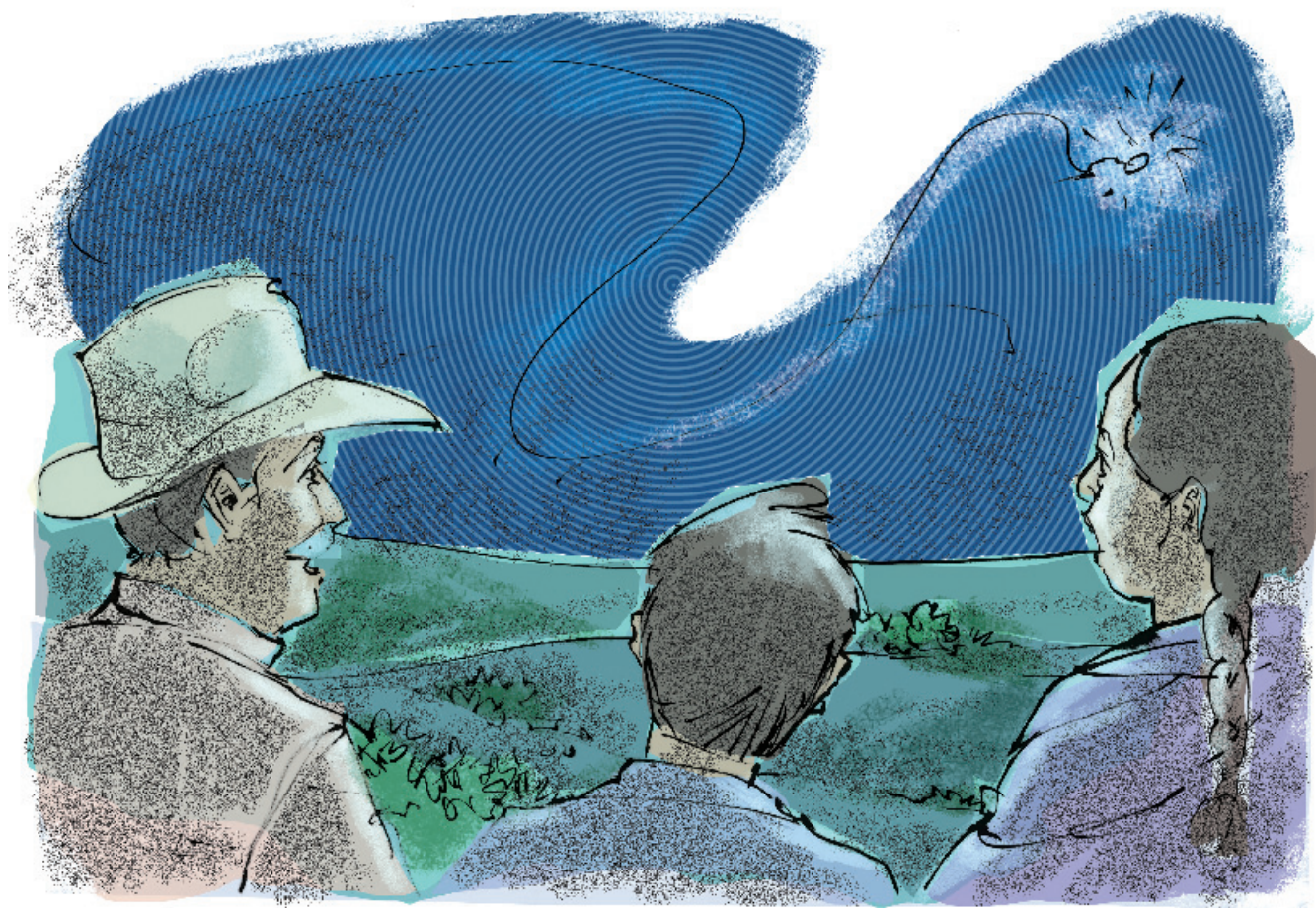
Chéen wa jayp'éeel winalo'ob máanako'ob kajtal te'elo' ka tu yilajo'ob jump'éeel áak'abe' te' náachililo' u juul waba'ax ku bin yóok'ol iik' ti' jump'éeel wa ti' uláak' tséel. Bey jump'éeel kuxa'an wóol k'áak'e' tumen ku na'akal wa ku yéemel ti' u níixkabilo'ob le beel ja'o' bey táan u máan u kaxant wa ba'axe', sámchaj u yiliko'ob le ba'alo' tak ka tu yilajo'ob u bin u náachtal tu'ux yaan le witso'obo'. Jak'a'an yo'olob ka jo'op' u k'áatik tu baatsilo'ob ba'ax le ba'al táant u yiliko'obo', ma' jach ya'abchaj ba'ax u tukulto'obe' tumen le ba'axo' káaj u yiliko'ob ti' ya'ab k'iino'ob kéen áak'abchajak.

201

Ti' jump'éeel k'iine', Josué, u yáabil yuum Eduardoe', tu ts'a tu yóol u bin u yil ba'ax le ba'alo', ts'o'ok u seen tukultike', ka tu jets'aj tu yóol u bin, ti' u chíinil k'iine' tu lechkúunsaj u xéekil u tsíimine', tu kuchaj u ts'oon yéetel u máaskabe' ka tu ya'alaj ti' u yéet láaktsilo'ob le ba'ax ken u beeto'. Ti' u taal t'uubul k'iine', tu machaj u beel ich k'aaxe', yéetel le ma' sajakil ku ts'aik u táankelemile', u tukiltik xan ti' u ja'abilo'obe' je'el u wek'ik je'el ba'ax ka táakak tu beele'.

Chanbéelil binik ti' t'úulbejo'ob, ich pak'aalilo'ob yéetel su'ukilo'ob tak ka jk'uch tu jáal le Ch'óoch' áalkab ja'o' tu'ux ku chíikpajal le wóol k'áak'e'. Eem tu tsiimine', ka tu kaja u ch'úuk ikil káajik u jach éek'joch'e'ental yáanal k'áax, tak ka búukpaj tu láakal tu'ux. Eek'o'ob





yéetel uje' jóok'o'ob u ximbalto'ob ka'an ka'alikil le xi'ipale' ku jáajaypaakat tu nak' le ka'ano' u tíich'machtaj u ts'oon, xiibja'an u yu'ubikuba.

Ma xáanchaj u páa'taji'. Nojol ti' chíikpaj le wóol sáasilo' bey siit'laankil u taal u náats'al tak tu'ux yaan leti'o'. Ku líik'ile' ts'o'okole' ku ka jáayal bey ma' tu páajtal u toj xik'nale' ka jk'uch tu jáal le áalkab ja'o' jp'áat chéen ch'uyukbal, ka jo'op' bey táan u kaxantik wa ba'ax ichil le ja'o' tu'ux ku péeksikuba tselmantséelil. Jach wal jo'op'éel ts'áak yaan tu'ux mot'okbal josuee', ma' tu luk'esik u yich yóok'ol, tumen taak u yojéeltik ba'ax le je'elo', ikil u jéep'machtik u ts'oon. Le sáasililo' chambéel u ki' susutaakil, le chí'ichnakil yéetel u yaayamil le xi'ipalo' tu beetaj u yawattik ichil ujak'oolil le ba'ale'.

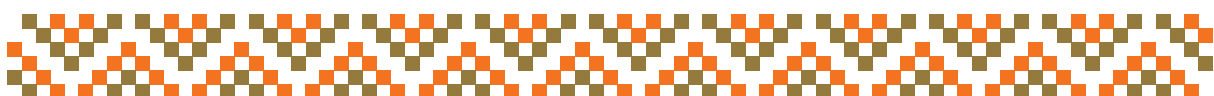


Le sáasilile' jets'laj ka jtu'up junsúutuk, jump'éel sajbe'enil ch'ench'enkil jáay yóok'ol le k'aaxe', máaso'ob yéetel u ch'íich'ilo'ob áak'abe' bey táakpajo'ob ti' le sajbe'entsil súutuko'obo'.

Tu tukultaj Josue'e' túune' míin ts'o'ok u ja'asik u yóol le xik'nal k'áak'o' yéetel ma' táan u ka' chíikpajal te'elo'. Chéen ti' le je'elo' ka chíikpaj náachil le sáasililo' ka jo'op' u taal tu tojil tak tu'ux yaan le jch'úuke' ka jo'op' u chíichnaktal ka tu yu'uba' u káajal u ke'eltal yéetel xiibil u wíinkilil. Le wóolis k'áak'o' wa'alaj tu tojil míin ka'a ts'áak tu'ux yaan leti' bey táan u k'ajóoltik yéetel u p'a'astik le jts'oono'.

Le kikilnak xi'ipala' tu tuch'aj u ts'oone' ka tu wak'aj, chéen jump'íit péeknajil le xik'nalo'. Je'el bix tuláakal u jkajnáalo'obil Anáhuac, Josué' jach ma'alob jts'oon u yoojel u waak' u jejeláasil ts'oono'ob, le o'olal ja'ak' yóol ka tu yilaj ma' tu tsayaj ti'i' kex ya'ab u téenel tu wak'aj u ts'oon tu tojil, tak ka tu yu'uba jump'éel u jaja'che'ej xch'uup tu beetaj u síistal u k'i'ik'el. Le jaja'che'ejo' bin u k'o'ok'olikuba ichil le jóomkaabilo'ob tak tu chowakil le áalkab ja'o' ti' jump'éel ma' xuul éets' ku ch'éch'e'ej juum tu jo'ol Josué, tu yéensaj u ts'oon ichil u kikilaankil ikil u páa'tik ka j-úuchuk ti' jump'éel noj k'aasil.

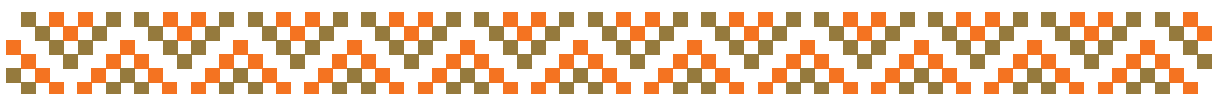
Mixba'al úuchi...jpáat xma' péekil le sáasilile' tak ka cháambel xik'nalnaj utia'al u bin. Le jts'oone' ichil le noj saajakil ku yu'ubiko' tu jóok'esaj muuk'e' ka tu tich'aj u ts'oone ka tu ts'o'ok wak'aj. Le sásile' jp'áat ma' péekil, úuch ba'ax mix máak tukultej, ma' ka'a jaja'che'ejnaji', chéen u'uya'ab jump'éel p'a'as ichil jump'éel k'aay ma' tu na'ata'al.



Káaj u cháambel bin le wóol sáasililo'; Josuée' ti' jp'áat utsil jak'a'an u yóoli', xilikba u tso'otseel u pool yéetel u káamlap'maj u ts'oon, ma' tu yojéeltik ba'ax ken u beetej. Ka jóok' ichil u saajakilo', na'ak yóok'ol u tsíimine' ka tu lep'aj u yóol u luk'ul te'elo'.

Anchaj u máan ya'abach k'iino'ob utia'al u ka'a ch'aik u yóol le xi'ipal tu yo'olal le pak' sajakil tu bisaj ti le ba'ax úuch ti'o'; ba'ale' le sáasilile' ma' ka'a suutnaj chíikpajal te'elo. Ku ya'ala'ale' le wóol k'áak'o juntúul xwáay. Ts'o'okol bin le ba'ax úucha', chíikpaj ka'atéen, ba'ale' ti' yaanal kaajo'ob.

Franco Sodja, Carlos. "La carcajada de la bruja" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. 127-131.





La carcajada de la bruja

Leyenda

Fue por aquellos años de los cuarenta del siglo XX cuando don Eduardo Palomares compró una parcela cerca de donde los caminos de la Treinta y cinco se juntan con el río Salado. Se llevó a vivir allí a su hijo mayor quien con su familia trabajaría la tierra, que para todos daba; eran los tiempos de bonanza por la producción algodonera.

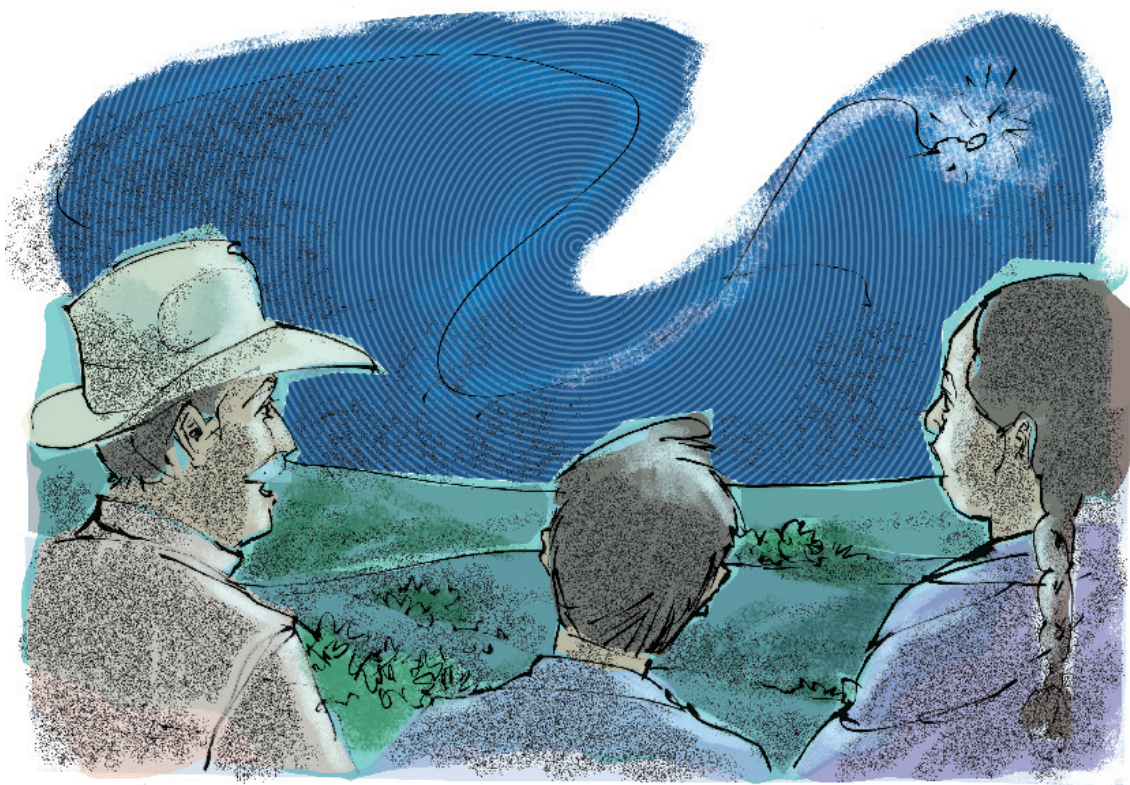
Luego de vivir algunos meses en aquel rancho, una noche, la familia se quedó observando una luz que se desplazaba por los aires, en la lejanía, de un lado a otro. Era como una bola de lumbré que poseía algún tipo de inteligencia, porque bajaba y subía por los barrancos del río como buscando alguna cosa por el lugar. Largo rato contemplaron aquel extraño ser hasta que lo vieron alejarse hacia la sierra. Quedaron fascinados y empezaron a hacer conjeturas sobre aquello que acababan de observar; pero poco tiempo tuvieron para pensar en el hecho, ya que se volvió a repetir durante muchas noches.

205

Un día, Josué, nieto de don Eduardo, se propuso de una buena vez acabar con el misterio y tras darle vueltas al asunto, por la tarde ensilló su caballo y, cargando su rifle y su machete, avisó a la familia de sus propósitos. Al caer el Sol, partió por el monte con la temeridad que da la ignorancia por tener quince años y pensar que nada hay en el mundo que a esa edad no pueda enfrentarse.

Sin prisa, avanzó por veredas entre parcelas y pastizales hasta llegar a las orillas del Salado, a la altura por donde se veía llegar aquella bola de fuego. Bajó entonces del caballo y tomó posición de alerta mientras la noche iba abrazando los montes, invadiendo con su sombra cada rincón. Luna y estrellas salieron a recorrer los cielos de



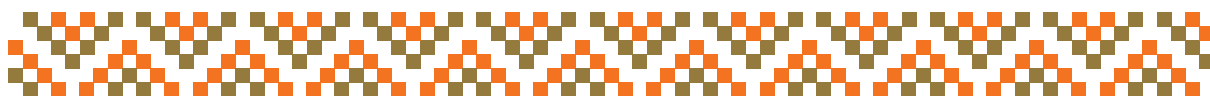


terciopelo mientras el muchacho vigilaba el horizonte con el arma lista y la decisión en la mirada.

206

No tuvo que esperar tanto. Una bola de luz apareció por el sur y a largos saltos se iba poco a poco aproximando hacia su punto de espionaje. Volaba y tocaba tierra como si su vuelo no pudiera ser continuo; y al llegar al río, quedó flotando y empezó su exploración por todo el cauce, como buscando algo por una u otra orilla. Estaba a unos cien metros de Josué que contemplaba atento y ansioso por desentrañar el misterio, apretando cada vez más el fusil entre las manos. La luz iba y venía con lentitud parsimonia, sin prisa alguna; hasta que el muchacho, no pudiendo controlar la ansiedad y nerviosismo que lo invadía, le gritó entre retador y asustado. La luz quedó quieta y se apagó por un instante.

Franco Sodja, Carlos. "La carcajada de la bruja" en *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*. Edamex, México, 1995. 127-131.





Un silencio de mal agüero cayó sobre el paraje y grillos, y aves de la noche parecieron participar de la tensión del momento. Josué pensó que había asustado al flamígero volador y ya no volvería a aparecer por el lugar. De pronto, la luz apareció más lejos y empezó a avanzar otra vez hacia donde estaba el espía, quien empezó a inquietarse con una sensación de frío recorriéndole su espina dorsal. La bola de fuego se detuvo a unos cuarenta metros y quedó quieta, como observando también, entre curiosa y burlona a su cazador.

El tembloroso joven levantó el rifle y le hizo un disparo que apenas motivó un pequeño movimiento en el volador. Como buen habitante del Anáhuac, Josué era diestro en el tiro con diversos calibres y lo sorprendió haber errado el disparo una y otra vez hasta que una carcajada de mujer le heló la sangre. La risa rebotaba por los barrancos y se repetía a lo largo del cauce en un eco macabro que taladraba hasta el cerebro del atrevido que, arrepentido y tembloroso, bajó el rifle en espera de algo peor.

Nada sucedió... La luz quedó ahí en tenebrosa espera hasta que empezó a volar lentamente en retirada. El cazador, sacando fuerzas del horror que lo embargaba, levantó el rifle calibre veintidós e hizo un último disparo. La luz se detuvo y algo sucedió tan trivial como insólito; en vez de la risa anterior, se escuchó una burla manifestada mediante un canto no comprensible.

La luz se fue alejando tranquilamente displicente, sin prisa; y Josué quedó ahí con el rifle y por el espanto que le erizaba el cabello sin saber qué hacer. Reaccionó sólo para trepar al caballo y emprender también la retirada a todo lo que su caballo podía dar.

Pasó algún tiempo para que el muchacho se recuperara del susto que le dejó tan traumática experiencia; pero aquella luz ya no volvió a presentarse por ese lugar. Dicen que la bola de fuego era una bruja, y que después de lo acontecido, volvió a aparecer, pero en otros poblados.

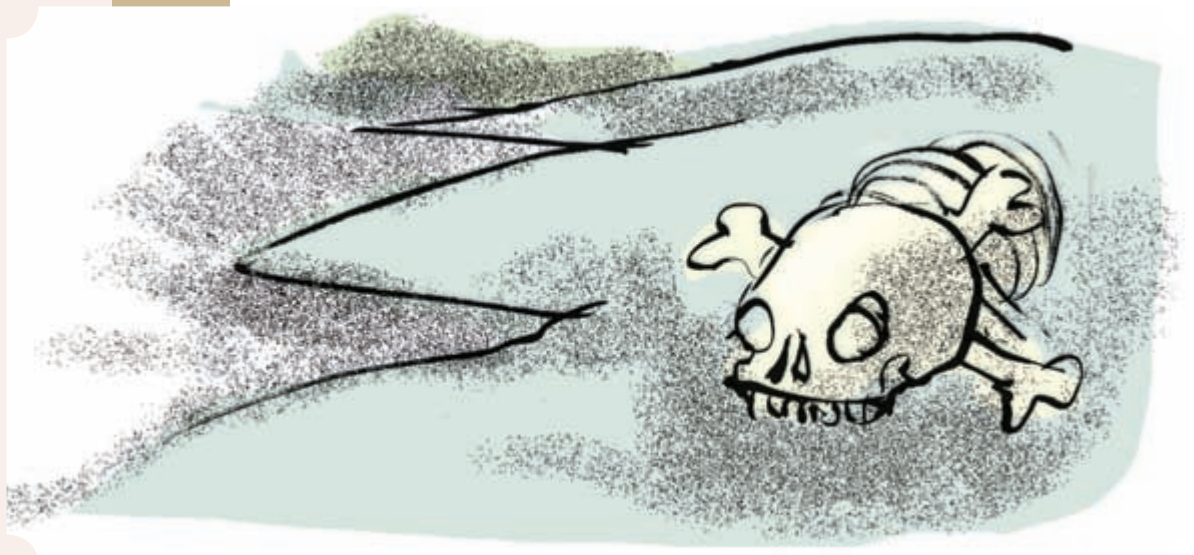




U tsikbalilo'ob
k kaajal

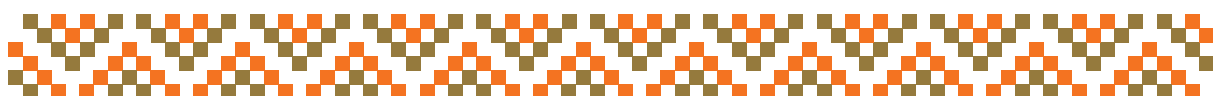
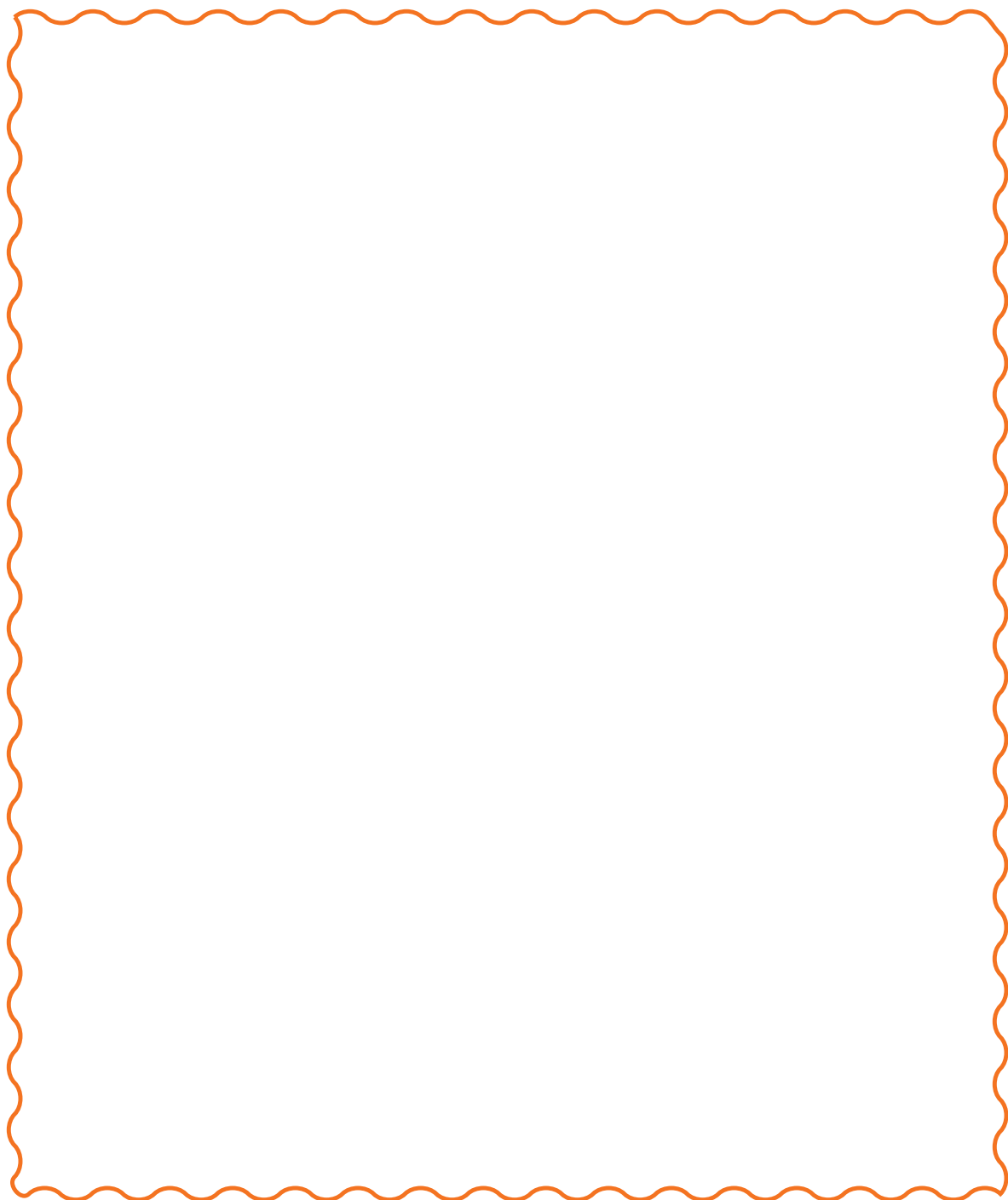


Leyendas
y relatos
regionales





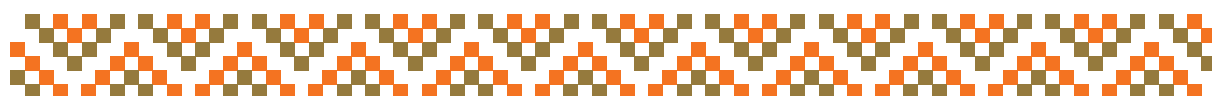
❖ Realiza aquí el dibujo correspondiente a la historia que escribirás.



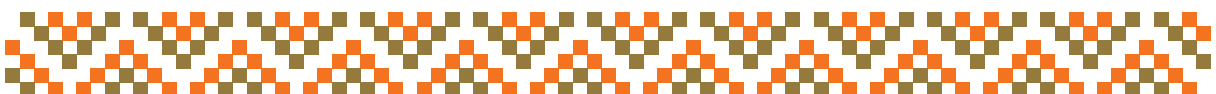
U tsikbalilo'ob k kaajal

Jach k ojel ti' le kaaj tu'ux ka yantalo' yaan ya'ab tsikbalo'ob k'ajóola'ano'obi'. K páayt'antikech ka kaláant le tsikbalo'obo' yéetel ka a ts'a k'ajóoltbil ti' uláak' máako'ob.

Ka'ajes a ts'íibtik u k'aaba' ti' le yáax t'o'olo', ku ts'o'okole' ka ts'íibtik le tsikbalo', utia'al u ts'o'okbale' ka ts'íibtik máax tsikbaltej, máax tukultej wa tu'ux a wu'uymaj. Vva a k'áat xane' je'el u béeytal a ts'íibtik jump'éel ku taal ti' a tuukule'.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

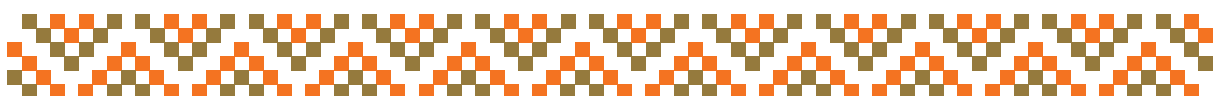




Ku k'a'abéettal ten ts'iib ich. Maaya t'aan

Uso la lengua escrita. Maya



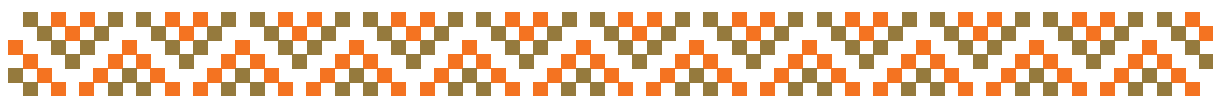
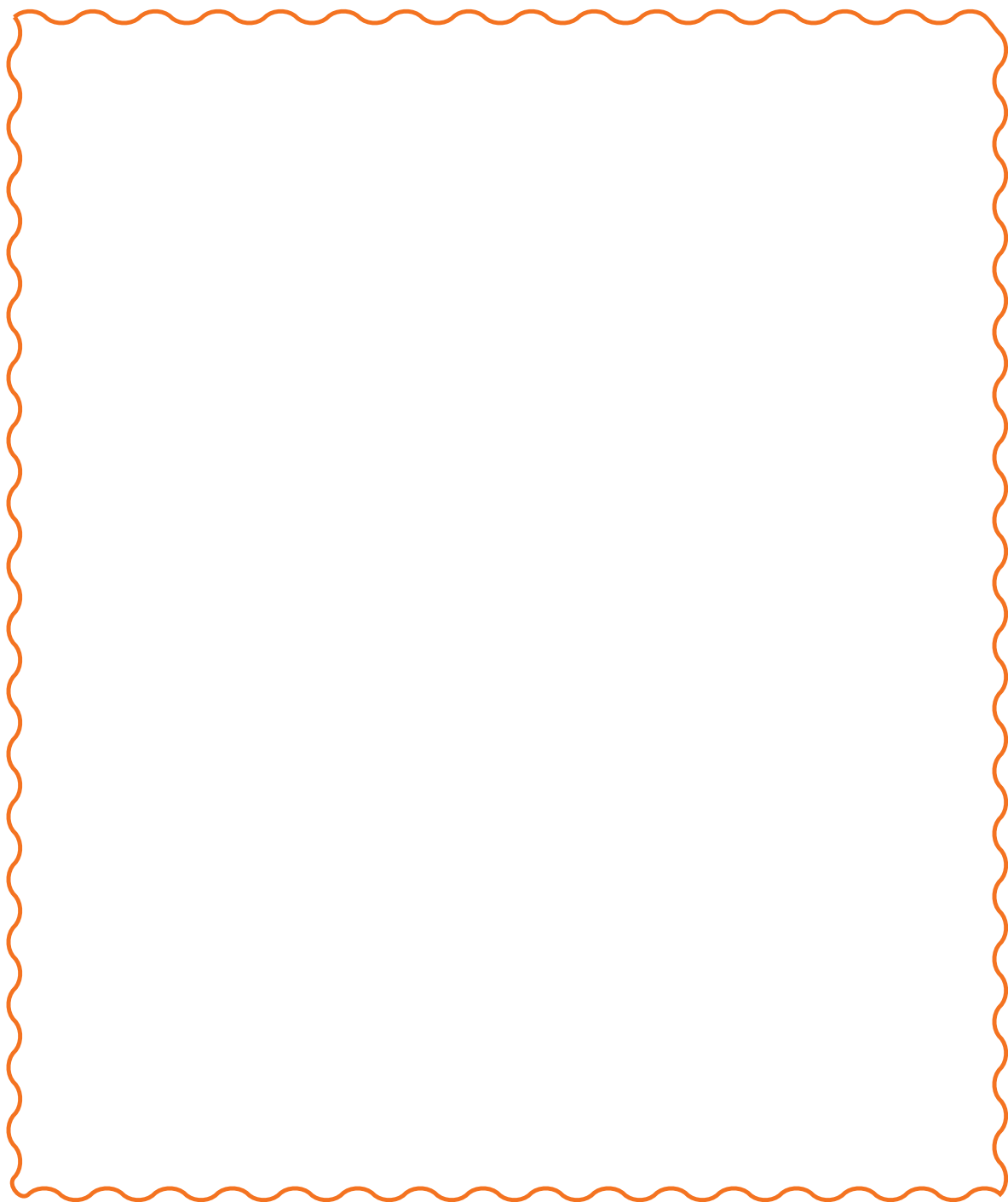
[illegible]



Uso la lengua escrita. Maya



❖ Realiza aquí el dibujo correspondiente a la historia que escribirás.

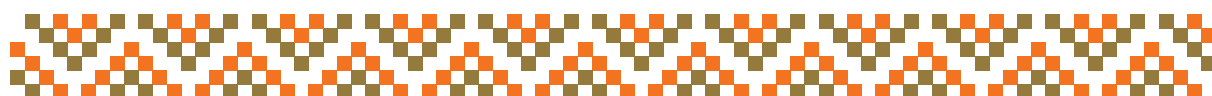


Leyendas y relatos regionales

Estamos seguros que en el lugar donde usted vive existen leyendas y relatos muy interesantes. Le invitamos a que conserve esos recuerdos y los comparta con otras personas.

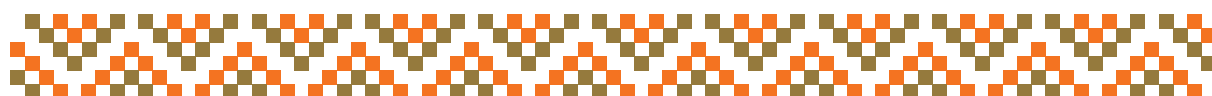
Recuerde poner el título en la primera línea, después escribir el relato o leyenda y por último, poner la fuente; es decir, quién la contó o quién la inventó, en dónde la escucho. Y si lo desea, también puede hacer uno de su inspiración.



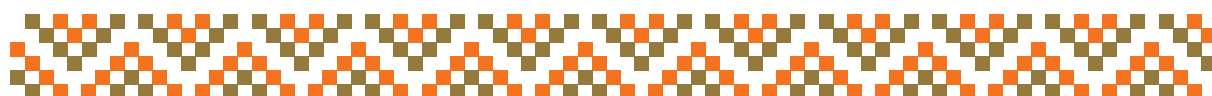
This image shows a full page of blank, cream-colored paper with horizontal blue or grey ruling lines, typical of notebook paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.



Uso la lengua escrita. Maya

This image shows a full page of white paper with horizontal blue ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



[illegible]





To'one t tukultaj u xookil le áanalte'a' yéetel u yo'olil ka utsak ta wich, wa bey úuchiko', to'one jach ki'imak k óol; bejla'e' túune' táan k páayt'aantikech ka ch'a'ajóolt t éetel u xookil u móduloilo'ob "Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo indígena Bilingüe del nivel Intermedio", le je'ela' yaan u beetik a kaambal tu beel bey xan u ma'alo'obkuntik a kuxtal.

¡Le felicitamos por haber concluido su trabajo con este material, esperamos que haya sido de su agrado y le invitamos a continuar estudiando módulos del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo indígena Bilingüe del nivel Intermedio, los cuales le permitirán aprender y mejorar en diversas áreas de su vida!



Ku ts'a'abal siibil
DISTRIBUCIÓN GRATUITA

maya • maaya • maaya taan • maya • maaya • maaya taan • maya